



UNIVERZITA PAVLA JOZEFA ŠAFÁRIKA V KOŠICIACH

Symbolae Cassovienses

KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR
KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

1 - 2017

SYMBOLAE CASSOVIENSES
KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR
KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

Publizistische Texte im Wandel der Zeit
Publicistické texty v premenách času

Ingrid Puchalová, Katarína Fedáková, Ulrika Strömplová (eds.)

Košice, jún 2017

SYMBOLAE CASSOVIENSES

KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR

KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

Herausgeber:

Philosophische Fakultät
Pavol-Jozef-Šafárik-Universität
in Košice

Anschrift des Herausgebers:

Filozofická fakulta
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika
v Košiciach, Šrobárova 2,
040 59 Košice

Erscheinungsweise:

jährlich 2 Hefte

Redaktionsrat:

Prof. Dr. Jörg Meier
Prof. Dr. Albrecht Greule
Prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc.
PD Dr. phil. habil. Mária Papsonová
PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD.

Redaktion:

Mgr. Ulrika Strömplová, PhD.
Katedra germanistiky
Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach
Moyzesova 9, 040 01 Košice

Korrektur:

PD Dr. phil. habil. Mária Papsonová

Vydavateľ:

Filozofická fakulta
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika
v Košiciach

Adresa vydavateľa:

Filozofická fakulta
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika
v Košiciach, Šrobárova 2,
040 59 Košice

Periodicita vydávania:

dvakrát ročne

Redakčná rada:

Prof. Dr. Jörg Meier
Prof. Dr. Albrecht Greule
Prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc.
PD Dr. phil. habil. Mária Papsonová
PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD.

Výkonný redaktor:

Mgr. Ulrika Strömplová, PhD.
Katedra germanistiky
Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach
Moyzesova 9, 040 01 Košice

Jazyková korektúra:

PD Dr. phil. habil. Mária Papsonová

Časopis vychádza v rámci vedeckého projektu APVV–0786–12
*Kaschauer Zeitung (Košické noviny) ako zdroj regionálnych dejín, jazyka
a kultúry nemeckej menšiny na území dnešného východného Slovenska
na prelome 19. a 20. stor.*

**Alle Beiträge der Symbolae Cassovienses werden einem internationalen
wissenschaftlichen Begutachtungsverfahren unterzogen.**

Príspevky uverejnené v Symbolae Cassovienses sú recenzované.

Povolené MK SR pod evidenčným číslom EV 5292/15.

ISSN: 2453-7136

INHALT/OBSAH

Editorial/Editoriál	5
Studien/Štúdie	9
I.	9
Mária Papsonová, Ulrika Strömplová (Košice): Deutsch? Ungarisch? Slowakisch? Nationalitätenverhältnisse in Stadt und Land im Spiegel der <i>Kaschauer Zeitung</i>	11
Katarína Fedáková (Košice): Schulwesen und Lehrerausbildung in Österreich-Ungarn in der 2. Hälfte des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts in der <i>Kaschauer Zeitung</i>	23
Georg Schuppener (Trnava): Das <i>Tirnauer Wochenblatt</i> – Stand der Erschließung und weitere Perspektiven	39
II.	51
Dagmar Košťálová (Bratislava): Irena Brežnás interkulturelles „Gehenbleiben“	53
Jan König (České Budějovice): „Die Zukunft fiebert“: Egon Erwin Kisch und Franz Carl Weiskopf in der Sowjetunion	63

Rezensionen/Recenzie 77

Michaela Kováčová (Košice):

Brörtl, Alexander/Pollák, Miroslav (eds.):

Ľudské práva a slobody na Spiši v minulosti 77

Ingrid Puchalová (Košice):

Cviková, Jana: Ku konceptualizácii rodu v myslení o literatúre 81

Slavomíra Tomášiková (Prešov):

Fedáková, Katarína: Deutsch als Fremdsprache.

Eine Einführung in die Fachdidaktik und -methodik 87

Berichte/Správy 91

Michaela Kováčová (Košice):

Synergien – 25 Jahre Germanistik und DAAD

an der Philosophischen Fakultät

der Philosoph-Konstantin-Universität Nitra 91

Editorial

Die dritte Nummer unserer wissenschaftlichen Zeitschrift *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur – Košické listy o jazyku a kultúre*, die im Rahmen des interdisziplinären Projektes *Kaschauer Zeitung (Košické noviny) als Quelle der regionalen Geschichte, Sprache und Kultur der deutschen Minderheiten auf dem Gebiet der heutigen Ostslowakei Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts* konzipiert wurde, widmet sich dem Bereich der Interkulturalität im Zeitungswesen und in der Literatur.

Folgende Beiträge gewähren einen vielseitigen Einblick in die erwähnte Problematik. Thematisch handelt es sich um verschiedene Forschungsansätze, die hier von folgenden Autoren präsentiert werden.

Mit der Nationalitätenproblematik in der *Kaschauer Zeitung*, der Stadt Košice/Kaschau, sowie ihrer Umgebung beschäftigen sich Mária Papsonová und Ulrika Strömplová. Sie führen in die Nationalitätenproblematik der Region ein und erklären die oft falsch gedeutete Bedeutung der Nationalitätenbenennungen in der *Kaschauer Zeitung*.

Katarína Fedáková bearbeitet das Thema Schulwesen und Lehrerausbildung in Österreich-Ungarn in der 2. Hälfte des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts in der *Kaschauer Zeitung*.

Georg Schuppener widmet sich dem *Tirnauer Wochenblatt*, das von 1860 bis 1918 als deutschsprachige, später zunehmend ungarischsprachige Wochenzeitung erschien. In seiner Studie gibt er einen Überblick über die Erkenntnisse bei der Erschließung und Dokumentation des *Tirnauer Wochenblattes*, sowie über das Verhältnis der Sprachen Deutsch und Ungarisch in der Zeitung. Außerdem wird hier von dem Autor auf die Notwendigkeit der Digitalisierung der Zeitung hingewiesen.

Über die Publizistin und Schweizer Schriftstellerin Irena Brežná, die 1968 aus der Tschechoslowakei in die Schweiz emigrierte, berichtet in ihrer Studie Dagmar Košťálová. Das Thema der Emigration, sowie autobiographische Einblicke in die Romane *Die beste aller Welten* und *Die undankbare Fremde* werden anhand einer komparativen Analyse mit Schwerpunkt auf Interkulturalität und die Entwicklung der Hauptfigur gestellt.

Das Untersuchungsziel in der Studie von Jan König waren die Reportagen über die Sowjetunion von Egon Erwin Kisch und Franz Carl Weiskopf. Der Autor betrachtet sie unter dem Aspekt der Fremdheit und deklariert den unterschiedlichen Umgang beider Autoren mit den kulturellen Räumen in ihren Reportagen.

In dieser Ausgabe werden auch drei Rezensionen zu den Publikationen von Alexander Brössl/Miroslav Pollák, Jana Cviková und Katarína Fedáková, sowie ein Bericht über das Germanistentreffen *Synergien – 25 Jahre Germanistik und DAAD an der Philosophischen Fakultät der Philosoph-Konstantin-Universität Nitra* veröffentlicht.

Wir hoffen, dass auch diese Nummer unserer *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur – Košické listy o jazyku a kultúre* freundliche Aufnahme findet und einen disziplinärübergreifenden Raum für weitere Diskussionen und wissenschaftliche Fragestellungen bietet.

Ingrid Puchalová – Katarína Fedáková – Ulrika Strömplová

Editoriál

Tretie číslo nášho vedeckého časopisu *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur* – Košické listy o jazyku a kultúre, ktorý vychádza v rámci interdisciplinárneho projektu *Kaschauer Zeitung (Košické noviny) ako zdroj regionálnych dejín jazyka a kultúry nemeckej menšiny na území dnešného východného Slovenska na prelome 19. a 20. storočia*, je venovaný oblasti interkulturality v novinovej tlači a v literatúre. Nasledujúce príspevky poskytujú mnohostranný pohľad na túto problematiku. Tematicky pôjde o rôzne výskumné prístupy prezentované týmito autormi.

Národnostnej problematike v Košiciach a okolí v 2. polovici 19. a na začiatku 20. storočia ako aj jej reflexii v *Kaschauer Zeitung* sa vo svojej štúdií venujú Mária Papsonová a Ulrika Strömplová. Poskytujú úvod do problematiky národností v regióne a osvetľujú často nesprávne chápaný význam pomenovaní národností v novinách *Kaschauer Zeitung*.

Katarína Fedáková sa zameriava na tému školstva a vzdelávania učiteľov v Rakúsko-Uhorsku v tom istom historickom období v *Kaschauer Zeitung*.

Georg Schuppener sa venuje týždenníku *Tirnauer Wochenblatt*, ktorý vychádzal v rokoch 1860 – 1918 v nemčine, neskôr čoraz viac v maďarčine. Vo svojej štúdií ponúka prehľad poznatkov získaných z výskumu a zdokumentovania *Tirnauer Wochenblatt*, ako aj o pomere príspevkov v nemeckom a maďarskom jazyku v týchto novinách. Autor tiež poukazuje na nevyhnutnosť digitalizácie novín.

O publicistke a spisovateľke Irene Brežnej, ktorá v roku 1968 emigrovala z Československa do Švajčiarska, píše vo svojej štúdií Dagmar Košťálová. Tému emigrácie a jej autobiografické stvárnenie sleduje Košťálová v románoch *Na slepačích krídlach (Die beste aller Welten)* a *Nevďačná cudzinka (Die undankbare Fremde)*, pričom ich porovnáva a analyzuje s dôrazom na interkulturalitu a jej vplyv na vývoj hlavnej postavy v oboch textoch.

Predmetom výskumu štúdie Jana Königa sú reportáže Egona Erwina Kischu a Franza Carla Weiskopfa zo Sovietskeho zväzu. Autor si všíma aspekt cudzosti a konštatuje rozdielne prístupy k tomu istému kultúrnemu priestoru v reportážach oboch autorov.

V tomto čísle časopisu uverejňujeme aj tri recenzie publikácií Alexandra Bröstla/ Miroslava Polláka, Jany Cvikovej a Kataríny Fedákovovej a správu zo stretnutia germanistov *Synergie – 25 rokov germanistiky a DAAD na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre*.

Veríme, že aj toto číslo vedeckého časopisu *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur* – Košické listy o jazyku a kultúre bude prijaté a ponúkne priestor pre interdisciplinárnu diskusiu a podnieti otázky pre ďalší vedecký výskum.

Ingrid Puchalová – Katarína Fedáková – Ulrika Strömplová



I.

Deutsch? Ungarisch? Slowakisch? Nationalitätenverhältnisse in Stadt und Land im Spiegel der *Kaschauer Zeitung*

Mária Papsonová, Ulrika Strömplová (Košice)

Abstract

German? Hungarian? Slovak?

Nationality relations in town and country as reflected in *Kaschauer Zeitung*

This paper aims to answer the question, how the editors and readers (mainly from the German intelligence) of the German periodic *Kaschauer Zeitung* (1872 – 1914, follow-up of a mainly advertising newspaper published since 1838) face growing Magyarization and to what degree they feel to be convinced Hungarian citizens and patriots. In addition, we inspect the context in which further nationalities living in the city and region appear in the researched newspapers, especially the predominant aborigine Slovak citizenship.

Key words: *Kaschauer Zeitung*, Košice and region, German, Hungarian, Slovak

1. Widerspiegelung der Nationalitätenverhältnisse in der *Kaschauer Zeitung*

In der letzten Nummer der *Kaschauer Zeitung* (*KZtg.*), die am 4.8.1914, eine Woche nach dem Ausbruch des 1. Weltkrieges (28.7.1914) erschienen ist, wendet sich die Redaktion auf der Titelseite mit folgenden Worten an ihre „geehrten Leser“:

Vor 76 Jahren, als unser Blatt gegründet wurde, war die Intelligenz unserer Stadt und Oberungarns größtenteils eine deutsche, nachdem aber alles veränderlich ist, ist nun auch Kassa nicht nur dem Geiste, sondern auch der Zunge nach mittlerweile eine echt ungarische Stadt geworden, die als Kurutzenstadt bestrebt ist ihrem weiten Rufe in jeder Hinsicht sich würdig zu erweisen. Unsere Stammler sind größtenteils die Abkömmlinge unserer alten Abonnenten und nachdem die Muttersprache der neueren Generation ungarische ist, wurde der Wunsch, unser Blatt ungarisch erscheinen zu lassen, seit langem immer lauter.

Wir zögerten diese Umänderung durchzuführen, weil wir die Traditionen unserer Vorfahren in Ehre hielten, jetzt aber zwingen uns die Verhältnisse dem allgemeinen Wunsche zu willfahren, weil unsere Hauptmitarbeiter und die deutschen Schriftsetzer unserer Druckerei auf das Schlachtfeld berufen wurden.

Von nun an wird also unser Blatt vereinigt mit dem schon bestehenden „Kassai Ujság“ und unter dem Titel desselben in ungarischer Sprache als *T a g b l a t t* erscheinen und wir unseren Lesern führ uns bisher befundenen Wohlwollen bestens danken, bitten wir mit ihrer Gewogenheit uns auch in der Zukunft beehren zu wollen.

Aus diesen Zeilen ist ersichtlich, dass sich die Redaktion sowie die angesprochene Bevölkerungsschicht der Stadt (die Intelligenz), die bestrebt war, sich unter der Elite des multinationalen Staates zu etablieren, bzw. die zu dieser Elite bereits zählte, mit der nach dem österreichisch-ungarischen Ausgleich (1867) verfolgten Politik der Budapester Regierung identifiziert hat.

Einen ähnlichen Beweis des ungarischen Patriotismus finden wir in der feierlichen Ansprache der Redaktion (unterschrieben mit Josef Kurzweil) in der ersten Nummer des Jahres 1913 (4.1.1913), mit der die Zeitung in den 75. Jahrgang tritt.¹ In dem Text, der die ganze Titelseite füllt, ist u.A. zu lesen: „wir stehen in den vordersten Reihen der Kampfschaar Jungungarns, unser ist Gegenwart und Zukunft“ und er endet mit dem Satz: „Und wir sind der Meinung, nicht würdiger diesen Jahrgang zu beginnen, als mit der Versicherung, daß wir auch weiterhin im Interesse der Bürgerschaft für das *n e u e U n g a r n* kämpfen werden.“

Von der Unterstützung des offiziell proklamierten und gewaltsam realisierten Zieles, den Vielvölkerstaat zum Staat einer politischen Nation im Sinne der Idee von Lajos Kossut (ein Staat, eine Nation, eine Sprache) zu transformieren, zeugen zahlreiche weitere Kurzberichte oder die in der Rubrik Lokal-Nachrichten abgedruckten Mitteilungen, so über den Unterricht in der ungarischen Sprache für Beamte der Ostbahn (31.1.1872) oder – unter dem Titel „Magyarisierung“ – für die 50 Arbeiterinnen der hiesigen k. u. (königlich ungarischen) Tabakfabrik (31.1.1889), über die Unterrichtssprache(n) der neu eröffneten Schulen (31.1.1872: Die neue Gewerbeschule für Lehrlinge in Kaschau: „Die Unterrichtssprache [...] ist die ungarische; nichtsdestoweniger soll jedoch auch die deutsche Sprache kultiviert werden.“ 27.7.1872: Eröffnung der Höheren Bürger-Mädchen-Schule, „die Unterrichtssprache sind die deutsche und ungarische“), oder in den Besprechungen von Theatervorstellungen (6.5.1874: über eine Dilettantenvorstellung am 2.5.: „Die Damen, die eine deutsche Posse aufführten, sprachen ein reines, tadelloses Ungarisch“), etc.

Dass sich die Kaschauer Bürger für richtige Ungarn halten, kommt auch anders zum Ausdruck, so z.B. in der Spalte, in der am 20.5.1874 (unter dem Titel

¹ Die *KZtg.* versteht sich als Fortsetzung des Periodikums, das 1838 unter dem Titel *Das Kaschauer Kundschaftsblatt*, dann zwischen 1839 und 1871 als *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* herausgegeben wurde. Mehr zu dieser Vorgeschichte im Feuilleton-Teil derselben Nummer (4.1.1913) auf S. 2. Demnach war 1913 Dr. Béla Kemény verantwortlicher Redakteur und Josef Kurzweil der Schriftleiter der *KZtg.*

„Theater“) drei in zurückliegenden Tagen in der Stadt angebotene deutschsprachige Theatervorstellungen besprochen werden. Über das offensichtlich vom Ensemble des Josephstädter Theaters aufgeführte Stück *Rósa Sándor. Charakterbild mit Gesang und Tanz aus dem ungarischen Räuberleben [...]* von Eduard Dorn, Musik K. Kleiber heißt es:

Dieses Spektakelstück, welches im Josephstädter Theater in Wien mehr als 50 Mal gegeben wurde, mißfiel bei uns so ziemlich allgemein und zwar aus dem Grunde, welchen man in Wien nicht zu beurtheilen vermag. Charaktere, Situationen, Sprache und Kostüms sind nämlich eher Alles, nur nicht ungarisch. Man muss uns ein näheres Eingehen auf dieses, ohnehin nur für das Sonntagspublikum eines Wiener Vorstadttheaters berechnete Machwerk erlassen; wir bedauerten nur die Darsteller, die sich alle Mühe gaben, die Farce über Wasser zu erhalten.

Politisch-gesellschaftlich wurde also die Stadt in der Zeit, in der unser deutschsprachiges Blatt erschien, durch den der herrschenden Nation zugehörigen Bevölkerungsanteil bestimmt, dem sich die ortsansässigen Deutschen offensichtlich nach und nach anpassten. Dass es hier auch die Alteingesessenen, weder deutsch noch ungarisch Sprechenden gab, die aber kein Sagen hatten, konnte jedoch auf den Seiten der Zeitung auch nicht ganz verschwiegen werden.²

Der anonyme Autor einer ursprünglich in der *Bohemia* unter dem Titel *Fußreise in Oberungarn* abgedruckten Reisebeschreibung,³ deren Teile im September 1884 auf Fortsetzung (4., 16., 18., 20. und 25.9.1884) für den Feuilleton-Teil der *Kaschauer Zeitung* übernommen wurden, schreibt (18.9.1884) Folgendes über den Ort:

Kaschau war einst eine deutsche Stadt. Alte Taufbücher bezeugen es. Die Gruber, Meier und Huber in allen Zusammensetzungen waren in der Ueberzahl. Es ist seither slowakisch geworden; gesprochen wird – besonders vom jüngerem und jüngsten Volke viel magyarisch, von älteren Bürgern fast ausschließlich deutsch. Was dient, ist durchaus slowakisch. Der Kaufmann spricht, wie überhaupt in Ungarn, alle drei Sprachen, aber seine Bücher führt er deutsch. Die Schulen sind durchwegs magyarisch. Der Buchhandel vertreibt zu drei Viertheilen magyarische, zu einem deutsche Bücher. Slowakische Bücher habe ich nicht zu Gesichte bekommen. Höchstens Kalender und Gebetbücher bei Trödlern und Buchbindern. [...] Die Handwerker sind – nun, die sind gemischt.

2 Bei der 1880 durchgeführten Volkszählung zählte die nach Pressburg zweitgrößte Stadt Oberungarns 26 097 Einwohner, davon gaben 40,9 % Slowakisch, 39,8 % Ungarisch und 16,7 % Deutsch als ihre Muttersprache an. Laut Angaben der stark manipulierten Volkszählung von 1910 (die letzte im Königreich Ungarn realisierte Volkszählung, bei der die Kommissare jeden für einen Magyaren erklärt haben sollen, der sich mit ihnen mit Mühe und Not ungarisch verständigen konnte) sollen es nur noch 14,8 % Slowaken, 75,4 % Ungarn und 7,2 % Deutsche gewesen sein (vgl. Meier 1993, 395).

3 Aus der mit „A“ unterschriebenen Reisebeschreibung in *Bohemia* (Unterhaltungsblätter für gebildete Stände, Prag 1828 – 1938) mit demselben Titel wurden für die *KZtg.* „bloß die unsere Gegend markirenden Stellen“ (4.9.1884) übernommen.

Gegen die Behauptung, Kaschau sei slowakisch, protestiert die Zeitung jedoch empört in einem Kurzbericht der Lokal-Nachrichten vom 22.7.1890, der hier vollständig zitiert wird:

-- **Kaschau slowakisch!** An einem schönen Abende der vergangenen Woche saß Se. Excellenz Justizminister S z i l á g y i in Gesellschaft zweier sehr populärer Abgeordneten am Stammtische eines bekannten Hotels in Budapest.

Der Zufall wollte es, daß ein Mitarbeiter unseres Blattes am Nebentische saß, als unfreiwilliger „Horcher an der Wand“, die Schande Kaschau's hörte. Das Gespräch drehte sich eben um die Dislocirung der kön. Tafeln, der Herr Abgeordnete P. scheint aber s. Z. einen Sonntag zum Besuche Kaschau's gewählt zu haben, denn er charakterisirte ziemlich schlecht die Verhältnisse Kaschau's und meinte u. A., daß diese vielgepriesene Metropole Oberungarns „w e d e r u n g a r i s c h, n o c h d e u t s c h, s o n d e r n e i n f a c h s l o v a k i s c h s e i“, da sich auf dem breiten Pflaster der Stadt hauptsächlich diese edle Sprache mit ihren zarten Ausdrücken bemerkbar macht.

Es wäre wahrlich an der Zeit, den Corso zu säubern.

Von welchem Element der Korso (die Hauptstraße) zu säubern wäre, läßt eine am 28.2.1895 veröffentlichte Erörterung unter dem Titel *Der Luxus der Arbeiter* erahnen:

Es ist wohl ganz schön, ja gewissermaßen lobenswert, wenn die Mitglieder der arbeitenden Klasse etwas auf ihr Aeußeres verwenden und an Ruhetagen nett einhergehen.

Ja es wäre geradezu abstoßend, wenn Arbeiter und Arbeiterinnen an Sonn- und Feiertagen in ihren abgetragenen, unreinen Arbeitskitteln zur Kirche gingen oder am Corso promenierten.

Es ist jedoch ein großer Unterschied zwischen Reinlichkeit und Luxus! [...] Namentlich den weiblichen Theil der arbeitenden Klasse trifft der Vorwurf, daß sie den größten Theil ihres Erwerbes auf Putz und Tand verwenden.

Mögen sie Fabriksarbeiterinnen heißen, zu Hause für Kunden arbeiten oder aber im Dienste stehen.

Im Weiteren wird darauf hingewiesen, dass es im Ausland üblich sei, dass die jungen Mädchen nicht nur für Kleiderputz arbeiten, sondern ihren täglichen Verdienst ihren Eltern überlassen und zur Haushaltung beitragen.

Man betrachte nur gewisse Arbeiterinnen an Sonn- und Feiertagen. Sie tragen einen Luxus zur Schau, der ganz sicher ihren ganzen Erwerb verschlingt.

Wenn er nur ausreicht!

Man könnte Fälle erzählen, daß Mädchen, welche zu dem Zwecke in ein Geschäftslokal eintraten, um Arbeit zu suchen, mit solcher Eleganz gekleidet waren, daß der Prinzipal,

sie für vornehme Herrschaften haltend, ihnen beinahe mit einem Handkuß entgegen gekommen wäre.

Wie oft geschah es, daß irgend ein junger Mann auf der Tramway oder in einem Vergnügungsorte ein Paar elegante Damen ansprach, jedoch nur verlegenes Kichern oder einige unverständliche slowakische Worte als Antwort bekam.

Die autochthone, nicht-madjarische Bevölkerung, die in den meisten Orten und Regionen der heutigen Slowakei in der Mehrzahl war und deren Repräsentanten einen unerbittlichen Kampf gegen die gewaltsame Assimilierung führten, sprach also trotz allen Versuchen, sie zu madjarisieren, auch weiterhin ihre Muttersprache.

Davon, dass sich die Deutschen, die zwischen 1880 und 1910 fast 2 Millionen der Gesamtbevölkerung Transleithaniens (Gesamtzahl: 13 728 622, vgl. Meier 1993, 389) zählten, mit den Angriffen gegen die offizielle Verwendung ihrer Sprache, die seit dem 14. Jahrhundert neben dem Lateinischen als zweite Amtssprache des multinationalen Ungarns galt (Šedivý 2012, 171; Papsonová 2012), öfter auseinandersetzen mussten, zeugen zwei Texte, die die *KZtg.* im Januar 1876 in den Local-Nachrichten brachte. In der Nummer vom 11.1. (3., 2. Spalte) ist folgende, eher als Witz gemeinte Bemerkung zu lesen:

Die deutsche Aufschrift auf der „szegények konyhája“ veranlaßte mehrere Arme in edler Entrüstung, ihre Suppenanweisungen zurückzuschicken.

Ein Hoch diesen – Patrioten!

In einem längeren Bericht vom 15.1. (2., 3. Spalte) unter dem Titel *Mißverständnis* sieht sich die Redaktion – da dieser harmlose Witz „von vielen hochachtbaren Seiten total mißverstanden worden ist“ – dazu veranlaßt, die Genesis desselben zu erklären. Demnach soll ein nicht genanntes ungarisches Kaschauer Blatt kurz davor eine Notiz gebracht haben, deren Verfasser:

Anläßlich der Erbauung der Volksküchen=Bude auf dem Marktplatze seinem Unmuth in sehr heftigen Worten Ausdruck gab, weil der deutsche Name dieser humanitären Anstalt *ü b e r* dem ungarischen geschrieben steht, und er darin eine gewisse hochmüthige Verdrängung der letzteren zu erblicken währte.

Aus der nachstehenden Erklärung erfahren wir, dass:

Allerdings oberhalb, jedoch mit kleinen unscheinbaren Buchstaben, die bescheidene und verschämt dreinschauende „Armenküche“, und *d a r u n t e r*, aber mit fußhohen, ihrer Macht bewussten Lettern die „Szegények konyhája“

geschrieben stünde. Im Weiteren wird – nicht ohne ironischen Unterton – darauf hingewiesen, dass ähnliche Angriffe gegen die Deutschen, die sich als gleichberechtigte Bürger Ungarns verstehen, kein Einzelfall seien:

Das erinnert lebhaft an den erbitterten Zeitungskrieg, welcher vor einigen Jahren in der Hauptstadt gegen die deutschen – Firmatafeln geführt wurde, und welcher kein anderes Unheil angestiftet hat, als daß viel Buchdruckerschwärze umsonst verbraucht wurde, und unterschiedliche Radakteure sich heillos blamirt haben, denn es ist doch einfach lächerlich, in einer harmlosen Aufschrift, zudem nicht einmal fremden Sprache – denn die angeborenen Deutschen sind ebenso *g l e i c h b e r e c h t i g t e* Landeskinder und steuerzahlende *B ü r g e r* dieses Staates, wie die Magyaren reinsten Schlages in den gesegneten Ebenen des Alföld⁴ – jene Klippe zu erblicken, an welcher das Schiff der ungarischen Nationalität nothwendigerweise scheitern u. mit Mann und Maus untergehen muß. Gegen diese sonderbaren Schwärmer, mit welchen wir schon mehr als einmal gekämpft haben, war unser harmloser Pfeil gerichtet, wie konnten wir denken, daß sich Jemand finden werde, der den Glauben hegt, wir hätten ihn – gegen uns selbst abgeschossen?

Dass diese angeborenen Deutschen infolge der sich immer weiter verstärkenden Madjarisierung den Verlust der Muttersprache bei den Heranwachsenden befürchten, ist einem langen Leserbrief vom 20.1.1885 zu entnehmen. In dem mit den Siglen (A. St.) versehenen Brief aus Kis-Szeben (Klein-Zeben/Sabinov, ein Ort in der Nähe von Eperjes/Prešov) unter dem Titel *Vernachlässigung der deutschen Sprache* wird einleitend die Notwendigkeit der gründlichen Kenntnis der Staatssprache (der „ungarischen vaterländischen Nationalsprache“) keinesfalls angezweifelt, sie wird sogar als „benedidenswert“ bezeichnet. Weiter heißt es:

Mit der größten Vorliebe eignen wir uns die gründliche Kenntniß der vaterländisch=ungarischen Sprache an, uns ist in der Regel schon vom Hause aus das Deutsche geläufig, in welcher Sprache wir uns dann auch schulmäßig, auch in und durch das Leben vervollständigen und gezwungen sind wir – wollen wir uns eben mit unseren Dienstboten, mit dem Landvolke, mit den Tagelöhnern verständigen – je nach den verschiedenen Gegenden und ihren Mundarten uns auch die slovakische Sprache anzueignen. So war's bis jetzt. Leider dürfte es in der Zukunft gar bald ganz anders werden! Anzeichen dafür sind schon da. Denn nicht nur eine gründliche, sondern überhaupt jede Kenntniß der deutschen Sprache will dem heranwachsenden Geschlechte in der maßlosen Sucht des Magyarisirens zur Unmöglichkeit gemacht werden.

Der Verfasser kritisiert jedoch

das neue Mittel-Schulgesetz, welches die deutsche Sprache als Lehrgegenstand aus der I. und II. Gymnasial=Classe ganz weggestoßen hat und darauf – gleichsam nur als auf ein Appendix – auch in den nachfolgenden Jahrgängen nur höchst wenig Gewicht legt.

Er plädiert ausführlich dafür, dass man das Ungarische auf der Basis der Muttersprache unterrichtet, die für das bürgerliche deutsche Element „eine

4 Madj. *alföld* – die große ungarische Ebene mit den Hauptzentren Debrecen, Nyiregyháza, Szeged, Szolnok, Bekescsaba.

unerlässliche Vorbedingung zum Fortkommen im Leben“ darstelle und empfiehlt den Eltern, dass sie ihren Kindern die gründliche Kenntnis der deutschen Sprache „wenn nicht anders thunlich, im Wege eines Privatunterrichts angedeihen lassen“, sonst bestünde die Gefahr, dass sie untereinander sogar slowakisch sprechen. Seine Argumente:

Mir sind in meinem Wirkungskreis mehrere Knaben deutscher Eltern bekannt, welche die ersten drei Jahrgänge in einer deutschen Elementar Schule verbrachten, aus derselben geläufig deutsch sprechend herausgetreten waren und die nun, da sie schon die 2., 3. Classe des Gymnasiums besuchen, sich selbst der alltäglichen deutschen Gegenstandsbenennungen nicht mehr entsinnen; ja es ist ihnen die Antipathie gegen ihre deutsche Muttersprache derart eingepflegt, daß sie auch unter einander lieber slowakisch conversiren, indem sie ja doch des Ungarischen noch immerhin nicht in dem Grade fähig sind, um desselben sich als Umgangs-Sprache zu bedienen. Und überhaupt: wie steht es um die Sprachkenntnisse, auch um die Kenntniß der ungarischen Sprache bei den meisten unserer Gymnasial-Schüler? Von einer selbst sich bewußten Gründlichkeit ist da gar nicht, kann auch gar nicht die Rede sein und zwar einfach aus dem Grunde, weil ihnen die Muttersprache genommen ist.

Trotz wiederholter Beteuerungen über die Wichtigkeit des Ungarischen („Jedenfalls legen auch wir das Hauptgewicht auf das Ungarische“) ist aus dem Brief zu spüren, dass sich auch manche in Oberungarn sesshafte Deutsche mit der „zur Schau getragenen Geringschätzung gegen das deutsche Sprachelement“ schwer abfinden.

Davon, dass manche von ihnen dem Druck der zu Beginn des 20. Jahrhunderts noch verstärkten Madjarisierung unterliegen, zeugen die im Juni 1906 in den Lokalnachrichten veröffentlichten kurzen Bekanntmachungen über Namensänderungen der Kaschauer Bürger:

2.6.1906: Max Großmann in Kassa auf „Gömöri“. – Ludwig Schwarz in Kassa auf „Sándor“.

12.6.1906: Ladislaus und Franz Kortsmáros in Kassa auf K o r c z m á r o s s y.

16.6.1906: Julius L o m a t s e k in Kassa auf L ó r á n t.

Neben der alteingesessenen Bevölkerung, den später hinzugekommenen Madjaren und Deutschen sollte eine Ethnie nicht vergessen werden – die Juden, deren Zahl in der verfolgten Zeitspanne vor allem in den Städten und Gemeinden der heutigen Ostslowakei infolge des Zuzugs vom Lande stark anstieg.⁵ Das 1867 vom ungarischen Landtag verabschiedete, so genannte „Emanzipationsgesetz“, mit dem die Juden in Ungarn politisch gleichgestellt

⁵ 1880 machten sie in Kaschau 10,9 %, 1910 aber schon 15,2 % der Bevölkerung aus, im nahen Eperjes/Prešov, einem der wichtigsten Verwaltungs- und Kulturzentren der oberungarischen Juden, waren es 1880 12 %, 1910 schon 16,4 % (s. Meier 1993, 395; Kónya/Landa 1995).

worden waren, rief nämlich neue Immigrationswellen hervor, vor allem aus der Westukraine und dem polnischen Teil Galiziens. Infolge der Madjarisierung konnten die bestehenden Schulen der israelitischen Gemeinden auch nicht weiter nach ihren eigenen Lehrplänen ausbilden, darüber hinaus besuchten die meisten schulpflichtigen Kinder wegen der hohen Schulgebühren nicht die vom Gesetz vorgeschriebenen, sondern nur die sog. „Winkelschulen“,⁶ wo sie sehr einseitig (in Tora und Talmud) unterrichtet wurden. Folgende, aus einem anderen Blatt (*Ung.*) übernommene Kritik dieser „Winkelschulen“ in Munkacs/Mukačevo⁷ brachte die *KZtg.* am 1.1.1873 in ihrer Beilage Nr. 1:

Von 492 schulpflichtigen israelitischen Kindern in Munkacs erhalten nur 82 den vom Gesetz vorgeschriebenen Unterricht, die übrigen gehen zumeist in eine der Winkelschulen, deren Zahl sich dort auf 14 beläuft. Diese befinden sich zumeist in der Judengasse, der schmutzigsten der Stadt. In einer niederen, dunklen Stube wohnt der Lehrer, in einem Winkel kocht die Frau und schreien die kleinen Kinder des Ehepaares; in der Mitte aber steht ein langer Tisch, an welchem der Schulmeister – im langen Kaftan, die Pelzmütze auf dem Kopf präsidirt; um ihn herum sitzen 20 – 30 ungewaschene, ungekämmte Schulpflichtige, welche sich beim Hersagen ihrer hebräischen Lection zu überschreien suchen. in solchen Localen verbringen die Kinder den ganzen Tag, die an ihrer Gesundheit gewiß mehr Schaden erleiden, als sie durch den Unterricht profitiren. Von diesen Winkelschullehrern versteht und spricht nur Einer ungarisch; daher kommt es, daß der ärmeren Classe der Israeliten in Munkacs die Kenntniß der ungarischen Sprache ganz abgeht. In den Winkelschulen werden die Kinder im Geiste der starrsten Orthodoxie auferzogen, das Einlernen der religiösen Gebräuche und Gebete bildet die Hauptsache und daher kommt es, daß die jüdische Bevölkerung fast durchgehends von der christlichen sich gänzlich absondert und nur bei Kauf und Verkauf mit ihr verkehrt. In Beregßäß kennt Schreiber jenes neun solche Winkelschulen, die von ungefähr 160 Kindern besucht werden. Wenn irgendwo, seien in diesen Gemeinden unentgeltliche Gemeindeschulen nöthig.

Die lange am Rande der Gesellschaft stehenden Juden, die erst seit dem 19. Jahrhundert zusammen mit den Deutschen entscheidende Triebkräfte in Industrie und Handel des Landes darstellten, begrüßten deswegen die „Reorganisation“ ihrer Schulen zu neuen, „allen Anforderungen der Zeit entsprechenden“ Bildungsanstalten (so im Leserbrief vom 27.9.1873 aus Sebes-Kellemes/Šarišské Lúky⁸) sowie die Tatsache, dass ihre Kinder ungarisch lernen konnten und wurden zu überzeugten ungarischen Patrioten.

6 Winkelschule – kleine, behördlich nicht zugelassene Schule (s. Wahrig 1974).

7 Im zu Österreich-Ungarn gehörenden Teil Galiziens, Zentrum der chassidischen Juden.

8 In dem Ort (heute in Prešov eingemeindet) befand sich, bevor sich die Juden (aufgrund des Josephinischen Toleranzpatents) in den königlichen Städten niederlassen durften, eine große Judengemeinde (s. Kónya/Landa 1995).

2. Zu den Begriffen

Was unter dem Terminus „Madjarisierung“ (älter „das Magyarisieren“, vgl. den oben zitierten Leserbrief vom 20.1.1885) zu verstehen ist, sollte sich aus dem bis jetzt Gesagten ergeben. Das im ausgehenden 18. Jahrhundert beginnende Streben, den Nationalitätenstaat in einen (madjarischen) Nationalstaat zu verwandeln, gipfelt 1907 mit der sog. Lex Apponyi, benannt nach dem damaligen Kultus- und Unterrichtsminister Albert Apponyi.⁹ Es ging um zwei von ihm vorbereitete und vom ungarischen Landtag verabschiedete Grundartikel (26 u. 27) des neuen Gesetzbuches, die die Madjarisierung vorantreiben sollten und mit denen das Ungarische als einzige Unterrichtssprache an sämtlichen Volksschulen (staatliche, Gemeinde- und Kirchenschulen) angeordnet wurde. Dieser spezifische historische Terminus, der zur wichtigsten Parole der Regierung Großungarns und ihrer offiziellen Institutionen wurde und der von der Redaktion der *KZtg.* in seiner neutralen bzw. sogar positiven Bedeutung gebraucht wird, ist im Slowakischen und wohl in allen Sprachen der Nachfolgestaaten Großungarns bis heute mit lauter negativen Konnotationen belastet.

Irritierend v.a. für diejenigen, die mit der Geschichte des multinationalen Königreichs Ungarn und dem Zerfall der Donaumonarchie nicht besonders vertraut sind, ist die Verwendung der Benennungen ‚ungarisch – madjarisch‘ und ‚die Ungarn – die Madjaren‘. Auch in den hier präsentierten Texten wird Kaschau für „eine echte ungarische Stadt“ bzw. für „weder ungarisch, noch deutsch, sondern einfach slowakisch“ erklärt, gesprochen wird hier aber mal „ungarisch“, mal „magyarisch“. In dieser Verwendung handelt es sich um voll synonyme Adjektive, die die Sprache der herrschenden Nation, also der ethnischen Ungarn bezeichnen.

Im Slowakischen sowie in den meisten Sprachen der Nachfolgestaaten wird jedoch historisch wie gegenwärtig streng zwischen den Benennungen *Uhorsko*, *Uhor* (Pl. *Uhri*), *uhorský* und *Mad'arsko*, *Mad'ar*, *mad'arský* unterschieden.

Der geographische Name *Uhorsko* (Ungarn) bezieht sich demnach ausschließlich auf das ehemalige Königreich Ungarn, dessen sämtliche Bewohner statistische Ungarn (*Uhri*) waren, und zwar abgesehen davon, zu welcher Muttersprache sie sich bekannten. Das Attribut *uhorský* (ungarisch) wird demzufolge nie im Zusammenhang mit dem – ob schon in Großungarn oder im heutigen Ungarn – gesprochenen Verständigungsmedium verwendet.

Die Begriffe *Mad'arsko*, *Mad'ar*, *mad'arský* sind dagegen rein ethnisch, d.h. nur auf die madjarisch sprechende Bevölkerung Groß- und des heutigen Ungarns

⁹ https://sk.wikipedia.org/wiki/Apponyiho_školské_zákony

bezogen. Angehörige dieser Nation sind die Madjaren (*Mad'ari*), ihr, nach der Auflösung der Monarchie entstandener Staat heißt im Slowakischen nicht *Uhorsko*, sondern *Mad'arsko* (analog zu den Ländernamen wie Bulharsko/Bulgarien, Rumunsko/Rumänien, Srbsko/Serbien) und dessen Amtssprache ist *mad'arčina* (Madjarisch) bzw. *mad'arský jazyk*.

Die alteingesessenen Bewohner des Landes, die in der *KZtg.* natürlich in verschiedenen, nicht nur in den hier angedeuteten Zusammenhängen vorkommen, sind die *Slovaken*. Die von ihnen gesprochene Sprache wird jedoch oft auch *slavisch* genannt, v.a. in den Annoncen, Meldungen über gesuchte Übeltäter oder Steckbriefen. Hier nur ein Beispiel (20.1.1885):

Wirthschafterin gesetzten Alters, zum selbständigen Führen einer Hauswirthschaft gesucht. Die Wirthin muss eine perfekte Köchin, auch im Bügeln und Ausbessern von Herrenwäsche bewandert sein. — In hiesiger Gegend (Zips) ist die deutsche und slavische oder die ungarische und slavische Sprache erforderlich. Gute Zeugnisse erwünscht.

In einem Kurzbericht über falsche Banknoten vom 24.1.1874 sollen die Falsifikate auf dem Jahrmarkt auch durch eine Frau ausgegeben worden sein, „welche ein graues Umhängetuch anhatte und slavisch mit zipserischem Dialekte spricht.“

Im erstgenannten Inserat, so wie in vielen anderen Fällen, ist das Adjektiv „slavisch“ eindeutig als Synonym für „slowakisch“ bzw. eine slowakische Mundart zu deuten. In der Verbindung „slavisch mit zipserischem Dialekte“ kann mit dem Attribut sowohl die in der Zips gesprochene slowakische, als auch die zipserdeutsche Mundart gemeint sein.

Wie ist aber die Verwendung von beiden Benennungen in einem Steckbrief (7.11.1874) zu verstehen, mit dem zwei Verbrecher, gewesene Marinesoldaten, gesucht werden? Der eine, der „in letzterer Zeit mit einem Geldbetrage von 6000 fl. durchgegangen“ ist, „spricht ungarisch, deutsch, italienisch und slavisch.“ Der andere, der sich in seiner Gesellschaft befindet, soll „ungarisch, deutsch, italienisch, slovakisch und rumänisch“ sprechen. Als „slavisch“ wird in diesem Kontext offensichtlich eine andere, näher nicht identifizierte slawische Sprache gemeint sein.

Literaturverzeichnis

- Kónya, Peter/Landa, Dezider (1995): *Stručné dejiny prešovských židov* [Kurze Geschichte der Eperjeser Juden]. Prešov.
- Meier, Jörg (1993): *Untersuchungen zur deutschsprachigen Presse in der Slowakei. Sprache und Geschichte der Zeitung „Zipser Anzeiger/Zipser Bote“*. Levoča.
- Papsonová, Mária (2012): Die deutsche Kanzleisprache in der Slowakei. In: Albrecht Greule/Jörg Meier/Arne Ziegler (Hrsg.): *Kanzleispracheforschung. Ein internationales Handbuch*. Berlin/Boston, 557–569.
- Šedivý, Juraj (2012): Deutsche Handschriften in der Slowakischen Republik. Historische und kodikologische Aspekte. In: Astrid Breith/Christine Glaßner/Klaus Klein/Martin Schubert/Jürgen Wolf (Hrsg.): *Manuscripta Germanica. Deutschsprachige Handschriften des Mittelalters in Bibliotheken und Archiven Osteuropas*. Stuttgart, 167–181.

Internetquellen [zuletzt eingesehen am 10.5.2017]

- <https://sk.wikipedia.org/wiki/Ma%C4%8Fariz%C3%A1cia>
[https://sk.wikipedia.org/wiki/Apponyiho_školské_zákony](https://sk.wikipedia.org/wiki/Apponyiho_%C5%A1kolsk%C3%A9_z%C3%A1kony)

Resumé

V redakčnom príhovore posledného čísla *Kaschaer Zeitung*, ktoré vyšlo niekoľko dní po vypuknutí 1. svetovej vojny, nájdeme tvrdenie, podľa ktorého je kedysi prevažne nemecké mesto už maďarské. Toto tvrdenie však v prvom rade zohľadňuje národnostné zloženie tej vrstvy obyvateľstva, ktorej boli skúmané noviny určené – inteligencie, pre ktorej spoločensko-politické postavenie a uplatnenie je znalosť maďarčiny ako jediného úradného jazyka nevyhnutnosťou a ktorej príslušníci sa prezentujú ako presvedčení uhorskí patrioti. Na prípadné útoky proti používaniu nemeckých (firemných) nápisov z maďarskej strany reaguje redakcia s humorom a iróniou, vehementne sa však bráni proti tvrdeniu, že mesto je slovenské. Hlasy proti zavádzaniu maďarčiny ako jediného vyučovacieho jazyka sa ozývajú skôr z radov nemeckých čitateľov, kým príslušníci židovskej menšiny možnosť vyučovania svojich detí v tomto jazyku vítajú. Pojem „maďarizácia“, pre Slovákov dodnes spojený s negatívnymi konotáciami, sa teda v novinách používa skôr v pozitívnom význame (správy o kurzoch maďarčiny pre robotnícku vrstvu, o vyučovacom jazyku na školách, pomaďarčovaní priezvisk a pod.). Významu a používaniu pomenovaní *uhorský* – *maďarský*, *Uhorsko* – *Maďarsko*, *Uhor* – *Maďar* v slovenčine a v novinách používaným pomenovaniam pre jazyk domáceho obyvateľstva *slovakisch*, *slavisch* sa venujeme v závere príspevku.

Kľúčové slová: *Kaschaer Zeitung*, Košice a región, nemčina, maďarčina, slovenčina



Schulwesen und Lehrerausbildung in Österreich-Ungarn in der 2. Hälfte des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts in der *Kaschauer Zeitung*

Katarína Fedáková (Košice)

Abstract

School system and teacher training in Austria-Hungary in the late 19th and at the beginning of the 20th century in the *Košice newspaper*

The introductory part of this article emphasizes the significance of historic print as a reflection of various political, ideological, and national relations which manifest themselves in education.

The second part describes the significant influence of education reforms, the introduction of compulsory school attendance, and the establishment of various school types as one of the decisive factors of the democratization of the society at that time. The terms upbringing and education are closely related to the educational system and are shortly described and defined here. The third part is concerned with the possibilities of the institutionalization of teachers' training for various types of school as well with some limited possibilities of advanced education for women in the Kingdom of Hungary at that time.

Key words: Austria-Hungary, school system, upbringing, education, teacher training, teacher training institutions, female teacher training, the *Košice newspaper*

1. Einleitung

Die Erforschung der zeitgenössischen Presse vermittelt einen guten Einblick in die Atmosphäre der damaligen Zeit, in die vielfältigen politischen, ideologischen und nationalen Zusammenhänge sowie in ihre Manifestation im Schulwesen:

Die Gestaltung der Aktivitäten und die inhaltlichen Ziele der Interessen im Bereich der Schulproblematik wurden in erster Linie in der Außensphäre offenbart, und zwar mittels der Deklaration der beurteilenden Standpunkte in der Presse und in den Foren der öffentlichen politischen Versammlungen (Podrimavský 2007, 4).

Der Beitrag geht vom Verständnis der Schule als einer der wichtigsten Errungenschaften der modernen Gesellschaft aus und setzt sich weiterhin kurz mit den themenbezogenen Begriffen wie Erziehung und Bildung auseinander, um sie zu erläutern und voneinander abzugrenzen. Zum Schluss werden hier die Möglichkeiten der institutionalisierten staatlichen Lehrerausbildung beschrieben

sowie einige, in der damaligen Gesellschaft sehr eingeschränkte Möglichkeiten für die höhere Bildung der Mädchen erwähnt.

2. Schule, Bildung und Erziehung in Österreich-Ungarn

In Österreich-Ungarn wurde die allgemeine Schulpflicht im europäischen Vergleich relativ früh eingeführt. Die Pragmatische Sanktion aus dem Jahre 1713 schuf als erstes Staatsgrundgesetz der Habsburger Monarchie eine Grundlage des modernen Staates. Mit der nachfolgenden josephinischen Reform trat die Volksschule ab 1840 an die Stelle von Trivial- und Hauptschule aus der josephinischen Reform während der Regierungszeit Josephs II.¹ Hauptschulen für Fächer Lesen, Rechnen, Schreiben und Religion wurden in den kleineren Städten errichtet. Normalschulen mit Fächern wie Religion, Lesen, Rechnen, Schreiben und Sittenlehre entstanden in größeren Städten und dienten gleichzeitig als Mustereinrichtung der Lehrerbildung (Muster- bzw. Übungsschule). Die Wiederholungsschule wurde von allen Schülern nach der Beendigung der 6. Klasse bis zum 15. Lebensjahr, wenn diese keine andere Schule besucht haben, verpflichtend besucht. Hier wurde ausschließlich in ungarischer Sprache unterrichtet.

Die Entstehung der Volksschule und die Einführung der allgemeinen Schulpflicht im 19. und 20. Jahrhundert haben die Schule zu einem enormen Lernbeschleuniger, zu einer wesentlichen Produktivkraft sowie zu einem entscheidenden Wegbereiter für die Demokratisierung von Gesellschaften werden lassen. Sie garantiert im Grundsatz Lese- und Schreibfähigkeit der gesamten nachwachsenden Generation – und zwar auf einem Niveau, das durch Lernprozesse im Alltag und durch informelle Weitergabe von Generation zu Generation in dieser Breite nicht gewährleistet wäre. Diese flächendeckende Verbreitung und Verallgemeinerung von schulischer Bildung für alle Kinder und Jugendlichen kann man getrost als eine 'erste bildungspolitische Revolution' bezeichnen (Rauschenbach 2013 online).

In der *Kaschauer Zeitung* (1.9.1889, 3) wird auch der Anteil der Schule an der Entwicklung der Kultur gewürdigt:

... gewiß die Schule im Allgemeinen und zwar mit inbegriffen der allererste Unterricht – mit seinen vielseitigen Beschwerden und Mühen bis hinauf zu den höchsten Lehrstühlen. Dann auch sind unbezahlbar jene Kräfte, die uneigennützig ihrem großen Berufe als Lehrer, als Erzieher folgen. Ihnen gehört der größte Anteil an der zivilisierten Welt.

1 In der Trivialschule sollte das klassische Trivium – Lesen, Schreiben, Rechnen in den Pfarrbezirken vermittelt werden.

Die Schulformen wurden durch die bildungspolitischen Reformen konsequent mit entsprechenden Abschlüssen als Voraussetzung für bestimmte Berufslaufbahnen und Ausbildungsgänge normiert. Typisch war weiterhin die strikte Trennung zwischen „höheren“ Schulen für die begrenzte kleine Gruppe der adligen Kinder und der gebildeten Stände und „niedereren“ Schulen für die große Masse der übrigen Kinder.

Ausschlaggebend für das Bildungssystem in Ungarn in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und zu Beginn des 20. Jahrhunderts war das im Jahre 1868 verabschiedete Gesetz XXXVIII/1868, das die Elementarbildung regelte. Trotz einiger Kompromisslösungen schuf dieses Gesetz eine solche Struktur der Bildungsinstitutionen, die das Bildungssystem nicht nur in Ungarn bis zum Zerfall der Donau-Monarchie im Jahre 1918, sondern auch in den meisten Nachfolgestaaten mindestens bis 1948 nachhaltig prägten (vgl. Danek 2015, 105).

Die Mittelschulen wurden im Sinne vom Bonitz-Exner Gesetz aus dem Jahre 1849 (definitiv 1854 eingeführt) organisiert.² Bonitz und Exner arbeiteten zusammen einen wichtigen Entwurf aus mit dem Ziel der Neugestaltung des österreichischen Mittelschulwesens, in der „das richtige Gleichgewicht zwischen realistischen und humanistischen Fächern angestrebt wurde, um durch ihr Zusammenwirken auf den verschiedenen Stufen immer eine harmonische Ausbildung und allseitige Entwicklung des Geistes zu erreichen“ (Loss 2012, 385). Dank dieses Entwurfs wurden die Gymnasialstudien, die Real- und technischen Schulen reorganisiert sowie Instruktionen zur Durchführung der neuen Einrichtungen, zu den Studienplänen oder Schulbüchern verfasst.

Durch diese große Bildungsreform wurden in der Donaumonarchie Voraussetzungen für den ökonomischen und sozialen Aufstieg des Bürgertums geschaffen:

An den Gymnasien und Universitäten – später auch an den Realschulen und Technischen Hochschulen – erwarben die Angehörigen der bürgerlichen Schicht jene Kenntnisse, die sie in sozialer, wenn auch vorläufig noch nicht in politischer Hinsicht, als neue, funktional definierte Elite qualifizierte (Haslauer 2010, 15).

Im Feuilleton mit dem Titel *Moderne Kindererziehung* von Natalie Schohl (*KZtg.* 9.3.1882, 2) wird allerdings geklagt, dass der ganze Bildungszwang in der Gegenwart sehr stark sei und im Allgemeinen leider das Wissen höher als die Bildung geschätzt werde. Die Autorin kritisiert, dass in Europa Leben und Schule auseinander gehen. Man lernt ihrer Meinung nach sehr viel, aber man wendet es im Leben nicht an.

² Franz Serafin Exner (1802 – 1853) war Philosophieprofessor in Prag und u.a. der intellektuelle Kopf des liberalen Reformkatholizismus. Hermann Bonitz (1814 – 1888) war Philologe, Philosoph und Schulreformer in Wien und Berlin.

Die Diskussion wird auch z.B. in der *Kaschauer Zeitung* vom 16.7.1910, 1 weitergeführt. Hier wird nicht die Schule an sich bemängelt, sondern eher ihre Begleiterscheiningen, „welche sich parallel mit ihr entwickeln“ und die Jugend dadurch immer mehr „vom praktischen Leben entfernt“ wird. Die „besseren Kreise“ halten es für Schande, „wenn ihre Jungen sich dem verpönten Handelsstande oder gar dem verachteten Gewerbe zuwenden“ (ebd.). Überall, wo man auf die Entwicklung eines Landes bedacht ist, gilt es: „Arbeit ist des Bürgers Zierde. Bei uns betrachtet man die Arbeit als Schande“ (ebd.). Für viele Eltern liege nur im Beamtenstande das Ideal der „gebildeten“ Menschheit. Der Staatsdienst sei zwar schlecht bezahlt, aber er bedeutete eine sichere Existenz und ein gesellschaftliches Ansehen (vgl. ebd.).

In dem Zusammenhang wird kritisiert, dass für die Familienangehörigen der zu führenden politischen Parteien nahestehenden Persönlichkeiten neue, oft unnötige Stellen kriert werden:

Statt die kommende Generation zur schaffenden, ehrlichen Arbeit zu erziehen, trachtet man nur nach Erlangung gewisser Zeugnisse (Fähigkeit ist bei uns Nebensache), um ein Amt sich zu ergattern.

Die Schuld dafür wird in der Erziehung in der Schule und zu Hause gesehen (vgl. ebd.).³

Im Artikel mit dem Titel *Ansichten über Wissenschaft und Erziehung* (*KZtg.* 1.9.1888, 2) räumt man allerdings ein:

Es gibt nichts, über was die Menschen so verschiedene Meinung hegen, als die Erziehung. Nebst dem Wissen brauchen junge Leute viel Erziehung. Die Wertschätzung eines Menschen richtet sich weit weniger nach seinen intellektuellen als nach seinen Gemüthsgaben.

Es wird hier weiterhin die Notwendigkeit eines „pragmatischen, allumfassenden Wissens eines Mannes“ hervorgehoben, aber in einer engen Beziehung mit der sorgfältigen Erziehung, die „die Söhne in die Gesellschaft einführt“ (ebd.).

In der damaligen Gesellschaft wurde viel Wert der Erziehung zu Hause (vor allem für Mädchen) beigemessen. In der *Kaschauer Zeitung* vom 6.7.1872, 1 (*Ein Wort über die häusliche Erziehung*) werden Erziehungsgrundsätze von den anerkannten Pädagogen zusammengefasst. Die Eltern sollten sich ein „erprobtes Buch“ über Kinder und Erziehung anschaffen, regelmäßig irgendeine gute pädagogische Zeitschrift lesen, Vorträge besuchen und jede Gelegenheit nutzen, mit Lehrern über die Erziehung zu sprechen.

³ Den Begriff *Erziehung* verstand man historisch eher so, dass die Heranwachsenden durch andere Personen (Eltern) bzw. Institutionen (Schule, Kirche, Staat), von denen man noch abhängig ist, und mithilfe eines bewussten und geplanten methodischen Programms im Sinne der in der Gesellschaft als wünschenswert geltenden Wertmaßstäben und Verhaltensnormen geformt werden (vgl. z.B. Haslauer 2010).

In der *Kaschauer Zeitung* vom 16.7.1910, 1 werden die Begleitsymptome der Schule als Folgen der Erziehung in der Schule und zu Hause kritisiert, die die Jugend immer mehr vom praktischen Leben entfernen.

In den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts wird aufgrund der politischen Entwicklung in Europa die Wichtigkeit der militärischen Erziehung der Jugend betont, zum Beispiel in der *Kaschauer Zeitung* vom 12.2.1907, 2, wo man über die Bestrebungen des Landesverteidigungsministers berichtet, „das Interesse unserer Jugend für den militärischen Beruf wachzurufen“. Zahlreichen Mittelschulen, Jugend- und Sportvereinen wurde komplette Einrichtung für Scheibenschießen, Tausende von Patronen und andere „Requisiten“ geschenkt, Gewehre geliehen, und Honvédkommanden wurden angewiesen, bei der Einführung des militärischen Unterrichts „an die Hand zu gehen“. So sollen die Absolventen der Mittelschulen auf den Militärdienst vorbereitet werden. Diese Maßnahmen schienen Erfolg zu haben, weil zum Beispiel in der Ausgabe vom 16.7.1910, 1 der riesige Andrang der Jugend zu Militärschulen kritisiert wird, weil dadurch „die besten Kräfte von den bürgerlichen Beschäftigungen abgewendet werden“.

Mit dem Begriff der Erziehung wird oft auch die Frage der Bildung diskutiert.⁴ Bildung sollte schließlich Nutzen und möglichst auch Gewinn bringen und dadurch zum Statussymbol der Gesellschaft sowie zum sozialen Abgrenzungskriterium werden, weil der Zugang der unteren Gesellschaftsschichten zur Bildung aus finanziellen Gründen sehr niedrig war. Die höhere Bildung blieb also lange Zeit ein Privileg eher wohlhabender Schichten (auch ein Privileg des männlichen Geschlechts).⁵

In der *Kaschauer Zeitung* vom 2.10.1880, 1 wird der Bildung eine große Bedeutung beigemessen:

Bildung macht frei. Sie besteht nicht bloß in der Schulung und Schärfung des Verstandes. Vielmehr muss der Mensch in seiner Totalität nach Verstand, Gemüth und Character der größtmöglichen Vollkommenheit zugeführt werden.

In der Ausgabe vom 1.9.1888, 7 wird hinzugefügt:

Die Welt beansprucht heute in dem Gebiete der Bildung sehr viel. Nicht nur das Wissen, sondern auch die sorgfältige Erziehung ist der große Magnet, der unsere Söhne in die Gesellschaft einführt.

4 *Bildung* ist ein sprachlich, kulturell und historisch bedingter Begriff mit einer sehr komplexen Bedeutung. An der Geschichte des Bildungsbegriffs lässt sich verfolgen, dass dieser im Laufe der Zeit nicht eine, sondern mehrere Konnotationen erhalten hat, angefangen bei der religiösen Bedeutung über die Persönlichkeitsentwicklung bis hin zur Ware Bildung in der modernen Leistungsgesellschaft (vgl. z.B. Almendinger 2013 online oder Rauschenbach 2013 online).

5 Fürst Otto von Bismarck, der damalige Reichskanzler, äußerte sich 1890 noch eindeutig: „Unsere höheren Schulen werden von zu vielen jungen Leuten besucht, welche weder durch Begabung noch durch die Vergangenheit ihrer Eltern auf einen gelehrten Beruf hingewiesen werden. Die Folge ist die Überfüllung aller gelehrten Fächer und die Züchtung eines staatsgefährlichen Proletariats Gebildeter“ (vgl. Bismarck 1890 nach Führ 1997).

Bildung war (und stets ist) immer ein gesamtgesellschaftliches und politisches Anliegen und wurde daher zu unterschiedlichen Interessen genutzt (vgl. Almendinger 2013 online). Bildung findet überwiegend in öffentlichen Einrichtungen statt, die vom Staat gelenkt werden und von politischen Parteien und unterschiedlichen gesellschaftlichen Gruppen mitbeeinflusst werden. So herrschte noch nie Einigkeit darüber, was Bildung eigentlich sein soll, wie viel wir davon brauchen, wie Bildungseinrichtungen und das Bildungssystem am besten gestaltet werden sollen. Bildungsdebatten verengten sich deshalb häufig auf Schuldebatten und Bildung wurde mit Schule gleichgesetzt. Die Schulfrage wurde als „eine wichtige soziale und staatliche Frage“ (*KZtg.* 14.6.1910, 2) und der Lehrer als „das Alfa und Omega, der Grund und Eckstein der Schule“ (ebd.) angesehen.

3. Lehrerausbildung

Eine institutionalisierte Lehrerausbildung für das niedere Schulwesen gab es aber lange Zeit nicht. In der Regel wurde der Unterricht von nicht weiter ausgebildeten Küstern, Handwerkern, ehemaligen Soldaten oder Studenten erteilt. Der Zustand des Schulwesens war dementsprechend sehr schlecht.

Die Professionalisierung der Lehrerausbildung begann erst in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts mit den thesesianischen Reformen:

Zu ihren herausragenden Verdiensten zählt die umfassende Verbreitung geregelten Lernens auf Seiten der Kinder sowie die geplant-strukturierte Vermittlung und Weitergabe gesellschaftlicher Wissensbestände durch eigens dafür ausgebildetes Personal (Rauschenbach 2013 online).

Lange Zeit reichten für das Ausüben des Lehrerberufs lediglich Vorbereitungskurse in Dauer von einigen Monaten. In der österreichisch-ungarischen Monarchie wurde die Lehrerausbildung grundsätzlich erst durch das Gesetz XXXVIII/1868 geregelt und versucht, diese Ausbildung Schritt für Schritt zu verbessern, denn es wurde eingesehen, der Lehrer braucht „ein allseitiges Wissen für seinen heiligen Beruf“ (*KZtg.* 28.12.1872, 5).

Ausschließlich für die untere Stufe der Volksschullehrerausbildung war vom 18. bis ins frühe 20. Jahrhundert hinein eine *Präparandenanstalt*, teilweise auch als *Präparandie* bezeichnet, bestimmt. Sie bereitete auf den Besuch der Lehrerseminare vor und war für Bewerber ohne Abitur bestimmt. Daher auch die Bezeichnung Präparand (lat. *ein Vorzubereitender*) für die Schüler dieser Einrichtung. Die Ausbildung begann unmittelbar nach dem Ende der Volks- bzw. der Mittelschule. Die Präparanden wurden vom Staat unterstützt. In der

Kaschauer Zeitung vom 24.2.1872, 2 wird über die Rede des Schulministers im Oberhaus berichtet:

Was die Lehrerseminarien anbelangt, so wird der Staat deren noch mehrere errichten, so viele als das eminente Interesse der Volksbildung erfordern wird. Ohne Präparanden keine guten Lehrer, keine guten Schulen, keine Volksbildung, kein gebildetes Staatsleben.⁶

In der Ausgabe der *Kaschauer Zeitung* vom 25.6.1908 wird auf der ersten Seite in der Rubrik *Verordnungen und Entscheidungen* unter dem Titel *Vaterländischer Sprachunterricht* ein Rundschreiben zur Zirkularverordnung an staatliche Lehrer- und Lehrerinnenpräparanden veröffentlicht, dass nebst der ungarischen Sprache auch andere vaterländische Sprachen gelehrt werden sollen:

Die Schulverwaltung wird oft in die Lage versetzt, zu den Elementarschulen solche Lehrkräfte zu ernennen, welche der Sprache der Ortsbewohner und somit der Muttersprache der Schulkinder nicht mächtig sind. Daher sollen erstens die Frequentanten, welche die ungarische Sprache und andere vaterländische Sprache als Muttersprache beherrschen, auch die Unterrichtsqualifikation für die Sprache erhalten. Zweitens sollen sich diejenigen, die nur Ungarisch beherrschen, die notwendigen Kenntnisse auch in einer anderen vaterländischen Sprache aneignen (obligatorisch sind 2 Wochenstunden).

Für eine Prüfung für eine Lehrerpräparandium-Professur konnten sich z.B. Absolventen mit einem Bürgerschullehrer-Diplom nach zwei Jahren als ordentlicher Hörer an der Universität bzw. Bewerber mit einem Abiturabschluss und einem vierjährigen Hochschulstudium bewerben (vgl. *KZtg.* 16.2.1899, 3). Sie konnten eine dieser Orientierungen auswählen: sprachlich-naturwissenschaftlich, naturwissenschaftlich, d.h. geographisch-chemisch oder mathematisch-naturwissenschaftlich (vgl. Danek 2015, 103).

In der *Kaschauer Zeitung* vom 3.1.1895, 2 wird über das Treffen des Landesvereins der Präparanden-Professoren berichtet, wo vorgeschlagen wird, dass in Zukunft die Lehrbefähigung vor einer Landes-Prüfungskommission abgelegt werden sollte, um das Niveau der Lehrerbildung zu heben.⁷ Weiter sollte zum Beispiel ein Leitfaden mit detaillierten Prinzipien verfasst werden, „wie in Schulen nichtungarischer Zunge die ungarische Sprache unterrichtet werden müsse“ (ebd.).

6 Die Präparanden mussten folgende Fächer absolvieren: Religion, Erziehungslehre (inklusive Anthropologie), Psychologie, Didaktik der Volksschule, Geschichte der Pädagogik, Ungarisch, die zweite Landessprache, Geschichte, Staatsbürgerkunde, Geographie, Mathematik, Naturwissenschaften, Hygiene, Gesang, Musik, Zeichnen, Schönschreiben, Turnen und Spiele sowie praktische Unterrichtsauftritte, das alles im Gesamtumfang von 30 Wochenstunden.

7 In der *Kaschauer Zeitung* vom 26.5.1888, 5 wird u.a. die schlechte Qualität der schriftlichen Ausarbeitungen in den Aufnahmeprüfungen der Lehrerinnen-Präparanden kritisiert. Es wird hier auf „die orthographischen Fehler, mangelhaften Stil, kindische Ausdrucksweise und primitive Auffassung“ hingewiesen.

Die Lehrerausbildung für Volksschullehrer fand laut Gesetz XXXVIII/1868 grundsätzlich an *Lehrer- und Lehrerinnenseminaren* statt, die im Laufe des 18. Jahrhunderts entstanden sind.⁸ Die Seminare ermöglichten den Bewerbern, die ohne Abitur zugelassen wurden, ein allgemeines Vorbereitungsstudium, oder sie setzten eine im Allgemeinen dreijährige Ausbildung an Präparandenanstalten voraus. Ihr Anliegen war, die angehenden Lehrer auf einem fachlich höheren Niveau, verglichen mit den Präparanden, vorzubereiten (vgl. Michalička/Vaněková 1985, 490). Es handelte sich hier um 3-jährige Ausbildungsstätten, wo die Studenten meist in einem Internat untergebracht waren mit einer angegliederten einklassigen Übungsschule, einem Schulgarten sowie Werkstätten. Angenommen wurden Jungen im Alter von mindestens 15 Jahren, wobei sich für die Lehrerinnenseminare bereits 14-jährige Mädchen bewerben durften.

Was die allgemeine Orientierung dieser Anstalten für Lehrer bzw. Lehrerinnen betrifft, kann man z.B. in der *Kaschauer Zeitung* vom 22.1.1878, 2 nachlesen. Im Artikel *Unser Unterrichtswesen in den verflossenen Jahren (Ein Rückblick)* wird über neue Lehrpläne für Staatslehrer- und -lehrerinnenseminare mit folgenden Prinzipien für Erziehung im Unterricht berichtet: erstens die Erziehung zur selbstlosen Menschenliebe, zweites sollten die Lehrer und Lehrerinnen notwendige Wissenszweige und eine erfolgreiche Unterrichtsmethode lehren und drittens die Schüler zur geistigen und körperlichen Geschicklichkeit erziehen. Weiterhin sollen die Volks- und Schulbibliotheken gefördert werden, wobei die „schmutzige Literatur“ verdrängt und die populäre Literatur verbreitet werden soll. Außerdem wird die inländische Lehrmittelproduktion unterstützt. Die Lehrbücher, die gegen die Verfassung Ungarns verstoßen, sollten verboten werden.⁹

Diese Vorstellungen sollten unter anderem durch eine Anzahl an vielfältigen Pflichtfächern realisiert werden: Religions- und Sittenlehre, Pädagogik, Methodik, Geographie, Muttersprache, Ungarisch, Deutsch, Naturwissenschaften und ihre praktische Anwendung in der Landwirtschaft und Industrie, Rechnen, Gesang und Musik (als Instrumente waren Orgel und Geige vorgeschrieben, weil Lehrer oft außer Unterrichten als Kantoren in den Gemeinden tätig waren), Schönschreiben und Zeichnen, Sportunterricht sowie praktischer Unterricht in einer Übungsschule Die Studenten mussten jedes Jahr eine öffentliche und als Abschluss eine praktische Prüfung ablegen (vgl. Michalička/Vaněková 2007, 21).

Eine der ganz wenigen höheren Bildungsmöglichkeiten für Mädchen war das *Lehrerinnenseminar*, weil Frauen bis fast gegen Ende des 19. Jahrhunderts nicht an der höheren Bildung teilnehmen durften (abgesehen von der privaten Bildung

8 Im Jahre 1872 gab es im ungarischen Teil der Monarchie 61 Lehrer-Seminare (vgl. Kodajová 2006 online).

9 „... die gut erbauten, in zweckmäßigen Gebäuden plazierten staatlichen Lehreranstalten wurden zu wichtigen Zentren der Magyarisierung“ (Michalička/Vaněková 1985, 490).

in wohlhabenden Familien).¹⁰ Das Lehrerinnenseminar war eine Sonderform der Lehrerinnenausbildung im 19. und 20. Jahrhundert, als Schulen noch nach Geschlechtern getrennt waren.¹¹

In der *Kaschauer Zeitung* vom 9.3.1882, 2 wird gefordert:

Jedes Mädchen sollte Pädagogik erlernen, nicht nur, wenn es sich dem Lehrfache widmet, denn Pädagogik gehört ins Haus, wie in die Schule, sie gehört zum Leben. Sich selber erziehen und Andere, das ist die heilige Aufgabe, die höchste Kunst im Leben, auf die man leider noch viel zu wenig Zeit und Mühe verwendet (*KZtg.* 9.3.1882, 2).

Wie bei Männern, unterschied man zwischen Seminaren für künftige Volksschullehrerinnen und Seminaren, die auf die sog. Höhere Lehrerinnenprüfung (d.h. auf den Unterricht an Höheren Mädchenschulen), die in der Regel keine staatlichen, sondern private Institutionen waren, vorbereiteten. Die Studiendauer betrug in der Regel je nach angestrebter Qualifikation drei bis sechs Jahre, zuzüglich eines zweijährigen vorbereitenden Präparandenkurses.

Die Lehrerinnenseminare waren also eine wichtige weiterführende und berufsqualifizierende Bildungsmöglichkeit für bürgerliche Frauen im 19. Jahrhundert, die ihnen neben einer höheren Bildung auch die finanzielle Eigenständigkeit durch Berufstätigkeit ermöglichte. Diese Erwerbstätigkeit war aber generell nur unverheirateten Frauen erlaubt (*Lehrerinnenzölibat*). Nach der Heirat musste eine Lehrerin von Amts wegen aus dem Berufsleben ausscheiden.

Eine weitere Möglichkeit für Frauen, eine höhere Bildung zu genießen, waren kirchliche Institutionen. In der *Kaschauer Zeitung* vom 29.7.1879, 2 wurde über Stiftungsplätze für zwei adelige und ein bürgerliches Mädchen im Budapester Institut für Englische Fräulein berichtet, wo Mädchen im Sinne des jesuitisch geprägten Lebens für Frauen erzogen werden sollten.¹² Die Bewerberinnen für diese Plätze sollen nachweisen, dass sie das 8. Lebensjahr erreicht und das 12. noch nicht überschritten haben, „geimpft oder geblattert haben und schon mit Erfolg unterrichtet worden sind“ (ebd.). Weiter sollen die bürgerlichen Bewerberinnen Nachweise über ihren bürgerlichen Vermögensstand der Eltern und über die Anzahl ihrer zu erziehenden Kinder vorlegen. Die adeligen Bewerberinnen sollen zusätzlich noch einen Beweis ihrer adeligen Abstammung

10 Das Ziel der höheren Mädchenbildung war die Erziehung idealer kultivierter Gemahlinnen für studierte Beamte und die gut situierten Angehörigen des Bürgertums. Diesem Ziel waren auch die Schwerpunkte der Ausbildung angepasst. Die Curricula umfassten vier Gebiete: Sprachen, Kunsterziehung, Naturwissenschaften und diejenigen Fächer, die die „weiblichen“ Kenntnisse vermitteln sollten (Kováčová 2014, 84).

11 Laut Bericht über die Schulen in Ungarn vom damaligen Minister August von Trésort (*KZtg.* 27.11.1880, 2) studierten am Lehrerinnenseminar in Košice 50 Schülerinnen, die von 7 Lehrern unterrichtet wurden.

12 Der Orden wurde von der Engländerin Maria Ward in der niederländischen Stadt St. Omer im Jahre 1609 gegründet. Der Name des Ordens stammt davon, dass die Schwestern in den Niederlanden „englische Fräulein“ genannt wurden.

vorweisen. Interessant ist, dass die Gesuche an das Unterrichtsministerium geschickt werden sollen (vgl. ebd.).

Die Frauen konnten auch als Kindergärtnerinnen in der Kinderbewahranstalten tätig sein.¹³ Bereits 1831 wurde in Österreich ein „*Zentralverein für Kinderbewahranstalten*“ gegründet. Den ersten Ausbildungskurs für Kindergärtnerinnen führte allerdings erst 1868 Albert Fischer in Wien durch. Das Gesetz über Kinderbewahranstalten in Ungarn trat laut Gesetzesverordnung XV. vom 24. September 1891 in Kraft. Nach diesem Gesetz sollten alle Kinder im Alter von 3 bis 6 Jahren in diese Anstalt eingeschrieben werden, die entweder vom Staat, der Gemeinde, der Kirche oder mit Zustimmung des königlichen Schulinspektors auch von privaten Personen errichtet werden konnten (vgl. Žbirková online).

In den Anfängen wurden die Kinder unter der Kontrolle der Kirche sehr rigide erzogen: stummes Zuhören oder Auswendiglernen von dogmatischen Lehrsätzen aus dem Katechismus von früh bis spät. In einer Klasse wurden in der Regel bis 80 Kinder unter der Aufsicht von unausgebildeten Frauen betreut, was pädagogisch nicht haltbar war. Mit der Zeit wurde auch unter dem Einfluss von Pestalozzi eingesehen, dass in Kinderbewahranstalten statt schulmäßigen Unterricht eher das kindliche Spiel im Mittelpunkt stehen sollte. Also auch in den ungarischen Kinderbewahranstalten setzte sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts nach und nach die „moderne“ Pädagogik durch.¹⁴

In der *Kaschauer Zeitung* vom 19.7.1883, 3 wird für die Kindergärtnerinnen-Präparanden des Zentral-Fröbel-Frauenvereins geworben: „für die, die durch ihre Ausbildung zu Kindergärtnerinnen sich eine geachtete Stelle im Leben zu sichern wünschen“. Als Aufnahmebedingungen werden genannt: zurückgelegtes 16. Lebensjahr, gesunde Körperkonstitution, moralisches Vorleben, Liebe zu Kindern, Kenntnis der ungarischen Sprache in Wort und Schrift, Zeugnisse über absolvierte vier Normal- und zwei Bürgerschulklassen bzw. über sechs Normalklassen sowie Tauf- bzw. Geburtsscheine. Für diplomierte Lehrerinnen, die sich zu Kindergärtnerinnen ausbilden wollen, wird ein besonderer Kurs angeboten (vgl. ebd.).

13 Kinderbewahranstalten gehörten laut Volksschulgesetz XXXVIII/1868 zum grundlegenden Bildungssystem (unter dem Sammelbegriff *népoktatási tanintézet* bekannt). Der erste Kindergarten in Österreich-Ungarn wurde am 1. Juni 1828 unter dem Namen „*Engelsgarten*“ im Hause der ungarischen Gräfin Theresie Brunsvik von Korompa in der Christinenstadt zu Ofen eröffnet. Ein Jahr später folgten drei weitere Anstalten in Ofen und Pest. Im Jahre 1871 wurden in der ganzen Donaumonarchie bereits 20 774 Kleinkinder in solchen Einrichtungen betreut. In Košice gab es 1910 (*KZtg.* 27.11.1880, 2) auch eine Kinderbewahranstalt. In der ersten Stufe wurden 140 Kinder und in der zweiten 184 Kinder betreut. Wahrscheinlich aufgrund des Kindergartengesetzes XV. vom 24. September 1891 wurden viele tausend slowakische Kinder „gesammelt und nach Ungarn geschafft um ihren schwachen sozialen Background auszugleichen und ihnen eine ungarische Erziehung und Gesinnung zu geben“ (Gruber 2015, 32–33).

14 Viele Verantwortliche von Kirche und Staat befürchteten damals allerdings, dass solche Einrichtungen sogar gefährlich wären, weil dadurch „die unteren Schichten zu sehr gebildet würden“ (Berger online).

Ein konkretes Beispiel für die Arbeit in einem Kindergarten bringt die *Kaschauer Zeitung* vom 18.7.1874, 5 in einem Bericht über ein Fest im Kindergarten in Iglo, das als Rosenfest oder besser unter der Bezeichnung Jahresprüfung bekannt war: „Eine solche Produktion mit den Kleinen vor den Augen eines zahlreichen Publikums macht der Fröbelschen Kindererziehung mehr Propaganda als Dutzende von Zeitungsartikeln und Broschüren“. Es wird weiter gelobt,

wie da alle Sinne und Anlagen spielend geweckt und entwickelt, Herz und Gemüth gepflegt, Freundschaften und Frohsinn genährt werden. Sie sind wirklich zu beneiden, diese Kleinen, daß sie so frühzeitig einer rationellen Erziehung und harmonischen Entwicklung ihrer körperlichen und geistigen Kräfte theilhaftig werden und daß sie, wenn sie den Kindergarten verlassen und in die Schule unter die Leitung eines Lehrers kommen, der nach den Prinzipien der modernen Pädagogik tüchtig gebildet wurde (ebd.).

Allerdings war die Einstellung der höheren Frauenbildung gegenüber in der damaligen Gesellschaft eher skeptisch bis negativ.¹⁵ Von der Tatsache, dass die Mädchenbildung sogar am Ende des 19. Jahrhunderts in Ungarn immer noch nicht allgemein akzeptiert wurde, zeugt z.B. ein Artikel in der *Kaschauer Zeitung* vom 2.8.1898, 3. Hier antwortet ein anonymen Verfasser in 3 Briefen auf die Frage, ob der Vater die Tochter ins Gymnasium schicken will (das erste Mädchengymnasium wurde erst im Jahre 1892 errichtet, obwohl es zu der Zeit bereits 77 Knabengymnasien gab).

Willst du deine Tochter ihrem natürlichen Berufe entziehen, sie emanzipieren und zur gelehrten Frau machen, willst du enorme Summen opfern für ihre gelehrte Ausbildung und sie dabei körperlich und in ihrem weiblichen Denken verschroben machen, in Gottes Namen thue es und schicke sie ins Mädchengymnasium. Rathen kann ich es Dir nicht (ebd.).

Im dritten Brief (*KZtg.* 20.8.1898, 3) drückt der anonyme Verfasser seine Meinung zur Frauenbildung aus, indem er die höhere Bildung nur für ausgezeichnete Schülerinnen billigt. Wenn auch mittelmäßige Schülerinnen studieren sollten, wäre das „Verrat am Vaterlande“ (ebd.). Arme Mädchen, wenn auch talentiert, sollten andere leichter zugängliche Arbeitsgebiete suchen, denn für das Studium braucht man viel Geld. Die Gelehrtenlaufbahn darf „selbst für die Hochbegabten des weiblichen Geschlechts nur Ausnahme sein“ (ebd.) Puchalová/Kováčová (2014, 88) fasst die damalige Situation wie folgt zusammen:

Die meisten bürgerlichen Frauen verfügten zwar über eine gewisse Bildung, blieben jedoch dem häuslichen Binnenraum treu. Berufstätigkeit schränkte sich eher auf die

¹⁵ Die universitäre Ausbildung war den Frauen lange Zeit verwehrt. Erst 1878 wurden sie zum außerordentlichen Besuch universitärer Lehrveranstaltungen zugelassen. Nach weiteren zwei Jahrzehnten durften sie ein reguläres Studium an der philosophischen und später auch an der medizinischen Fakultät absolvieren. Die erste Promotion einer Frau in der Doppelmonarchie war im Jahre 1898 an der Budapester Universität, interessanterweise in den Fächern Mathematik und Physik (vgl. Haslauer 2010 online.)

typischen Wirkungsbereiche ein, außerdem betrachtete man die Berufstätigkeit als eine Notlösung.

Für die Bürgerschulen und höhere Volksschulen wurden die angehenden Lehrer seit dem Jahre 1874 an dreijährigen *Pädagogien* vorbereitet. Pädagogium ist der historische Ausdruck für eine vornehmlich für Knaben eingerichtete Erziehungsanstalt mit in der Regel sehr hohen Ansprüchen. Aufgenommen wurden die Absolventen von Lehrerseminaren oder Gymnasien (vgl. Danek 2015, 104).

An den Mittelschulen durften nur Hochschulabsolventen unterrichten. Für die praktische Ausbildung von Lehrern für das Gymnasium oder die Berufsschule nach dem Studium waren *Studienseminare* vorgesehen.

Eine wichtige professionelle Institution waren für die Lehrer die *Lehrervereine*.¹⁶ In der *Kaschauer Zeitung* vom 21.8.1872, 5 wird über die Gründung des Pester Lehrervereins am 10.8.1872 berichtet. Der Zweck sollte sein:

Ausschließlich das Schulwesen des Vaterlandes im Allgemeinen und besonders das der Landeshauptstadt durch den Einfluss nach Innen als auch nach Außen thatkräftig zu fördern und zu heben (ebd.).

Auf dem Gebiet der heutigen Slowakei gab es schon vorher solche professionellen Vereine. In der *Kaschauer Zeitung* vom 7.8.1872, 3 wird z.B. über die bereits 12. Hauptversammlung des Zipser interkonfessionellen Lehrervereins berichtet.

Zum professionellen Austausch dienten regelmäßig organisierte Treffen und Tagungen. In der Ausgabe der *Kaschauer Zeitung* vom 31.8.1872, 5 erschien z.B. eine Information über den VI. Südungarischen Lehrertag in Temesvár, an dem u.a. über die Aufgabe der Volksschule diskutiert wird: sie sollte auf zwei Seiten wirken: erstens allgemeine Menschenbildung anzustreben und zweitens auf das praktische Leben vorzubereiten. Die Schule darf keine politische und religiöse Partei befördern, sondern sie ist berufen, „das geistliche und sittliche Capital der Nation zu vermehren“.

Die Kirche wurde allerdings mit dem schwindenden Einfluss auf die Lehrerbildung konfrontiert. Die *Kaschauer Zeitung* vom 29.6.1872, 1 berichtet über die Beschlüsse einer Bischöfe-Konferenz, wo heftige Klagen gegen Lehrer- und Bildungsanstalten erhoben werden: „Man hält sich an eine Lehre und Pädagogik, welche den höheren Ursprung des Menschen verläugnet“. Weiterhin wird hier kritisiert, dass Lehr- und Lesebücher verwendet werden, in denen „jede Erinnerung an die Lehren und Einrichtungen der katholischen Kirche fehlt“ und sie die Geschichte „zugunsten des Protestantismus und der Aufklärerei“ fälschen (ebd.).

¹⁶ Die Gründung von Lehrerverbänden sowie einer einzigartigen Fachzeitschrift für Gymnasien wurden in der Donaumonarchie vom Schulreformer Hermann Bonitz angeregt.

Allerdings werde nach den Beschlüssen der Konferenz die Erziehungslehre „nirgends vom Standpunkte des erklärten Materialismus vorgetragen, aber von dem eines verschwommenen Deismus“ (ebd.). Die Wichtigkeit der Naturwissenschaften werde „mit einer für liberal geltenden Übertreibung“ angepriesen. Der theoretische und praktische Materialismus sei gegenwärtig die „schlimmste Seuche der Geisteswelt“ (ebd.).

4. Abschließende Bemerkungen

Das Erziehungs- und Bildungswesen steht immer in einem vielfältigen engen Verhältnis mit den kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Bedingungen und Entwicklungen einer historischen Epoche.

Die Entwicklung des Bildungssystems im ungarischen Teil der Donaumonarchie fand seit dem österreichisch-ungarischen Machtvergleich 1867 unter relativ komplizierten gesellschaftlichen, politisch-machthaberischen und ökonomischen Verhältnissen statt. Wegen großer Anzahl der qualitativ schlechteren kirchlichen Schulen (der Staat interessierte sich bis zur 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts nicht systematisch für das Schulwesen), der geographischen Zersplitterung und der großen Armut der einfachen Menschen erreichte das Bildungssystem nicht das Niveau des Bildungssystems im österreichischen Teil der Monarchie (vgl. Gabzdilová 2014).¹⁷

Politik im Bereich des Schulwesens ging von der Konzeption des einheitlichen ungarischen nationalen Staates und der ungarischen Staatsidee aus. Durch den Gesetzesartikel XVII/1879 wurde Ungarisch zum obligatorischen Fach an allen Schulen in Ungarn, was man als eine Vorstufe der Apponyi-Schulgesetze im Jahre 1907 ansehen kann. Die Durchsetzung dieses Gesetzes in der Praxis hatte eine negative Auswirkung auf die Qualität der Bildung und Erziehung auf nichtungarischen Gebieten zur Folge.

Literaturverzeichnis

Almendinger, Jutta: Bildungsgesellschaft. Über den Zusammenhang von Bildung gesellschaftlicher Teilhabe in der heutigen Gesellschaft. Online unter: <https://www.bpb.de/gesellschaft/kultur/zukunft-bildung/158109/teilhabedurchbildung>, gesehen am 30.04.2017.

¹⁷ Schulische Anordnungen des Schulministeriums waren nur für die katholischen Schulen verbindlich. Die evangelische Kirche war im Bereich des Schulwesens seit dem Jahre 1791 autonom (vgl. Gabzdilová 2014).

- Berger, Manfred: Recherchen zum Kindergarten in Österreich: Gestern – Heute – Morgen. Online unter: [https://www. kindergartenpaedagogik.de/1240.html](https://www.kindergartenpaedagogik.de/1240.html), gesehen am 22.10.2016.
- Führ, Christoph (1997): Bismarck zur Gefahr eines akademischen Proletariats. Immediateingabe vom 16. März 1890. In: *Bildungsgeschichte und Bildungspolitik. Aufsätze und Vorträge*. Frankfurt am Main. 111–115.
- Gabzdilová, Soňa (2014): *Školský systém v medzivojnovnej Československej republike (1918 – 1938)*. Košice.
- Gruber, Ines Bianca (2015): Die Minderheitenpolitik der Republik Ungarn gegenüber den ungarischen Minderheiten im angrenzenden Ausland nach der Wende 1989. Dissertation eingereicht im Juni 2015 an der Andrassy Gyula deutschsprachige Universität Budapest 2015, 3233. Online unter: <http://www.andrassyuni.eu/uploads/landing/621-thesengruber.pdf>, gesehen am 05.05.2017.
- Haslauer, Helena (2010): *Das Schulwesen in Österreich: Historischer Überblick mit besonderer Betrachtung der Mädchenerziehung und der Veränderungen im Nationalsozialismus*. Diplomarbeit zur Erlangung des akademischen Grades einer Magistra der Philosophie an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Karl-Franzens-Universität Graz, 2010. Online unter: [http://www.plattformeducare.org/Dissertationen/Maedchenerziehung%20und%20Veraenderungen%20im%20NS%20in%20Oesterreich.pdf](http://www.plattformeducare.org/Dissertationen/Maedchenerziehung%20und%20Veranderungen%20im%20NS%20in%20Oesterreich.pdf), gesehen am 02.05.2017.
- Kips, Milan (2008): Schulwesenlegislative in der Slowakei um die Jahrhundertwende des 19. und 20. Jahrhunderts. In: Michalička, Vladimír: *Geschichte des Schulwesens und der Pädagogik in der Slowakei am Ende des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts (Zum Jahrhundertjubiläum der Lex Apponyi)*. Sammelband zur Konferenz vom 28.11.2007 in Bratislava. Bratislava. 11–17.
- Kodajová, Daniela (2006): *Vyššie vzdelávanie dievčat na Slovensku v 19.storočí*. Online unter: <http://www.saske.sk/cas/archiv/4-2006/Kodajova.html>, gesehen am 10.05.2017.
- Loos, Joseph (1906): Bonitz-Exner Gesetz. In: *Enzyklopädisches Handbuch der Erziehungskunde: I. Band A-L*. Paderborn.
- Michalička, Vladimír/Vaněková, Daniela (1985): *Pedagogická encyklopédia Slovenska 2*. Bratislava.
- Michalička, Vladimír/Daniela Vaněková (2007): *Obsah výchovy a vzdelávania na učiteľských ústavoch 1819 – 1945*. In: Lukáč, Eduard/Michalička, Vladimír a kol.: *História najstarších učiteľských ústavov na Slovensku (1819 – 1945)*. Prešov.
- Podrimavský, Milan (2008): Die Politik und das slowakische Schulwesen am Anfang des 20. Jahrhunderts. In: Michalička, Vladimír (Ed.): *Geschichte des Schulwesens und der Pädagogik in der Slowakei am Ende des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts (Zum Jahrhundertjubiläum der Lex Apponyi)*. Sammelband zur Konferenz vom 28.11.2007 in Bratislava. Bratislava. 4–10.

- Puchalová, Ingrid/Kováčová, Michaela (2014): „...aber ich bin ein Weib, was ist es mehr, und »seid froh, daß ihr es nicht zu sein braucht«“ Über die deutschschreibenden Autorinnen aus dem Gebiet der heutigen Slowakei. Košice.
- Rauschenbach, Thomas (2013): Bildungsorte – Lernwelten. Alltagsbildung als Schlüsselfrage der Zukunft. Online unter: <http://www.bpb.de/gesellschaft/kultur/zukunft-bildung/149483/alltagsbildung>, gesehen am 30.04.2017.
- Von Puttkammer, Joachim (2003): Schulalltag und nationale Integration in Ungarn. Slowaken, Rumänen und Siebenbürger Sachsen in der Auseinandersetzung mit der ungarischen Staatsidee 1867 – 1914 (Südeuropäische Arbeiten, Bd. 115). München.
- Žbirková, Viera: Škola a slovenský učiteľ v Uhorsku na konci 19. a začiatku 20. storočia. Online unter: [file:///C:/Users/Katar%C3%ADna%20Fed%C3%A1kov%C3%A1/Downloads/Pedag_1987_3_08_Skola-a-slovensky_353_363%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Katar%C3%ADna%20Fed%C3%A1kov%C3%A1/Downloads/Pedag_1987_3_08_Skola-a-slovensky_353_363%20(1).pdf), gesehen am 25.04.2017.

Internetquellen

<http://dev.cassovia-digitalis.eu/ocr-periodicals/index/year> [zuletzt eingesehen im Mai 2017].

Resumé

Školstvo, výchova a vzdelávanie v Rakúsko-Uhorsku v druhej polovici 19. a na začiatku 20. storočia v novinách *Kaschauer Zeitung*.

V úvode tohto príspevku sa zdôrazňuje význam historickej tlače ako zrkadla rôznorodých politických, ideologických a národných súvislostí, ktoré sa manifestujú v školstve.

V druhej časti sa popisuje výrazný vplyv školských reforiem, zavedenia povinnej školskej dochádzky a zriaďovania rôznych typov škôl ako jedného z rozhodujúcich faktorov demokratizácie vtedajšej spoločnosti. So školským systémom úzko súvisia pojmy výchova a vzdelávanie, ktoré sú v tejto časti krátko definované a vymedzené. Tretia časť sa zaoberá možnosťami inštitucionalizovanej prípravy učiteľov pre jednotlivé typy škôl ako sú preparandie (učiteľské ústavy), ústavy pre vzdelávanie učiteľov meštianskych a vyšších ľudových škôl (učiteľské semináre), pedagogiá a študijné semináre. Príspevok sa venuje aj niektorým, vo vtedajšom Uhorsku obmedzeným možnostiam vyššieho vzdelávania pre dievčatá.

Kľúčové slová: Rakúsko-Uhorsko, škola, výchova, vzdelávanie, príprava učiteľov, učiteľské ústavy, vyššie vzdelávanie pre ženy, *Kaschauer Zeitung*



Das *Tirnauer Wochenblatt* – Stand der Erschließung und weitere Perspektiven

Georg Schuppener (Trnava)

Abstract

The *Tirnauer Wochenblatt* – State of research and further perspectives

The article provides an overview of new findings in the documentation of the *Tirnauer Wochenblatt*. The weekly newspaper offers detailed insights into the socio-cultural life in Tyrnau (Trnava) during the years 1869 – 1918. The newspaper reflects above all the discourse on local issues. At the same time, the changing ratio of the languages German and Hungarian in the journal reveals clear indications of the progress of Magyarization at the end of the 19th and the beginning of the 20th century. Finally, the urgent need for a digitalization of the newspaper is pointed out in order to bring together the scattered sources and to allow for more in-depth research.

Key words: Tyrnau/Trnava, Magyarization, digitization, German-language newspapers

1. Hintergrund

Das *Tirnauer Wochenblatt* erschien vom Jahresbeginn 1869 bis zum letzten Jahr des Ersten Weltkrieges (genauer bis 31.3.1918) als zunächst deutschsprachige, dann zunehmend ungarischsprachige Wochenzeitung. Bis zuletzt enthielt die Zeitung deutschsprachige Artikel und Inserate. Da in jenem Zeitraum (1869 – 1918) keine weitere deutschsprachige Zeitung in Tyrnau (Trnava) erschien, stellt das „*Wochenblatt*“ die einzige regelmäßige Quelle zur Alltagskultur der deutschsprachigen Bevölkerungsgruppe in Tyrnau und Umgebung dar. Gerade deswegen kommt diesem Periodikum große Bedeutung zu.

Vor wenigen Jahren konnten erste Schritte zur Erschließung dieser bislang brach liegenden wichtigen Quelle zur deutschen Presselandschaft in der Westslowakei unternommen werden. Hierüber wurde im Sammelband *Sprachbrücken* berichtet (vgl. Schuppener 2015).

Inzwischen liegen dank einer Diplomarbeit (Kováč 2014) und eigener Recherchen einige neue Erkenntnisse vor, die hier präsentiert werden sollen. Darüber hinaus sind weitere Schritte zur Erschließung sowie eine Digitalisierung dringend erforderlich, da angesichts des prekären Erhaltungszustandes der Wochenzeitung ansonsten ein wesentlicher Teil dieses Kulturerbes verloren zu gehen droht.



Abb. 1: *Tirnauer Wochenblatt* 1 (1869), Nr. 8 (21.2.), Staatliches Archiv in Bratislava, Zweigstelle Trnava, Foto: Róbert Kováč.

2. Neues zu Beständen, Inhalten und Formalem

Da die Ungarische Nationalbibliothek in Budapest als Bestand nun auch die kompletten Jahrgänge 1 (1869) bis 5 (1873) im Katalog führt,¹ hat sich die Überlieferungslage zum *Tirnauer Wochenblatt* inzwischen verbessert. Durch eine erneute intensive Recherche nach Archivbeständen in Tyrnau konnten ferner im Archiv des St. Adalbert-Vereins (Spolok svätého Vojtecha) der Jahrgang 1869 sowie einzelne Nummern aus den Jahrgängen 1885 und 1886 nachgewiesen werden.²

Dennoch fehlen weiterhin acht komplette Jahrgänge, nämlich 6–11 (1874 – 79) und 23–24 (1891 – 92), und aus den Jahrgängen 22 (1890), 25–29 (1893 – 97) liegen nach wie vor nur Einzelnummern vor.

Durch die Recherchen im Rahmen o.g. Diplomarbeit wurde neben den bereits bekannten Fakten zu Verlag und Redaktion (vgl. Schuppener 2015, 147ff.) auch klar, wo die Zeitung genau produziert wurde:

1 Sign. H 998 bzw. als Mikrofilm FM3/1210. Die späteren Jahrgänge sind im Original unter derselben Signatur, als Mikrofilm unter FM3/1004 verzeichnet.
 2 Die bisher bekannte Beleglage ist ausführlich bei Schuppener (2015, 150ff.) beschrieben.

Alle 50 Jahrgänge (1869 – 1918) dieser Wochenzeitung wurden in der Buchdruckerei von Sigmund Winter an der Theater Gasse, Nr. 89 (hinter dem Tyrnauer Theater) gedruckt. Hier war wahrscheinlich bis ca. 1877 auch der Verlag und Redaktionsstandort dieser Zeitung. Seit dem Jahre 1877 besaß Sigmund Winter auch eine Buchhandlung an der Unteren langen Gasse Nr. 3 (Eckhaus im Stadtzentrum gegenüber dem Tyrnauer Theater). Wahrscheinlich aus diesem Grund wurde der Verlag und Redaktion ungefähr in derselben Zeit in diese Buchhandlung verlegt. Die Buchdruckerei [...] und die Buchhandlung [...] von Sigmund Winter lagen nur ca. 100 Meter voneinander entfernt (Kováč 2014, 58).



Abb. 2: Buchhandlung Sigmund Winter, <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=399459126803958&set=a.378390105577527.8.7931.37342.479940.7391&type=1&theater>, freundlicher Hinweis von Herrn Róbert Kováč.

Formal-inhaltlich lassen sich über die andernorts bereits festgestellten Aspekte (vgl. Schuppener 2015, 152f.) hier noch einige weitere Punkte herausheben. Auch wenn die Zeitung eine regelmäßige Rubrik *Feuilleton* aufwies, so handelte es sich doch primär um den Abdruck von Fortsetzungsromanen oder Novellen. Die Kulturreflexion und -berichterstattung findet sich hingegen meist unter diversen anderen Titeln wie *Theater*, *Stadtnachrichten* oder *Literarisches*, wobei gerade bei letzterer Kategorie nicht selten eine Verknüpfung mit Werbung zu finden ist, indem auf Bezugsmöglichkeiten durch die Buchhandlung S. Winter verwiesen wurde (vgl. z.B. *Tirnauer Wochenblatt* 21 (1889), Nr. 12 (17.3.), 3).

Die Vermischung von Redaktionellem und Werblichem ist allerdings nicht nur bei Literaturempfehlungen zu finden, sondern auch in vielen anderen Bereichen, so beispielsweise dann, wenn Vorteile und Möglichkeiten des Privatunterrichtes

bei bestimmten Instituten beschrieben werden oder über medizinische Neuentwicklungen berichtet und dann ein Hinweis auf den Bezug von Medikamenten über bestimmte Apotheken gegeben wird (vgl. *Tirnauer Wochenblatt* 21 (1889), Nr. 13 (24.3.), 3, und Nr. 14 (31.3.), 3). Meist sind diese Artikel der Objektivität suggerierenden Rubrik *Nachrichten* zugeordnet. Lediglich die Anzeigenwerbung wird klar durch grafische Elemente oder durch einen Titel wie *Inserate* abgetrennt. Bei der Anzeigenwerbung ist generell festzustellen, dass diese neben lokalen Angeboten vornehmlich auch solche aus Wien umfasst.

Die lokalen Meldungen stammen aus Polizeiberichten, Mitteilungen von Vereinen und Religionsgemeinschaften, Meldungen aus der Stadtverwaltung, Einsendungen diverser Art sowie eigenen Recherchen der Redaktion. Ein ständiger Bestandteil der redaktionellen Beiträge waren kritische Anmerkungen zu Missständen in der Stadt und der Stadtverwaltung, so zu überhand nehmenden Bettlergruppen, schlechten Straßen, zur Verschwendung von Steuergeldern, zu Korruption, eigennützigem Verhalten von städtischen Angestellten, mangelnder Sicherheit, Schlampereien diverser Art usw. Die offen und prägnant formulierten Kritiken in Glossenform oder als Kommentar riefen jedoch häufig Widerspruch hervor, so auch in Form von anonymen Drohbrieffen an die Redaktion, über die dann natürlich ebenfalls ausführlich berichtet wurde (vgl. z.B. *Tirnauer Wochenblatt* 14 (1882), Nr. 4 (22.1.), 2f.). In der Rubrik *Eingesendet* finden sich ganz unterschiedliche Zeugnisse des lokalen Diskurses: Offene Briefe, Stellungnahmen, Zurückweisung von Unterstellungen, Richtigstellungen von kursierenden Gerüchten usw. Die Leserbriefe betreffen vor allem öffentliche Kritik an der städtischen Verwaltung bzw. deren Reaktion darauf. Offenbar gab es aber noch darüber hinaus eine rege Einsendetätigkeit an die Redaktion, wie u.a. folgende Passage zeigt, die auf nicht weniger als vier als unpassend angesehene Einsendungen reagiert, wobei die Initialen bzw. Pseudonyme der jeweiligen Reaktion vorangestellt wurden:

Correspondenz der Redaction.

N. N. Wir haben schon wiederholt erklärt, daß anonyme Zuschriften keiner Berücksichtigung gewürdigt werden; selbst dann wenn selbe wirklich von öffentlichem Interesse sind. Sie werden einsehen, daß wir es doch wissen müssen, wer in unser Blatt schreibt. Discretion unsererseits können Sie versichert sein. Die Uebergriffe des von Ihnen lebenswahr gezeichneten sogenannten Volkstribun's werden wir gewiß unnachsichtlich geißeln. Großziehen dürfen wir derartige Existenzen nicht lassen. K.... hier. Jeden Donnerstag Nachmittags 3 – 4 Uhr, können Sie bei uns vorsprechen. – M..... Glauben Sie richtig, daß wir Familientratsch cultiviren wollen, da sind Sie am Holzweg; warum erledigen Sie derartige delicate Angelegenheiten nicht persönlich zwischen vier Augen. – Jupiter. Lernen Sie

zuerst schreiben, und dann – verlegen Sie sich auf ein anderes Metier (*Tirnaurer Wochenblatt* 15 (1893), Nr. 46 (12.11.)).³

Selbst wenn redaktionell bearbeitete Informationen oftmals als „von verlablischer Seite mitgeteilt“ markiert wurden, fanden doch offenbar auch zahlreiche Gerüchte Eingang in das Blatt, was wiederum zu öffentlichen Gegenäußerungen führte. Diese Initiierung öffentlicher Diskussionen kann als probates Mittel verstanden werden, Leser an das Blatt zu binden. Skandalisierung ist bekanntlich bis heute ein gern genutztes publizistisches Mittel, um Aufmerksamkeit und Interesse zu wecken.

Überdies wird in den eingesandten Texten bei den Formulierungen nicht immer vornehme Zurückhaltung und Sachlichkeit gewahrt, sondern vielmehr werden übertriebene, emotionale, pejorative und polemische Formulierungen häufig gebraucht, die naheliegenderweise einen weiteren Anreiz darstellen können, die Zeitung zu lesen.

Bei der Darstellung des gesellschaftlichen Lebens der Stadt finden natürlich Ereignisse und Veranstaltungen im Rahmen der religiösen Gemeinschaften (Katholische und Evangelische Kirchengemeinde, Jüdische Gemeinde) Berücksichtigung. Ferner ist aber auch das reiche Vereinsleben im *Wochenblatt* präsent: Die gesellschaftlich wohl wichtigste Vereinigung war die Schützengesellschaft. Deren Aktivitäten, zu denen neben Schieveranstaltungen auch Feste und Bankette gehörten, fanden in der Berichterstattung im *Tirnaurer Wochenblatt* breiten Raum. Wie aus den betreffenden Beiträgen zu erschließen ist, war die Mitgliedschaft in der Gesellschaft repräsentativ für die lokale Ober- und Mittelschicht (vgl. Kovac 2014, 36ff.). Indem das *Tirnaurer Wochenblatt* den Saal des Vereins sehr häufig, bisweilen in fast jeder Nummer erwähnte (vgl. Kovac 2014, 36), spiegelt es auch die Bedeutung des Vereins für das städtische Kulturleben wider. Immerhin gehörte zur Lokalität nicht allein die Schießstätte, sondern auch ein Tanzsaal (vgl. *Tirnaurer Wochenblatt* 20 (1888), Nr. 16 (15.4.)).

Bemerkenswert und für medizinhistorische Studien potenziell aufschlussreich sind die ebenfalls als lokale Nachrichten regelmäßig gebotenen Angaben über Verstorbene. Hier werden nicht nur Namen und Altersangaben genannt, sondern es wird auch jeweils die Todesursache angegeben. Aus den Listen ist u.a. die hohe Kinder- und Säuglingssterblichkeit erkennbar. So kamen beispielsweise im März 1889 auf 18 verstorbene Erwachsene ebenso viele Säuglinge, Kinder und Jugendliche bis 15 Jahre (vgl. *Tirnaurer Wochenblatt* 21 (1889), Nr. 15 (7.4.), 3).

3 Dank für Bereitstellung des Materials an Herrn Robert Kovac.

Woher die auswärtigen und überregionalen Nachrichten stammen, darüber ist im *Tirnauer Wochenblatt* in der Regel kein direkter Hinweis zu finden. Anzunehmen ist aber, dass hierfür, zumindest was den deutschsprachigen Teil betrifft, vornehmlich Wiener Zeitungen ausgewertet wurden. Dass enge redaktionelle Beziehungen nach Wien bestanden, ist nicht zuletzt auch an Inseraten von Wiener Unternehmen und Wiener Geschäften abzulesen.

Politisch war die Zeitung immer auf die konservativen Interessen ihrer Leserschaft, die auf Grund des sprachlichen Profils eher in der Mittel- und Oberschicht der Stadt anzusiedeln war, ausgerichtet. So verwundert es auch nicht, dass anlässlich der Parlamentswahlen im Jahre 1905 eindeutig und polemisch gegen den slowakischen Kandidaten Martin Kollár argumentiert wird, der eher die Unterschichten ansprach. Dass dieser Kandidat zugleich auch Redakteur des slowakischen Konkurrenzblattes *Katolícke noviny* war, motiviert die Polemik noch zusätzlich (vgl. Kováč 2014, 63).

Die inhaltliche Struktur des *Wochenblattes* kann, wenn man sie über die Jahre hinweg betrachtet, eher als amorph-pragmatisch bezeichnet werden: Auch wenn man fünf grundsätzliche Rubriken (Leitartikel, Feuilleton, Überregionales, Lokales, Vermischtes) identifizieren kann,⁴ so wurde doch anlassbezogen die formal-inhaltliche Struktur recht flexibel angepasst. Da die überregionale Berichterstattung aus anderen Zeitungen übernommen wurde, liegen die spezifischen und charakteristischen inhaltlichen Elemente des *Tirnauer Wochenblattes* eindeutig auf der lokalen Berichterstattung, und zwar in der ganzen thematischen Breite von landwirtschaftlichen Nachrichten, Statistiken, Preisübersichten, Berichten von kulturellen Ereignissen, Berichten über Kirchliches oder auch über die Lokalpolitik. Neben dem Kulturleben ist vor allem auch das Wirtschaftsleben ein inhaltlicher Schwerpunkt der Berichterstattung.

Berücksichtigt man, dass die Zeitung lediglich einmal in der Woche erschien, nur vier bis acht Seiten umfasste, ab 1877 zweisprachig war und auf den genannten Seiten nicht nur ein Fortsetzungsroman, sondern auch noch Anzeigenwerbung einen nicht unerheblichen Teil (1 – 2 Seiten) einnahm, so kann man feststellen, dass hier über das Leben in Trnava nur sehr selektiv und bisweilen knapp berichtet werden konnte. Immerhin wurde das Blatt als Teil der öffentlichen städtischen Kommunikation wahrgenommen und genutzt, wie die zahlreichen Beiträge in der Kategorie *Eingesendet* belegen.

Dank der in den letzten Jahren stetig gewachsenen Möglichkeiten von Volltextrecherchen in digitalisierten Büchern und Zeitschriften konnte die

4 Etwas anders benannt bei Kováč (2014, 65).

Rezeption des *Tirnauer Wochenblattes* inzwischen genauer ermittelt werden. Hierbei zeigten Suchanfragen nach dem Titel *Tirnauer Wochenblatt* bzw. auch *Nagyszombati Hetilap* im Internet, dass die Zeitung sehr häufig als Quelle für die historische Entwicklung des Kulturlebens in der Region herangezogen und zitiert wurde. Dies gilt insbesondere für Berichte über Aufführungen am Tyrnauer Theater. In der Tat stellten Theater-Berichte einen der inhaltlichen Schwerpunkte im *Tirnauer Wochenblatt* dar. Der örtliche Theaterverein, der bereits im Anfang des 19. Jahrhunderts gegründet wurde, war einer der aktivsten Vereine der Stadt. Allerdings waren ab den 1870er Jahren die Aufführungen im Theater durchweg auf Ungarisch, während sich in den Jahren zuvor deutsche und ungarische Aufführungen abwechselten (vgl. Šimončič 2010, 573ff.). Dieser Übergang zur ungarischen Einsprachigkeit kann als Folge des österreichisch-ungarischen Ausgleichs von 1867 verstanden werden, der nun überall im Königreich Ungarn zu starken Magyarisierungstendenzen führte.

Auch das *Tirnauer Wochenblatt* selbst zeigt sehr anschaulich, in welcher rascher Entwicklung die Magyarisierung der deutschsprachigen Bevölkerung auf dem Gebiet der heutigen Westslowakei erfolgte. Natürlich stellt die Entwicklung des quantitativen Verhältnisses zwischen beiden Sprachen in diesem Periodikum nur ein Indiz dar, aber da in Tyrnau in der betreffenden Periode keine weitere lokale deutschsprachige Zeitung erschien, kann die zunehmende Dominanz des Ungarischen in der Zeitung als Beleg für die sich wandelnden Rollen der Sprachen im lokalen Alltag angesehen werden.

Bemerkenswert ist, dass der Beginn des Magyarisierungsprozesses mit dem Einstieg des Stadtnotars Johann H. Thinágl zunächst in die Redaktion und dann auch in die Eigentümerschaft der Zeitung – ab Mai 1881 war Thinágl nämlich Eigentümer des Verlages (vgl. Potemra 1963, 550) – eng verknüpft ist (vgl. Potemra 1963, 552): Zunächst erschien ab Ende 1877 eine ungarische Beilage mit dem Titel *A Nagyszombati Hetilap Magyar Melléklete*, doch bereits ab 1880 führte die Zeitung selbst den ungarischen Titel *Nagyszombati Hetilap* mit dem Untertitel *Tyrnauer Wochenblatt*. Zu diesem Zeitpunkt kehrte sich die Rolle der Sprachen zu Gunsten einer zumindest formalen Dominanz des Ungarischen um. Der Einfluss von Thinágl liegt dabei auf der Hand, musste er doch durch seine Verbindung mit der städtischen Administration am Gebrauch der Staatssprache orientiert sein.

Dennoch blieb zumindest bis zum Ende des 19. Jahrhunderts trotz des formalen Vorrangs des Ungarischen der deutschsprachige Teil insofern bedeutsamer, als er regelmäßig den Schwerpunkt der mitgeteilten lokalen Informationen bot. Der ungarische Teil bestand bis 1906 meist nur aus dem umfangreichen Leitartikel

und großen Teilen des Feuilletons (vgl. Kováč 2014, 68f.). Man kann hier also sagen, dass das Ungarische vor allem repräsentativ-deklaratorische Funktion in der Zeitung besaß, dabei Meinung und Politik vertrat, während das Deutsche für wesentliche Teile der lokalen Information stand.

In diesem Zusammenhang sei noch eine offenbar von Thinágl verfasste Glosse über das fehlerhafte Deutsch einer Slowakin angeführt. Statt der fehlerhaften Verwendung der hochdeutschen Standardsprache empfiehlt er: „Sie thäte wirklich besser sich der Staatssprache zu befeißeln“ (*Tirnauer Wochenblatt* 21 (1889), Nr. 20 (12.5.), 3). Doch als Alternative stellt er auch den örtlichen (deutschen) Dialekt oder das Slowakische dar. Dies illustriert anschaulich seine ambivalente Position in der Sprachenfrage.

Andernorts finden sich im Wochenblatt weitere Hinweise, dass die Sprachenfrage ein präsentenes und durchaus kontrovers diskutiertes Thema darstellte. Dabei zeigt der folgende Artikel in der Rubrik *Lokales*, dass die Durchsetzung der ungarischen Sprache im öffentlichen Leben durchaus auf Widerstand stieß:

Leider müssen wir, trotzdem wir es mit bitt'rem Gefühle jener unerquicklichen Scene Erwähnung thun, welche sich am 16. d. M. in der General-Versammlung unserer Gemeinde abspielte, in welcher nämlich die Bedienung der ungarischen Sprache Opposition hervorrief. Wir wollen mit Freuden die neueste Version annehmen, daß die Opposition nicht der Landessprache, sondern mehr dem Inhalt der Rede galt, weil im Gegenfalle diese nicht zu rechtfertigen wäre (*Tirnauer Wochenblatt* 14 (1882), Nr. 34 (20.8.), 2).

Hier werden die Sprachkonflikte im Stadtrat deutlich, auch wenn sie im Nachgang bagatellisiert werden sollten.

Während Thinágl offenkundig noch eine sehr pragmatische Haltung hinsichtlich der Verwendung des Ungarischen besaß und diesem als Staatssprache zwar nominell den Vorrang einräumte, in den für das lokale Publikum wesentlichen Teilen des Blattes aber bei der deutschen Sprache blieb, intensivierten seine Nachfolger die Magyarisierung der Zeitung:

Im Jahre 1906 beschleunigte sich der Übergang zum Ungarischen stark, und zwar durch den Eintritt eines neuen Redakteurs, des katholischen Pfarrers Dr. Gyula Lőrincz. Dieser trat bereits Anfang 1906 in die Redaktion ein und übernahm sie dann mit Nr. 41 des 38. Jahrganges (7. 10. 1906) gänzlich (vgl. Kováč 2014, 62ff.; Potemra 1963, 249, 550). Ab 1908 wurden unter seiner Leitung nur noch einzelne Beiträge in deutscher Sprache veröffentlicht.

Dennoch wurden bis zur Einstellung der Zeitung im Jahre 1918 weiterhin vereinzelt deutschsprachige Beiträge abgedruckt, wobei hier die deutschsprachige jüdische Gemeinde sowie die evangelische Kirchengemeinde eine ausschlaggebende Rolle gespielt haben mögen, denn einige der deutschsprachigen Texte in den letzten Jahrgängen widmen sich Themen dieser Religionsgemeinschaften (vgl. Kováč 2014, 70f.). Auch die Tatsache, dass bis zur Einstellung der Zeitung deutschsprachige Inserate erschienen, belegt, dass die Magyarisierung zwar im offiziellen Bereich weit fortgeschritten sein mochte, im alltäglichen Leben das Deutsche hingegen weiterhin eine wichtige Rolle spielte.

Auf Gyula Lőrincz folgten als Redakteure in den nächsten Jahren weitere katholische Pfarrer, nämlich Emil Hudyma (ab 17.1.1909), Géza Veszely (ab 21.5.1911) und Pál Gáspár (ab 1.1.1917). Damit erfolgte neben der Magyarisierung auch eine Profilierung der Wochenzeitung als katholisches Blatt. In der sich nun durch die Gründung zweier weiterer ungarischsprachiger Zeitungen (*Nagyszombat és Vidéke* und *Nagyszombati Hírlap*) ausdifferenzierenden Presselandschaft Tyrnaus wurde eine solche klare Positionierung notwendig (vgl. Kováč 2014, 64).

3. Ausblick

Die bereits früher als dringend notwendig bezeichnete systematische Digitalisierung des *Tirnauer Wochenblattes* ist nicht nur wegen der sich eröffnenden Möglichkeiten der Volltextrecherche geboten, sondern angesichts der verstreuten Bestände auch ein wichtiger Beitrag zur umfassenden Erschließung. Eine Mikroverfilmung, wie sie in der Ungarischen Nationalbibliothek in Budapest in Teilen vorliegt, ist zwar konservatorisch zu begrüßen, für die Recherche aber kein Fortschritt, wenn die Einsichtnahme nur vor Ort möglich ist.

Ebenso wenig detailliert ausgewertet wie das *Tirnauer Wochenblatt* und zugleich ebenfalls eine überaus wichtige Quelle zum kulturellen Leben in Tyrnau in jener Zeit ist der *Tyrnauer Kalender*. Dieser erschien gleichfalls im Verlag S. Winter, und zwar in 34 Jahrgängen von 1885 bis 1918 (vgl. Radványi 1971, 19ff.). Der Kalender umfasste zwischen 72 und 136 Seiten (vgl. u.a. Radványi 1968, 161). In den Jahren 1885 bis 1907 führte er den zweisprachigen Titel *Nagyszombati Naptár-Tyrnauer Kalender* bzw. von 1907 bis 1912 *Nagyszombati Naptár-Adressen Kalender*. Bis 1917 kam er dann nur noch unter dem ungarischen Titel *Nagyszombati Naptár* heraus und im letzten Jahr (1918) mit Bezug zur

Wochenzeitung im Titel als *A Nagyszombati Hetilap Naptára*. Die Redaktion war vermutlich mit derjenigen des *Wochenblattes* identisch. Da der Kalender neben anderen Angaben auch ein Adressbuch der Stadt Tyrnau umfasste, in dem zahlreiche Informationen über die Bewohner der Stadt zu finden sind, kann er als wichtige Quelle für die lokale Sozial- und Kulturgeschichte jener Zeit gelten.⁵ Deshalb ist hier eine tiefere Erschließung ebenso wünschenswert wie eine baldige Digitalisierung. Zugleich könnte die Auswertung der Kalender die Untersuchung der Wochenzeitung substanziell ergänzen und bereichern, indem über das Adressbuch wichtige Daten zur Bevölkerung und zu Institutionen in Tyrnau in der betreffenden Zeit erschlossen werden könnten.

Literaturverzeichnis

- Kováč, Róbert (2014): Das Tirnauer Wochenblatt – eine Archivstudie zur Geschichte der deutschen Sprache in Trnava. Diplomarbeit UCM FF KGER. Trnava.
- Potemra, Michal (1963): Bibliografia inorečových novín a časopisov na Slovensku do roku 1918. Martin.
- Radváni, Hadrián (1968): Trnavské kalendáre. In: Knižničný zborník 2, 155–167.
- Radváni, Hadrián (1971): Súpis ročeniek, zborníkov, výročných správ a kalendárov vydávaných v Trnave. Trnava.
- Schuppener, Georg (2015): Das Tirnauer Wochenblatt. In: Albrecht Greule/ Paul Rössler (Hrsg.): Sprachbrücken. Aktuelle Forschungen zur deutschen Sprache und Literatur in der Slowakei. (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte 5). Berlin, 145–158.
- Šimončíč, Jozef (2010): Dejiny Trnavy. Zväzok prvý. Bratislava.

Resumé

Príspevok ponúka prehľad o nových zisteniach v rámci výskumu a dokumentácie týždenníka *Tirnauer Wochenblatt*. Nachádzame v ňom detailný pohľad na spoločenskovo-kultúrny život v Trnave v rokoch 1869 – 1918. Noviny odzrkadľujú predovšetkým diskurz o lokálnych témach. V rámci meniacich sa pomerov zastúpenia nemeckého a maďarského jazyka v novinách je možné sledovať vplyv maďarizácie, ktorá zasiahla i do kultúrneho života. Koncom 19. a začiatkom 20. storočia sa poukazuje na potrebu digitalizácie novín, aby bolo možné zachytiť ich celkový rozsah a umožniť dôkladnejšie rešeršovanie.

Kľúčové slová: Trnava, maďarizácia, digitalizácia, po nemecky písaná tlač

⁵ Die wesentlichen Angaben hierzu nach Kováč (2014, 107f.).

II.

Irena Brežná's interkulturelles „Gehenbleiben“

Dagmar Košťálová (Bratislava)

Abstract

Intercultural transition processes in Irena Brežná's work

Irena Brežná is the most important migrant writer of Slovak origin living in Switzerland since 1968. The text deals with comparative analysis of the novels *Die beste aller Welten* and *Die undankbare Fremde* based on her biography before and after the emigration to Switzerland in the age of eighteen. The focus lies on the analysis of intra- and intercultural transition processes which both novel protagonists went through.

Key words: Irena Brežná, interculturality, *Die beste aller Welten*, *Die undankbare Fremde*

Ich beginne mit einem längeren Zitat:

Als ich die schottische Perkussionistin Evelyn Glennie nach ihrem Hamburger Konzert frage: ‚Aber wie hören Sie?‘ liest sie mir von den Lippen ab und fragt [...] zurück: ‚Und wissen Sie, wie Sie hören?‘ In der sprachlosen Verwirrung, in die mich die taube Musikerin stößt, nehme ich auf einmal Druckwellen in meinen Beinen wahr, die von einem startenden Motorrad kommen [...] In einem Londoner Café bedient mich ein Transvestit, der mit seiner dicken rosaroten Schminke und dem hyperbolisierten Hüftwiegen das permanente Fest der Weiblichkeit veranstaltet. Hineingeboren in die Männlichkeit ist er trunken davon, endlich eine Frau zu sein [...] Die Nachricht von der biblischen Heimreise der von Stalin deportierten Krimtataren berührt mich. Ein ganzes Volk kehrt [...] nach einem halben Jahrhundert [...] aus den zentralasiatischen Steppen auf die Krim zurück [...] Für mich sind das Heimatgeschichten. Mir ist die Heimat abhanden gekommen [...] seitdem sehe ich mich in der halben Welt nach ihr um, spüre sie mit einem fein entwickelten Heimatorgan auf (Brežná 2003, 11).

Neben diesen paar Beobachtungen enthält das Werk der bedeutendsten aus der Slowakei stammenden Migrantenschriftstellerin und Journalistin Irena Brežná, die 1968 18-jährig von ihren Eltern in die Schweiz „zwangsemigriert“ wurde, wie sie meint, eine große Anzahl weiterer, die von ihrer unaufhörlichen und ihr Schaffen von Anfang an nachhaltig prägenden Heimatsuche zeugen. Die Schweiz und die Stadt Basel sind als „Zufallsorte“ auf der anderen Seite des Eisernen Vorhangs für die Familie zum Dauerdomizil geworden. Dort begann unmittelbar nach dem 21.8.1968 Brežná bald 46 Jahre andauernder starrköpfiger und

unfügsamer Überlebenskampf mit der binnen weniger Stunden aufgezwungenen kulturellen und sprachlichen Fremde. Seit 1986, als ihr erster Text *So kam ich unter die Schweizer. Slowakische Fragmente* erschien, kamen bis heute weitere acht Prosa- und Reportagenbücher heraus, davon zuletzt zwei Romane *Die beste aller Welten* (2008) und *Die undankbare Fremde* (2012). Neben vier weiteren wichtigen Journalisten- und Literaturpreisen für Brežná's Werke wurde das letzte Buch 2012 mit dem Schweizer Literaturpreis ausgezeichnet.

Wie lang und auf wie vielen Umwegen sich seit jener Fluchtnacht vor 46 Jahren ihre neue mosaikhafte verlaufende Heimatsuche gestaltete, davon vermitteln – um ein kleines Beispiel zu geben – die Kapitelüberschriften in dem unveröffentlichten kurzen autobiographischen Text mit dem Titel *Rettungen. Erfahrung des Gerettetseins, Erkennen der Zeichen und Gnade der Harmonie* eine Vorstellung: *Das Bild, Der Fisch, Die Geburt, Der Tod, Budapest, Odessa, Istanbul, Conakry, Basel*.¹ Zusammengesetzt sind sie aus Erinnerungen der Autorin an ihre Kindheit in der sozialistischen Slowakei und die nachfolgenden Erfahrungen in nur ein paar von den vielen fremden Orten, durch die ihr Weg in der Emigration verlief. Ich denke, gerade die Vielgestaltigkeit ihrer beharrlich gesuchten neuen Lebens- und Welterfahrungen wie auch die Komplexität der aussagekräftigen Reflexionen darüber in ihren Texten bewog nach dem Erscheinen des letzten Buches Jürg Altwegg in der *FAZ-Zeitung* dazu, Brežná „starkes Profil“ und „Schreiben in der ersten Liga“ zuzugestehen (vgl. Altwegg 2012, 30).

Was zeichnet nun dieses „starke Profil“ der Autorin aus interkultureller Sicht aus? Bevor ich näher auf das ausgezeichnete letzte Buch *Die undankbare Fremde* eingehe, möchte ich kurz den Blick auch auf ihren vorletzten, ebenfalls stark autobiographisch untermauerten Roman *Die beste aller Welten* richten, in dem es im Vergleich mit der Emigration der Achtzehnjährigen in die Schweiz um Kinder- und Jugendjahre eines Mädchens im totalitären Osteuropa lange vor dem Fall des Eisernen Vorhangs geht. Wichtig erscheint mir die Gegenüberstellung beider Werke wegen der besonderen Spezifik der von der Autorin geschilderten interkulturellen Auseinandersetzungen beider Protagonistinnen, mit denen sie, wenn wir beide Gestalten als dieselbe Person in zwei nacheinander folgenden unterschiedlichen Zeit- und Kulturräumen lebend betrachten (in der Heimat – in der Schweiz), einen literarisch behutsam und überzeugend durchdachten (bzw. autobiographisch nachempfundenen) Raum einer mühsamen Transitstrecke unter einer ganzen Reihe von Kulturen ausleuchtet. Beide Romangeschichten sind zwar in Wirklichkeit durch den Eisernen Vorhang getrennt, sind jedoch durch Brežná's zeitlich geradlinig verlaufenden und beide Zeiträume aneinanderknüpfenden Gedanken- bzw. Erinnerungslauf zugleich eng miteinander verbunden.

1 Der Text befindet sich im Besitz der Verfasserin.

Im Unterschied zu vielen anderen Werken der Migrationsliteratur wächst bereits die in einem von Brežná mit Absicht nicht genannten osteuropäischen Heimatland (in dem der Leser den slowakischen Teil der einstigen Tschechoslowakei vermuten müsste) die kleine Protagonistin des ersten Romans inmitten von mehreren Kultureinflüssen auf. Hin und her gerissen zwischen der dem totalitären Regime starrköpfig widerstehenden strengen bürgerlichen Kultur der deutschstämmigen Großmutter auf der einen Seite und der den ideologischen Wahn ad absurdum führenden und an tapferen Arbeitern und Kriegskämpfern für eine glückliche kommunistische Zukunft nicht sparenden sozialistischen Schulerziehung nach sowjetischem Modell auf der anderen, beginnt sie bereits im Kindesalter im Geheimen an einer Art Homi Bhabkas „drittem Ort“ für sich zu basteln (vgl. Bhabka 2000). Zwei Passagen führen zu diesem hin. Die eine verbindet ihn mit der Welt der bürgerlichen Elemente, wie das Mädchen ihre Familienangehörige nennt, die zweite mit der Welt der von ihr anfangs geradezu verschlingenden und in ihrem Denken und Tun begeistert nachgeahmten heldenhaften Proletarierwelt. Von vornherein kann man somit bei einer solchen Konstellation nicht nur von *einem* klar konturierten Kulturbegriff sprechen. Was hier – angesichts der im Text nicht näher bestimmten nationalen Zugehörigkeit der Protagonistin – zur Gänze absentiert bzw. absentiert werden muss, ist der ethnisch gefasste Kulturbegriff nationalstaatlicher Gemeinschaftlichkeit. Statt dessen kreuzen sich in der Wahrnehmung des Mädchens von vornherein zwei fremdkulturelle Prägungen im Sinne der einerseits ethnisch geprägten deutschen Alltagskultur (soziale Welt, Milieu) der Großmutter, andererseits der stark ideologisierte Kulturbegriff des einstigen Sowjetimperiums als eine dessen ganzen territorialem Einflussbereich zwangsweise aufoktroyierte gemeinsame und verbindliche politische Regel- und Weltdeutung. Somit kreuzen sich in Brežnás autobiografisch grundiertem Rückblick in die frühe Schulzeit ein aus der Sicht der Kultur des betreffenden konkreten Landes als intra-kulturell deutbarer Blick mit der von vornherein zweifach fremdkulturellen Prägung nicht nur der Protagonistin sondern ihres gesamten gesellschaftlichen Umfelds. Aufgrund der jahrhundertelangen multikulturellen Geschichte Mittel- und Osteuropas lebte diese von der Sowjetmacht dominierte Region nach 1945 zwangsweise in einer Art kultureller Schizophrenie.

Diese kurze Darstellung der von Brežná erinnerten und auf die kleine Protagonistin übertragenen eigenen frühen kulturellen Formung möchte ich nun bei der Analyse ihres 2012 nachfolgenden zweiten Romans *Die undankbare Fremde* auch der inzwischen erwachsenen und in der Schweizer Emigration angekommenen (slowakischen) Maturantin als (auto)biografischen Hintergrund an den Anfang stellen (vgl. Motyková 2012, 176–183, Puchalová 2011, 187–199). Signifikant für beide literarische Figuren ist also, dass sie – wie wohl

ein großer Teil des einstigen totalitären Osteuropas im Ganzen – während der in der eigenen Heimat gelebten sozialistischen Vergangenheit im Sinne der erwähnten zwei unterschiedlichen Sinn- und Wertesysteme (bürgerlich und proletarisch) eine vergleichbare doppelte kulturelle Prägung erfuhren. Als transnationales Phänomen scheint mir diese am ehesten dem Begriff der „Transkulturalität“ bei Wolfgang Welsch zu entsprechen (vgl. Welsch 1991, 39–44).

Indem die, wie es der Romantitel ankündigt, „undankbare“ fremde Migrantin den Eisernen Vorhang in Richtung Schweizer Grenze übertritt, glaubt sie paradoxerweise in eine dem eigentlichen Wunsch ihrer Eltern entgegengesetzte Fahrtrichtung zu flüchten. Aus dem „proletarisch internationalisierten“ und durch die Sowjetmacht „brüderlich vereinten“ östlichen Vielvölkereuropa, an das sie als Schülerin kindlich naiv glaubte, kommt sie, so vom ersten Moment an ihre Wahrnehmung, in ein kleines, behördlich streng reglementiertes witzloses Land, dessen unbekannte fremde Sprache ihr, wie sie später behaupten wird, schockartig die Luft zum Atmen nimmt. Eine der ersten Fragen des Soldaten in der Kaserne an der Schweizer Grenze lautet:

„Woran glaubst du, Mädchen?“ „An eine bessere Welt.“ „Dann bist du richtig bei uns. Herzlich willkommen!“[...] Das Verrückte an unserer Geschichte war, dass uns unsere besten Freunde überfallen hatten, und auf der Flucht vor den Truppen der Verbündeten waren wir in einem Feindesland gestrandet [...]. Wir waren in eine vorrevolutionäre Vergangenheit geraten. Die Slogans an den Mauern riefen nicht dazu auf, die Gesellschaftsschichten abzuschaffen, sondern sie luden ein, sich auf eine Matratze mit mehreren Schaumschichten zu legen [...] Der [...] Mann [...] auf einem Plakat versprach: ‚Wir sorgen für Sie‘, verriet nicht, dass seine Fürsorge gekauft werden musste (Brežná 2012, 6f.).

Das erste Schockerlebnis an der Grenze fühlt sich somit für die 18-Jährige wie eine Gefangennahme durch ein Land an, das einem noch engeren Gefängnis gleicht als das, aus dem sie in Wirklichkeit gerade kommt. In ihren tschetschenischen Reportagen behauptete Brežná später rückblickend, ihre versuchte Rebellion gegen die Emigration hätte neben dem gefürchteten Heimatverlust auch noch einen anderen Grund gehabt. Sie wollte ihr Land vor dem am 21. August 1968 definitiv als Feind erkannten einstigen großen Bruderland verteidigen helfen. Da sie es nicht durfte, sei sie später als Kriegsberichterstatterin – stellvertretend, wie sie meinte – für die nach Unabhängigkeit strebende kleine Kaukasusrepublik Tschetschenien in den ersten Krieg gegen Russland gegangen. Von einer geradezu grotesk vermischten kulturellen Prägung zeugt dabei die Tatsache, dass obwohl Russland für sie inzwischen zum politischen Feind wurde, bei ihrer mutigen Entscheidung noch immer jene ihr von der Schule eingetrichterten heldenhaften Träume ihrer Kindheit eine Rolle spielten, in denen sowje-

tische Soldaten und Partisanen auch für unsere „lichte“ Zukunft kämpften. Dieser einst geglaubte gemeinsame Traum, den die ideologisierte osteuropäische Schulmaschinerie täglich beschwor, kippte sozusagen um zu einer die Freundschaft radikal aufkündigenden Entschlossenheit, gegen die Sowjetunion bzw. Russland in den Kampf zu gehen.

Zu der erzwungenen Emigration in die Schweiz kam es für Brežná und ihre Romanfigur also in der schlecht möglichsten emotionalen Konstellation. Sie wollte vor dem ihre Heimat usurpierenden Feind nicht feige flüchten, sondern sich ihm stellen. Wie die Schweiz wäre ihr in jenem Augenblick jedes andere westliche Land wie eine Falle vorgekommen, die sie von ihrem Land gewaltsam „wegamputiert“ hätte. Tatsächlich sah Brežná die Tschechoslowakei in den nachfolgenden 21 Jahren nicht wieder.

Die „undankbare fremde“ Migrantin steht der Schweiz daher von vornherein mit einem rebellischen, ablehnenden Gestus gegenüber: „Haben wir unser Land verlassen, um die Freiheit zu bekommen, zwischen giftigen Putzmitteln zu wählen?“, fragt ihre slowakische Mitemigrantin solidarisch. Selber behauptet sie: „Da die Dinge in der Demokratie in der Mehrheit waren, hatten sie Macht, und die Menschen dienten ihnen und priesen sie mit der Zahl 9,99 und deren Variationen an. Vor Nullen hatten sie Angst wie vor Obdachlosen“ (ebd., 11f.). Solche Feststellungen bilden im Buch ein kluges, mosaikhafte geflochtenes Netz von wenn auch zu Beginn mit einigem Argwohn beobachteten, so doch oft witzigen, da bewusst ironisch überzeichneten Eigenschaften und Verhaltensweisen der so fremden Schweizer. „[...] ich hüllte mich in enges Selbstmitleid“, lässt Brežná sich ihre Protagonistin an die Anfangszeit ihrer Emigration erinnern, „ver kroch mich im Groll gegen das Unvertraute [...] verheiratet an ein Land wie an einen strengen alten Mann [...] Verraten wurde ich, in allem, was den Menschen ausmacht [...] Die Welt war in ‚Ich‘ und ‚Das fremde Land‘ zerbrochen“ (ebd., 18).

Zum Zeitpunkt des Beginns ihres Migrationsabenteuers ahnen die Protagonistin und mit ihr auch der Leser kaum, wohin die in der Schweiz angekommene Fremde der gerade begonnene und als „tragisches Schicksal“ wahrgenommene künftige Transitionsweg führen wird. Obwohl, wie man ihr versichert, in einem freien Land angekommen zu sein, meint sie vorerst keine Freiheit und auch kein Glück zu spüren:

Keine Waschmaschine wusch mein altes Ich so rein, dass ich ein unbeflecktes Leben beginnen könnte. Dankbar sollte ich sein, hier leben zu dürfen. Und stets pünktlich Wem und wofür sollte ich pünktlich dankbar sein, dass es mir in der besseren Welt so schlecht ging? Zuhause ist dort, wo man motzen darf, und ich hatte kein Zuhause (ebd., 23).

Und noch weiter:

Nichts als abhauen wollte ich aus der gefegten Leere, [...] und zurückkehren zu den Gehsteigen meiner Stadt, auf denen Müll herumlag. Zuhause war dort, wo es bekannte Lebensspuren gab. Ihr Gestank wurde in der Fremde zum Duft der Heimat und der Freiheit (ebd., 24).

Trotz des ersten tiefen Schocks über den aufgezwungenen Heimatwechsel und den damit einhergehenden kulturellen „Identitätsdiebstahl“ beginnt der eben erwähnte Transitionsweg in die fremde Welt hinein überraschend früh – bereits auf Seite 17 von 140 – mit einer die Protagonistin tief berührenden Erfahrung und Entdeckung zugleich. In einem Trödelwarenkeller will die Familie ein paar alte Möbelstücke für die gerade bezogene neue Wohnung kaufen. Der Hausherr senkte angesichts des angetroffenen Familienschicksals die Preise beträchtlich und „war bodenlos beschämt, dass sich Mama über seine Möbel freute. Obwohl er aufgewühlt war, wahrte er das Maß und erniedrigte uns nicht mit Spottpreisen. Ich hatte nicht gewusst,“ schreibt Brežná, „dass es eine so anständige Scham geben kann, und sie war es, die uns inmitten dieses [...] Gerümpels in der Fremde willkommen hieß“ (ebd., 17).

Im Gegensatz zu ihrer Freundin Mara, die offensichtlich viel schneller in der Schweiz Fuß zu fassen bereit ist als die seit dem Schulalter vom „heroische(n) Kampf zum Wohl der Menschheit“ (ebd., 35) träumende Schülerin Jana im ersten Roman (damals noch gegen den kapitalistischen Feind gerichtet), erweitern sich der der Schweizer Fremde gegenüber zuerst sperrig reagierenden 18-Jährigen mit der Zeit beträchtlich ihr Gesichtskreis und zugleich der Aktionsradius. Da Brežná, in der beide Protagonistinnen innewohnen, nicht zurück nach Hause „abhauen“ konnte, suchte sie sich jahrzehntelang weltweit Alternativen zu ihrem ungeliebten Gastland. Für die durch die Emigration unerwartet erhaltenen, wenn auch von ihr selbst immer wieder bewusst provozierten Möglichkeiten, sich an vielen fremden Orten aktiv einzusetzen und eines Tages darüber schreiben zu dürfen, spricht sie später der Schweiz ihren Dank aus. Sie verstand, dass all das, was sie von dem Schweizer Domizil aus 46 Jahre weltweit unternehmen durfte, in ihrer tschechoslowakischen Heimat bis 1989 überhaupt nicht möglich gewesen wäre. Ihre erste Reise dorthin 21 Jahre nach der Flucht öffnete ihr sozusagen ein zweites Mal die Augen. Als eine Andere begegnete sie zugleich noch einmal einem ihr fremdgewordenen einstigen Heimatland. Alles, was sie seither über diese jahrelange Transitionserfahrung schreibt, mittlerweile selbst wie einst der Eiserner Vorhang zwischen dem europäischen Osten und Westen stehend, bestätigt auf vielfältigste Weise und in Richtung (nicht nur dieser) beiden Kulturwelten den kaum hoch genug zu schätzenden Erlös ihrer (E)migrationsodysee.

Meine Erfahrung mit Brežnás Texten und slowakischen Studenten bestätigt jedes Mal neu, wie lehrreich und für die interkulturelle Vermittlungskompetenz unverzichtbar literarisch verarbeitete Migrantenerfahrungen angesichts der sich intensivierenden weltweiten Migration sind. Die Begeisterung vieler Studenten von ihrem politisch und sozial engagierten Draufgängertum, geboren aus dem Bedürfnis, die anfängliche „Zwangsese mit dem Gastland“ (ebd., 35) auszuhalten auf der einen Seite und das Beleidigt sein anderer wegen Brežnás Kritik der nach 21 Jahren Emigration vorgefundenen slowakischen Wirklichkeit auf der anderen spiegeln jenen tiefen Riss wider, der sich in ihr selbst im Augenblick der begonnenen kulturellen Transition auftat, ertragen werden musste und nur als solcher für beide Kulturlandschaften dienlich zu werden vermochte.

In 20 Minuten kann man den während der Emigrationsjahre gesammelten bemerkenswert nuanciert und witzig dargebotenen Erkenntnisreichtum der Autorin, und nicht nur über die Schweiz verglichen mit ihrem Geburtsland, wie in dem letzten Roman, kaum umfassen. Darüber hinaus kombiniert sie diesmal zwei zeitlich voneinander unabhängige Erzählstränge, wodurch das Thema der Emigration auch noch viele andere, viel brisantere Gesichter bekommt. Durch die Geschichte ihrer mühseligen schrittweisen Inkorporierung in die fremde Kultur trotz des gleichzeitigen bewussten Beharrens auf dem Status einer Fremden schlängeln sich aktuelle Erfahrungen der Erzählerin als Dolmetscherin (der Autorin gleichtugend) mit aus immer neuen Konfliktzonen der Welt in die Schweiz strömenden Migranten einerseits und Schweizer Psychologen, Psychiatern und Ärzten, die zu jedem von ihnen offiziell Stellung nehmen sollen, andererseits. Die Schicksale dieser Heimatlosen helfen Brežná, das eine mit offensichtlicher Erzähllust überbrachte und im Ergebnis geglückte, weil für die Protagonistin gangbar gewordene Migrantenschicksal durch die viel seltener gelingenden, oft tragischen Lebenskonstellationen der vielen Anderen kontrapunktartig gegeneinander zu stellen und den Aussagewert ihres Buches dadurch zu objektivieren.

Zum Aufbau eines neuen selbstbewussteren Eigenbildes verhalf ihr, wie erwähnt, immer wieder das verdienstvolle soziale und politische Engagement in anderen Ländern und Kontinenten. Davon erzählen die früheren Bücher. In der „undankbaren fremden“ Schweiz waren es neben den Kontakten zu anderen fremden ethnischen Gruppen und ihrer wachsenden weiblichen Attraktivität, wie es heißt, die von ihr und auch von der Protagonistin mit immer größerer Bewunderung angeeigneten Reichtümer der deutschen Sprache: „Ich bin ein Adoptivkind der deutschen Sprache“, verkündet Brežná und hält an deren fremdem Klang für Schweizer Ohren entschieden fest. „Ich lehne es ab, mich ethnisch einfangen zu lassen. Ich heiße Emigrazia. Meine Heimat ist Ausländerin.

Von hier lasse ich mich nicht mehr emigrieren“ (ebd., 104)². Mit der von den Schweizern mit der Zeit übernommenen Genauigkeit und Ordnungsliebe erzwingt sie beim Gericht eines Tages ihren bei der Einreise verstümmelten weiblichen Nachnamen zurück sowie nach anfänglicher Ablehnung wegen kritischer Äußerungen über die Schweiz (vgl. ebd., 109) schließlich die Bestätigung ihrer erfolgreichen Assimilation und den Schweizer Pass: „Assimilation klingt nach Auflösung.“, merkt sie dazu an, „Lieber wäre mir, sie hätten mir meine Partizipation bestätigt, aber dass Zugewanderte an der Gesellschaft teilnehmen und dabei bleiben dürfen, wie sie sind, hätte man damals nicht zu denken gewagt“ (ebd., 110). Und weiter: „Emigrazia ist dehnbar, elastisch, durchlässig“ (ebd., 115). „Der Abstand, gut geeignet zum Denken, eine Voraussetzung dafür“ (ebd., 122).

Indem es Brežná schließlich gelang, vor ein paar Jahren einen 1969 in die Schweiz emigrierten stark nationalistisch gesinnten Landsmann wegen seiner von ihr nachgewiesenen gesetzlich strafbaren Handlungen beim höchsten Gericht der Schweiz der Schuld zu überführen, habe sie sich, schreibt sie, „[...] mit meiner Leistung hier eingebürgert, in diesem Land für Erwachsene [...] Im Gerichtssaal [...] bekam ich ein Vaterland“ (ebd., 125). Mit der Zeit bekam eine andere Gemeinsamkeit als die mit den Landsleuten für sie Vorrang. „Mein Weg führte weg vom Anfang. Wohler war mir mit Fremden, deren Sitten ich nicht kannte und an die ich nicht gebunden war [...] von den Reisen zurück, empfand ich es hier jedes Mal erträglicher“ (ebd., 126). Lästere heute jemand über die Schweiz, heißt es, verteidige sie deren liebenswerte Seiten: „Rechtsstaat, Klarheit, Ausdauer, Wort und Tat als symbiotisches Paar“ (ebd., 127). Und was sie besonders schätzt, das Land sei nicht nur selbstgefällig, es sei selbstgenügsam, sitze ihr nicht auf der Pelle (vgl. ebd.). Diese kleinen Portionen entdeckter „Vertrautheit in manch Unvertrautem“ (ebd., 131) halten sie jedoch nicht davon ab, ihren bereits in der Kindheit herbeigesehnten „dritten Ort“ (hervor. v. mir, DK) als den Weg einer engagierten nomadisierenden Kulturreisenden zu gehen.

Auch den Clan der Fremden (Schweizer) musste ich verlassen, um ungehindert denken zu können. Das reine Fremdsein, dass ich dann erreichte, wurde vertraute Zuflucht, mehr als das, es wurde zur Wahl [...] Irgendwo zwischen Welten ist Platz für mich. Er wurde nicht für mich reserviert, ich habe ihn mir errungen (ebd., 131).

Ich möchte meinen Beitrag mit ein paar letzten Sätzen der Autorin zum anfangs genannten Begriff der Heimatgeschichte beenden:

Die Heimatspur bringt mich an viele Orte, der Kreis scheint sich zu schließen und öffnet sich neu [...] Aus der biologischen Heimat entlassen, bin ich keiner mehr auf

2 Vgl. dazu Motyková 2012, 18 – 25; Puchalová 2011, 187 – 199.

Gedeih und Verderb ausgeliefert, aus diesem Mangel und dieser Narrenfreiheit kommt die strenge Unterscheidung nach Wahlverwandtschaft [...] Heimatlose aus Diktaturen aller Welten sind meine Freunde. Wir sprechen in vielen Sprachen [...] im selben Heimatton (Brežná 2003, 15).

Als ihr schriftstellerisches und journalistisches Selbstbekenntnis und zugleich Aufforderung an uns alle lesen sich folgende Worte:

Zwischendurch bin ich auch angekommen bei den Menschen deutscher Muttersprache, die in meinem Deutsch Vertrautes finden und ich in ihrem [...] und bei den Westeuropäern, die nie politische Gefangene, nie Flüchtlinge waren und die [...] Verfolgte, Bedrohte in Schutz und Raum nehmen, mit Selbstverständlichkeit und gezielter Wut gegen perverse Systeme, und aus sich selbst die Bedrohung und Verfolgung verbannen, beharrlich, als wäre es selbstverständlich (Brežná 2003, 17).

Literaturverzeichnis

- Altweg, Jürg (2012): Katzen füttern verboten. Irena Brežná erzählt von ihrer Ankunft in der Schweiz. In: FAZ, 25.9.2012, Nr. 224, 30.
- Bhabka, Homi K. (2000): Die Verortung der Kultur 2000. Tübingen.
- Brežná, Irena (2008): Die beste aller Welten. Berlin.
- Brežná, Irena (2012): Der undankbare Fremde. Berlin.
- Motyková, Katarína (2012): Die übersetzte Welt von Irena Brežná. In: Katny, A./Lukas, K/Sikora, J. (Hrsg.) (2012): Pragmalinguistische Aspekte der polyektalen Kommunikation. *Studia Germanica Gedanensia* 27. Gdańsk.
- Motyková, Katarína (2012): Die Sprache in Metaphern im Roman ‚Die undankbare Fremde‘ von Irena Brežná. In: Slowakische Zeitschrift für Germanistik 2012/4, 18 – 25.
- Puchalová, Ingrid (2011): Zwei Sprachen und eine Welt von Irena Brežná. In: Kováčová, M./Meier, J./Puchalová, I. (2011): Deutsch-slawische Kontakte – Geschichte und Kultur. Košice, 187–199.
- Welsch, Wolfgang (1991): Transkulturalität. Zur veränderten Verfaßtheit heutiger Kulturen. In: *ZfK* 1991/1, 45. Jg.

Resumé

Irena Brežná patrí k najvýznamnejším predstaviteľkám nemeckej emigrantskej literatúry. Ako 18-ročná opúšťa spolu so svojimi rodičmi niekdajšie Československo a odchádza, ako sama konštatuje, do nútenej emigrácie do Švajčiarsku. Aj napriek úspechom, ktoré zažíva v novej vlasti, sa vedome a podvedome bráni splynutiu s novým prostredím. Jej publicistická a literárna tvorba je poznačená neúnavným

hľadaním vlastnej identity a vyrovnávaním sa s rôznymi kultúrnymi a ideologickými vplyvmi. Štúdia sleduje tento neúnavný zápas na pozadí dvoch autobiografických románov Brežnej *Die beste aller Welten (Na slepačích krídlach)* (2008) a *Die undankbare Fremde (Nevďačná cudzinka)* (2012), pričom sa opiera a reflektuje najnovšie kultúrnoteoretické postuláty akými sú transkulturalita a interkulturalita.

Kľúčové slová: Irena Brežná, interkulturalita, *Die beste aller Welten*, *Die undankbare Fremde*

„Die Zukunft fiebert“: Egon Erwin Kisch und Franz Carl Weiskopf in der Sowjetunion

Jan König (České Budějovice)

Abstract

“The future is febrile”: Egon Erwin Kisch and Franz Carl Weiskopf in the Soviet Union

In 1927, ten years after the October Revolution, the Prager writers Egon Erwin Kisch and Franz Carl Weiskopf published each a report about the Soviet Union. Independently of each other, both traveled the country for the first time and experienced the culture and the people. Here I present an analysis of both works under the perspective of intercultural literature. One focus of my article is a comparison how foreignness is conveyed in both reports. Both authors use different strategies to handle foreignness. While Egon Erwin Kisch describes foreignness using comparism, which builds bridges between the foreign country and the home country, Weiskopf focuses on the description of soviet culture and thereby attempting to explain cultural differences out of themselves.

Key words: foreignness, intercultural literature, reportage, Egon Erwin Kisch, Franz Carl Weiskopf

1. Einleitung: Kisch, Weiskopf und die Fremdheit

Grün, blau, rot, ocker, die von Bodo Uhse und Gisela Kisch besorgten *Gesammelten Werke* strahlen bunt wie Egon Erwin Kischs Kosmos. Der Prager Deutsche Kisch hat sich in der DDR wie in der Bundesrepublik einen Namen gemacht: ein Journalistenpreis wurde nach ihm benannt; Journalisten, wie Günter Wallraff, berufen sich auf ihn und nennen ihn ein Vorbild. Dagegen schimmert auf grauem Leinen in blass-goldenen Lettern der Name *F.C. Weiskopf* auf dessen *Gesammelten Werken*. Ähnlich wie bei Kisch trugen die Witwe und ein Schriftstellerkollege, in diesem Fall Grete Weiskopf und Stephan Hermlin, die wichtigsten Werke des Autors im Dietz Verlag zusammen. Dort wurden in der DDR die sozialistischen Klassiker verlegt: Marx, Engels, Luxemburg, Lenin, ab 1960 auch Weiskopfs Werke. In holländischer Antiqua gedruckt wirken die grauen Bände gegenüber den bunten Büchern Kischs wie ein Mahnmal der Vergangenheit, wie ein längst vergessener Klassiker einer vergangenen Zeit, antik fast. Kisch also der leichte, humorvolle „Bunte Hund“ und Weiskopf der eingegraute kommunistische Klassiker? So einfach stellt sich die Sache nicht

dar, denn außerhalb dieser trennenden Oberflächlichkeiten steckt zwischen den Buchdeckeln viel Verbindendes. Der Prager Literaturwissenschaftler Eduard Goldstücker formuliert es Anfang der 1960er Jahre in seiner Einleitung zu einem Band über die beiden Autoren wie folgt:

Egon Erwin Kisch und Franz Carl Weiskopf [...] werden in einer jeden zukünftigen Literaturgeschichte nahe beieinander genannt werden. Sie gehören zusammen durch eine auffallende Parallelität ihres Werdeganges. Beide sind in Prag in deutsch-jüdischen bürgerlichen Familien geboren, beide verbrachten ihre Entwicklungsjahre in ihrer Heimatstadt, und beide begannen dort ihre literarische Laufbahn. [...] Nur auf einen Umstand sei hingewiesen: sowohl Kisch wie auch Weiskopfs Werke kreisen nicht nur am Anfang ihrer schriftstellerischen Tätigkeit, sondern auch später – ja bis zum Ende – um ihre Geburtsstadt, und beide beschwören, besonders in den schweren Zeiten der Emigration, das Prag ihrer Jugend noch einmal herauf (Goldstücker 1963, 6).

Zu der von Goldstücker vorhergesagten Parallelität in der Literaturgeschichtsschreibung ist es nicht gekommen. Egon Erwin Kisch hat sich durch seine literarischen Reportagen in den Kanon der deutschen Literaturgeschichte geschrieben, während Franz Carl Weiskopf nur in der sozialistischen Literaturforschung eine Rolle spielte. Neben den biografischen, motivischen und räumlichen Gemeinsamkeiten gibt es aber noch eine weitere Übereinstimmung zwischen diesen Schriftstellern. Beide waren in ihrer Funktion als Schriftsteller interkulturelle Mittler. Kisch war als „rasender Reporter“ auf allen fünf Kontinenten unterwegs, Weiskopf konzentrierte sich auf sein Heimatland und versuchte diese Heimat auch einem deutschsprachigen Publikum bekannt zu machen. Seine Werke sind in Böhmen und in der Slowakei angesiedelt. Neben der Darstellung im Literarischen war Weiskopf auch als Übersetzer tschechischer und slowakischer Lyrik tätig.

Vor neunzig Jahren kam es zu einer weiteren Überschneidung: 1927 veröffentlichten beide Reisereportagen aus der Sowjetunion, die sie in den Jahren zuvor bereisten. Egon Erwin Kischs Darstellungen der Zustände in der Sowjetunion wurden unter dem Titel *Zaren, Popen, Bolschewiken* veröffentlicht, Weiskopfs Werk trägt den in die Zukunft weisenden Titel *Umsteigen ins 21. Jahrhundert*. Diese Texte sollen die Grundlage des Beitrags bilden. Dass ausgerechnet diese Autoren sich auf den Weg in die Sowjetunion machten, ist wahrlich kein Zufall. Kisch und Weiskopf waren beide Anhänger der Idee des Sozialismus. Knapp zehn Jahre nach der Oktoberrevolution schauten sie sich den real existierenden Sozialismus in der Sowjetunion mit eigenen Augen an. Auch wenn diese politische Perspektive nicht komplett ausgeklammert werden kann, soll der Fokus dieses Beitrags aber auf einem anderen Aspekt liegen, auf der Interkulturalität beider Werke. Wie es Norbert Mecklenburg formulierte, findet die interkulturelle Literaturwissenschaft überall dort statt, „wo Literaturwissenschaftler bei ihrer

Arbeit Kulturunterschiede bedenken und über Kulturgrenzen hinausdenken“ Mecklenburg (2008, 13). Dieses Verständnis steckt das Untersuchungsgebiet zwar auf einer Makroebene ab, für eine konkrete Analyseanweisung reicht diese Definition aber noch nicht aus. Hierfür hat sich der Begriff der Fremdheit in der interkulturellen Literaturwissenschaft etabliert. Genauer gesagt, geht es dabei um die verschiedenen Inszenierungsweisen des Begriffs in der Literatur. Auch für diesen Beitrag soll die Fremdheit und ihre Darstellung im Text das Zentrum des Erkenntnisinteresses bilden. Die Textgattung der Reisereportage bietet für diesen Forschungsgegenstand eine ideale Form. Schon in ihrer Grundkonstellation enthält sie den Topos des Hinausziehenden, der in das unbekannte Draußen, in diesem Fall die Sowjetunion, hinauszieht und dort Fremdheitserfahrungen macht:

Das Fremde zeigt sich hier als Gegenbild, als der unbekannte Raum, der dem vertrauten Raum entgegengesetzt ist. Literarische Texte inszenieren nicht nur die Konstruktion des Fremden durch das Eigene, sondern auch die Aneignungsbestrebungen, die aufgrund der Bedrohung oder Faszination, die vom Fremdem ausgeht, eingesetzt werden: Vereinnahmung, Ablehnung, Ausgrenzung, Vernichtung. Interkulturelle Literaturwissenschaft vergegenwärtigt über die Bewusstmachung der Inszenierung nicht nur die Konstruktion des Fremden, sondern auch diese unterschiedlichen Aneignungsbestrebungen. Andererseits erörtert sie anhand des Fremden in den Texten die materielle oder symbolische Seite der Kultur (Leskovec 2011, 56).

Weil die Begegnung mit der Fremdheit immer ein subjektiver Akt ist und auf den Erfahrenden zurückwirkt, soll in dieser Arbeit nicht nur der Aspekt der Fremdheitserfahrung geschildert werden, sondern auch Strategien und Möglichkeiten der Überwindung untersucht werden. Mit dieser Zielstellung konfrontiert sollen im Folgenden die Texte kurz vorgestellt und die Ergebnisse dargelegt werden.

2. Eine „Orgie der Kontraste“: Fremdheit in Kischs Reportageband *Zaren, Popen, Bolschewiken*

Kischs Reportageband über die Sowjetunion gliedert sich in 30 Einzelkapitel, die nur lose miteinander zusammenhängen. Dies hängt auch mit der Entstehungsgeschichte dieses Werkes zusammen, denn das Buch ist das Ergebnis mehrerer Reisen in die Sowjetunion, die Kisch in den Jahren 1925/26 absolvierte. Trotzdem lassen sich vor allem räumliche Überschneidungen feststellen. So spielen viele seiner Reportagen im urbanen Raum, darunter in der neuen Hauptstadt der Sowjetunion Moskau und in der ehemaligen Hauptstadt des Zarenreiches St. Petersburg. Neben diesen russischen Metropolen liegt Kischs Schwerpunkt auf dem vorderasiatischen, kaukasischen Gebiet mit den

Teilrepubliken Georgien, Armenien und Aserbaidshan, wo er jeweils die Hauptstädte Tiflis, Eriwan und Baku besuchte. Mit dem Donezkbecken bereiste er auch ein Gebiet der heutigen Ukraine. Den Abschluss den Bandes bildet die Rückreise über Warschau, wo Kisch Zeuge des polnischen Bürgerkrieges von 1926 wurde.

Bevor hier der Text unter dem Aspekt der Fremdheit untersucht werden soll, zunächst zur Erzählposition in diesen Reportagen. In ihren Betrachtungen zu Kischs *Marktplatz der Sensationen* beschreibt Karolin Bůžek Kischs Schaffen als „Reportagen der Sensationen“ (Bůžek 2016, 14). Wobei sie *Sensationen* im doppelten Wortsinn verstanden haben möchte, einmal als aufregendes Ereignis, zum anderen, vom Lateinischen *sensatio* oder *sensatus* abstammend, was man mit *fühlen* und *denken* übersetzen kann. Dies beides macht seine Art zu Schreiben aus:

Die unmittelbare Wahrnehmung und Übertragung des unmittelbaren Erlebten, welches in den Reportagen durch das detaillierte Schildern entsteht und die literarische Verarbeitung oder gar Inszenierung des Dargestellten zu einem aufsehenerregenden Erlebnis werden lässt (Bůžek 2016, 15).

Die Wahrnehmung des Erlebten spielt auch bei seiner Reisereportage eine wesentliche Rolle. Hierbei hält er sich immer wieder an Orten auf, die eine Fülle dieser Erlebnisse bieten, das ist der Märkte. Ob nun der Jahrmarkt des Buches oder Sucharewskij Rynok in Moskau, überall beschreibt er intensiv die angebotene Ware, die Gerüche der Marktküchen. Dazu verwendet er Analogien und Kontraste. So gibt es auf dem Sucharewskij Rynok alles, „was man in analogen Basarbetrieben Westeuropas kaufen kann, sondern noch vieles, vieles andere“ (Kisch 1980, 41). Der zweite Teil des Satzes leitet eine lange Aufzählung über fremdartige Produkte ein.

Dadurch entgeht Kisch jeder Form von Einheitlichkeit, denn die Märkte sind Sammelpunkte der Vielfalt. Eindrucksvoll beschreibt er das am Beispiel des Brotes als Kisch über den Markt in Eriwan spaziert:

Seitensam, dass es keine Ethnographie des Brotbackens gibt, jedes asiatische Völkchen hat sein eigenes Brot, keine Revolution, kein Massaker, keine Vertreibung hat seinen diesbezüglichen Geschmack verändert, Stämme haben ihren erbeingesessenen Wohnort verlassen, sich an andere Tabaksorten gewöhnt, ihre Tracht abgelegt, sich fremden Gesetzen und Gebräuchen unterworfen – ihrem Brot sind sie treu geblieben. Im Basar von Eriwan backen fünf verschiedene Nationalitäten (Kisch 1980, 117).

Mit der Zusammenkunft unterschiedlicher Ethnien wird der Markt zu einem Ort der Diversität und verstärkt das Bild eines friedlichen Vielvölkerstaates.

Zur Vermittlung dieser multikulturellen Gesellschaft verfolgte Kisch verschiedene Strategien. Vor allem mit Hilfe von Vergleichen versucht er der westlichen Leserschaft die Bedeutung der Orte und Stationen seiner Reise zu vermitteln. Dabei stellt er die sowjetischen Orte immer wieder westlichen Äquivalenten gegenüber: die Zarensiedlung Zarskoje Selo dem Schloss Versailles, die Eremitage dem Louvre oder das Donezk-Becken dem Ruhrgebiet. Er konstruiert damit zwei Erzählräume, die über die Vergleiche miteinander verknüpft werden. Der Sowjetunion steht ein westlicher Raum, der von Deutschland, Frankreich bis Amerika reicht, man würde heute wohl vom Westen sprechen, gegenüber. Damit hilft er dem Leser die fremden Orte und Personen in das eigene Wertesystem einzuordnen, wodurch beim Leser schließlich Ordnung entsteht. Mit der Verknüpfung von Fremden und Bekannten verliert das Fremde das Unvertraute.

Dadurch, dass Kischs Reportagen lokal verortet sind, fehlt die Dynamik der typischen Reisesituation. Eine Ausnahme bildet dagegen die Einstiegsreportage *Russland in der Eisenbahn*. Schon die Bahnfahrt wird zu einer Begegnung mit der Fremde:

Zwischen den Waggons sind kleine Blechbrücken heruntergeklappt, ihre Hälften schlagen rhythmisch zusammen, ganz anders klingt der Schall der russischen Bahnfahrt als bei uns: Tarrara-tarrara-bsching, tarrara-tarrara-bsching (Kisch 1980, 11).

Der fremde Klang der Bahnfahrt wird den Rhythmus dieses Kapitels vorgeben, denn die Lautmalerei wird zu einem repetierenden Moment. Es wird das Grundrauschen dieser Bahnfahrt werden, auf der für den Reisenden vieles fremd wirkt: die Fahrt selbst, die Mitreisenden und die Landschaft. Auf dieser Reise von Moskau nach Baku rücken für den Beobachter Kisch die Fahrgäste in das Zentrum der Betrachtung. Dabei „lernt man die Urbilder aller Typen aus der Literatur kennen“ (Kisch 1980, 8). Detailliert werden die Mitreisenden beschrieben:

Das Publikum ist gemischt, es lässt sich nichts Besseres über ein Publikum aussagen. [...] Ein gutrasierter Mann mit messerscharfem Hosenbug und weißen Gamaschen hat aus politischen Gründen in Suchumi zu tun, mehr sagt er nicht; [...] Eine Dame behält den Hut auf und ist auch sonst tipptopp: Seidenstrümpfe, Lackschühchen, Titusköpfchen und goldbestickte Seidenbluse [...] (Kisch 1980, 8).

Während am Anfang der Fahrt die Mitreisenden, noch akkurat und wohl gepflegt, sich höflich Essen anbieten, werden sie am Ende der Reise zu zerrauten und zerrissenen Persönlichkeiten:

O du meine Güte, wie sieht die alte Garde der Fahrtgenossen aus! Nicht mehr bloß schmutzig, nein, auch zerrissen sind Nachtjacken und Unterröcke, zerraut die Haare. Welches war doch die Dame mit dem tipptoppen Titusköpfchen? Die Gamaschen des struppigen Herrn [...] waren sie weiß, grau oder braun? – jetzt sind sie jedenfalls schwarze Fußlappen“ (Kisch 1980, 17).

Während sich die Mitfahrer äußerlich verfremden, kommen sie sich in ihrer kulturellen Differenz näher. Es scheint als sei eine Maske gefallen und die Mitreisenden zeigen jetzt ihr wahres Gesicht. Mit zunehmender Reisedauer nähert man sich auch kulturell an. Wissbegierig zeigen sich die russischen Frauen dem deutschsprachigen Reisenden gegenüber:

Was trägt man in Deutschland? Kurzen Rock, langen Rock, helle Strümpfe, dunkle Strümpfe, Männerhemd, Jumper, ach, was weiß ich! Und schreiben dem Passagier aus Deutschland ihre Adresse auf, wollen ein Modejournal, sind bereit, es vorher zu bezahlen, zwei Rubel, drei Rubel, fünf Rubel – gibt niemand mehr? Und was tanzt man in Berlin? Wohl oder übel muß der deutsche Gast Java und Blues und Charleston vorführen, die Leute stellen sich auf die Bänke und zu tarrara-tarrara-bsching, tarrara-tarrara-bsching, spielt die Jazzband (Kisch 1980, 11).

Mit dem Interesse der Mitreisenden an den fremden Tänzen wird Kisch unfreiwillig zum Brückenbauer zwischen den kulturellen Räumen. Dabei zeigt sich, dass diese Räume nicht so unüberwindbar sind, wie es auf den ersten Blick, zumindest im politischen Sinne, scheint. Vor allem in der gemeinen Bevölkerung scheint das Interesse für die westliche Kultur durchaus vorhanden und erwünscht. Die Begründung, warum das Interesse gerade für Java, Blues und Charleston so groß ist, liefert Kisch selbst: „Unter Foxtrott versteht man in Sowjetrußland moderne Tänze; beim Foxtrott brach der Weltkrieg aus, und von Shimmy, Java, Blues, Charleston ahnen die Ärmsten nichts!“ (Kisch 1980, 82).

Auffallend ist, wie immer wieder Gegenstände und Wörter aus der vertrauten Heimat wahrgenommen werden. So heißt es an einer Stelle, an der auch die Frage der Mode wiederaufgenommen wird:

Die Bahnhofsuhr hat zwei Stundenzeiger, einen für die Orts- und einen für europäische Zeit; die Uhren der Stadt tragen die Buchstaben AEG. Am Zeitungsstand bekommt man eine Berliner Zeitung, wenn sie auch drei Wochen alt ist, das Modenblatt liegt bei, und im Nu ist man von allen Frauen umringt. Neue Frauen geben dem deutschen Fahrgast ihre Adresse an, dass er ihnen Modejournale zusende und Schnittmuster. (Aber nur zwei werden sie erhalten, davon die eine: zwei Nummern.) (Kisch 1980, 17).

Mit dem Wiedererkennen heimatlicher Produkte wie der AEG-Uhr oder der *Berliner Zeitung* wird ebenfalls eine Brücke zwischen den kulturellen Räumen geschlagen. Zeigt es doch, dass der fremde Sowjetraum gar nicht so fremd ist, wenn sich in der Räterepublik doch Produkte heimischer Herkunft finden. Für den Leser stellt sich eine Vertrautheit ein, die letztlich in der Auflösung der Fremde endet. Dieser Effekt wird von Kisch noch durch ein weiteres Stilmittel unterstützt. Denn in seinen Reportagen streut er immer wieder Germanismen des Russischen ein, wie z.B. Platzkarta, Kurort, Vorschmack oder Butterbrot. Dies schafft auch auf sprachlicher Ebene eine Verbundenheit und Vertrautheit.

Wie Heimat und Fremde über die Sprache in Kischs Reportagen miteinander verknüpft werden, zeigt folgende Textstelle:

Das Ohr desjenigen, der im asiatischen Süden Russlands umhergondelt, sperrt sich bald gegen Gespräche, die es vernehmen könnte. Was hülfe das Hören? Nichts ist zu verstehen, je zwei Leute sind eine Sprachgruppe, Tonfall und Dialekte nivellieren sich im gleichen Gebiet, und man gibt es auf, zu erraten, ob die beiden, die streiten, Armenier sind – die beiden, die miteinander trinken, Molokaner – die beiden, die miteinander Tabak tauschen, Tataren. Das Ohr sperrt sich ab. Nur manchmal lüftet es sich ein wenig, und dann vermittelt es ein Staunen darüber, dass die Leute, die stundenlang neben dir führen, die ganze Zeit hindurch schwäbisch sprechen (Kisch 1980, 197).

Wieder zeigt sich hier, wie wichtig die Sensation, bzw. die Wahrnehmung, in Kischs Werk ist. Zunächst als fremdsprachig abgetan, wird die Rezeption des Gespräches unterbunden. Als sich der Schleier lüftet, zeigt sich ein heimischer Dialekt dahinter. Fremdes und Eigenes finden sich im selben Phänomen wieder und zeigen sich je nach Wahrnehmung als hybrid.

Nicht unerwähnt bleiben soll die Tatsache, dass ein wesentlicher Teil der Reportagen sich mit dem Neuaufbau und der Etablierung der neuen Räterepublik auseinandersetzt, was gleichzeitig auch die Beschäftigung mit der Zarenzeit bedeutet. Neben der geographischen Ost-West-Verknüpfung besteht noch der historische Vergleich von Vergangenheit und Zukunft. Wobei Kisch die Zukunft durchaus positiv sieht, die Gegenwart zwar noch ihre Probleme hat, wie auch die Beschreibung Moskaus als „Orgie der Kontraste“ (Kisch 1980, 8) verdeutlicht. Ob es insgesamt „ein wahres Bild vom Wachsen“ (Schlenstedt 1970, 42) der Sowjetunion ist, sei dahingestellt. Immerhin halten sich kritische Bemerkungen und die subjektiven Präferenzen insgesamt die Waage.

Zuletzt soll die Frage geklärt werden, wie sich der Reporter selbst in seinen Texten präsentiert. Dieser Aspekt ist gerade in Bezug zur Identitätsfrage wichtig. Kisch ist im Vielvölkerstaat der k.u.k.-Monarchie aufgewachsen, die es in der Entstehungszeit dieser Reportagen nicht mehr gab. Gleichzeitig hatte Kisch auch seine Prager Heimat verlassen und seinen Lebensmittelpunkt 1921 nach Berlin verlegt. Die Antwort auf diese Frage ist uneindeutig, weil sich Kisch in seinen Reportagen über die Sowjetunion ambivalent äußert. Häufig benutzt er adjektivische Konstruktion. So bezeichnet er sich als „deutschen Passagier“ (Kisch 1980, 16) oder „deutschen Fahrgast“ (Kisch 1980, 17). Außerdem beschreibt er, dass er schon „seit Monaten fern von Deutschland“ (Kisch 1980, 99) ist. Damit stellt der Erzähler einen Bezug zum deutschen Raum her. Gleichzeitig finden sich auch Anspielungen auf die seine Prager Herkunft, wenn sich der Schriftsteller als „tschechoslowakischer Staatsangehöriger“ (Kisch

1980, 100) bezeichnet. Ebenso werden Formulierungen benutzt, die sich nicht einer bestimmten Nation oder einem Staat zuordnen lassen, sondern vielmehr einem supranationalen Raum, wenn sich Kisch als „der Westler“ (Kisch 1980, 105) tituliert. Es müsste hier also noch eine Auswertung weiterer Reportagen Kischs erfolgen, um zu einem besseren Bild zu gelangen.

3. „Zwischen zwei Welten“: Fremdheit und Weiskopfs „Umsteigen ins 21. Jahrhundert“

Weiskopfs Band über die Sowjetunion, der 1927 im Malik-Verlag der Gebrüder Herzfelde erschien, besteht aus 23 Reportagen. Anders als bei Kisch beschreibt Weiskopf die Reisesituation selbst. So reiste Weiskopf mit einer „dreiköpfige[n] Reisegruppe“ durch die Sowjetunion. Von den Mitreisenden werden nur die Vornamen genannt, Paul und Elly (Weiskopf 1926, 84). Begleitet wird die Reisegruppe durch die russische Freundin Fanny Markowna, die in einigen Reportagen als Protagonistin auftaucht.

Irmfried Hiebel sieht in Weiskopfs Sowjetunionreise eine Weiterentwicklung seines künstlerischen Schaffens:

Für seine schriftstellerische Entwicklung waren diese meisterhaft gestalteten Russlandreportagen insofern von Bedeutung, als er sich damit ein weiteres Genre erschloss, um es seinem Aussagewollen als sozialistischer Schriftsteller dienstbar zu machen. Für sein kritisch-theoretisches Schaffen aber wurden sie wichtig als eine praktische Betätigung seiner Auffassung, dass der Schriftsteller gewaltige schöpferische Potenzen freisetzen kann, wenn seine Beziehung zum Gegenstand in gleicher Weise vom gesellschaftlichen und persönlichen Bedürfnis nach literarischer Gestaltung bestimmt wird (Hiebel 1972, 49).

Weiskopfs Hauptinteresse richtet sich auf die Ausgestaltung der sowjetischen Gesellschaft, die er mit eigenen politischen Überzeugungen ergänzt. Dabei ist er in der Gattung der Reportagen noch ein Neuling. Anders als der „rasende Reporter“ Kisch, der sich mit seinen literarischen Reportagen schon etabliert hatte. Sicherlich war der Besuch des Sowjetreiches für beide Schriftsteller, die man wohl nicht anders als sozialistisch nennen kann, eine bedeutende Erfahrung. Nicht verschwiegen werden soll, dass Weiskopf mit dem Aufkommen der Sowjetmacht auch Zukunftshoffnungen verknüpfte. Davon zeugen auch die Titel seiner Reportagebände *Umsteigen ins 21. Jahrhundert* und *Zukunft im Rohbau*, die beide Fortschritt und Zukunftsglaube enthalten. So endet der Band auch mit dem Vergleich der Sowjetmacht mit einer Zeitmaschine, die „aus dumpfer Vergangenheit in ein neues, lichtereres Jahrhundert“ (Weiskopf 1960, 111) führt.

Dieser Zukunftsglaube zeigt sich gut am Beispiel der Fahrt durch die Straßen Moskaus, die er mit überschwang feiert:

wenn ich durch diese wunderbare Stadt fuhr, die halb ungeheures asiatisches Dorf, halb amerikanische Wolkenkratzerstadt ist; deren frühere Adelspaläste in stillen, weltverlorenen Gassen noch nach verschollener Vergangenheit duften, während auf ihren menschenereifüllten Boulevards schon die Zukunft fiebert (Weiskopf 1960, 31).

Abgesehen von der persönlichen Bedeutung zeigen sich bei Kisch und Weiskopf aber noch weitere Unterschiede. Die erste Reportage beginnt mit der Aufregung vor der Grenzüberschreitung vom damaligen polnischen Territorium in die Räterepublik, gefolgt von Stationen in Minsk und Moskau, ebenso wie Kisch fährt Weiskopf auch in den Kaukasus und nach Tiflis, besucht Baku. Im Gegensatz zu Kisch thematisiert Weiskopf in seinen Reportagen die langen Zugfahrten, ebenso wie Unfälle oder Pannen. Diese Reisesituationen werden in die Reportagen eingebaut, was für den Erzähler die erste Begegnung mit dem Fremden ist. In der zweiten Person geschrieben macht sich der Erzähler gleich zu Beginn des Werkes Mut:

...du wirst dich so an das Leben im Zuge gewöhnen, dass dir bald eigenartig vorkommen würde, nicht beim Rollen und Rattern des Zuges einzuschlafen und aufzuwachen, und du wirst der Eisenbahnverwaltung dankbar sein, die den Wagen so breit, die Matratzen so weich und alles so bequem eingerichtet hat (Weiskopf 1960, 15).

Hier begegnet der Erzähler zum ersten Mal der Fremdheit. Das Gewöhnen an das Leben im Zug erfordert Anpassung und Flexibilität. Gleichzeitig wird durch die Reisebeschreibung der riesige Raum der Sowjetunion erfahrbar, die abgefahrenen Distanzen in einzelnen Reportagen thematisiert. Weiskopfs Reportagen zeigen im Vergleich zu Kischarbeiten mehrere Unterschiede. Wenn in vielen Reportagen Gebrauchstexte wie Plakate, Wandzeitungen oder Zettel graphisch imitiert werden, so ist das ein Hinweis auf den Einfluss der Neuen Sachlichkeit. Wie schon beschrieben wurde, war Kisch ein Meister darin, Orte und Wahrnehmungen sinnlich aufzunehmen und detailliert zu beschreiben. Dagegen stehen in Weiskopfs Reportagen einzelne Menschen im Mittelpunkt: Porfyri Semjonowitsch, Pjotr Ossipowitsch oder Hendryk Segalla, um nur einige der erwähnten Personen zu nennen. Mit ihnen tritt Weiskopf in ein Gespräch ein, diskutiert Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft mit seinen Protagonisten. Dadurch sind die Reportagen größtenteils dialogisch aufgebaut. Durch die Verwendung von direkter Rede wirken einzelne Reportagen fast wie Interviews. In seinen Ausführungen wendet sich Weiskopf oft dem Politischen zu, dadurch bekommen seine Reportagen etwas Belehrendes, wenn er sich beispielsweise mit Reisenden, die eine abweichende Meinung haben, unterhält. Das Gespräch mit einem türkischstämmigen Ingenieur, der in Berlin, Frankfurt und Darmstadt

studiert hat, kippt, als dieser erwähnt, dass er kein Kommunist ist, obwohl er in der Sowjetunion arbeitet. Als er sich schließlich über das Verbot moderner Tänze beschwert, reagiert Weiskopf spöttisch darauf: „Und wie unterhalten sich die Leute denn hier, wenn das Tanzen verboten ist?“ (Weiskopf 1960, 59). Es sind eben solche Äußerungen, die irritieren. Gleichzeitig projiziert Weiskopf an seinen Reisebegegnungen die eigene Fremdheitserfahrung. Gleich in der ersten Reportage wird ein mitreisender Amerikaner ausgelacht, weil er sich Milchkonserven mitgenommen hat: „Milchkonserven! Milchkonserven schleppt er mit, weil er wohl glaubt, dass man bei den Bolschewiken nichts zu essen bekommt oder vergiftet wird...“ (Weiskopf 1960, 13). Während aber die anderen Fahrgäste den ahnungslosen Amerikaner auslachen, wird Weiskopf nachdenklich: ...es ist doch, hm, es ist eine ganz unbekannte Welt, in die man hineinfährt; wer weiß, wie es dort zugeht, sogar die Wagen sehen ganz anders aus als bei uns... (Weiskopf 1960, 13).

Mit dem leichten Zögern am Anfang dieses Abschnittes zeigt Weiskopf die Unsicherheit, die mit dieser Reise zusammenhängt. Mit dem Eintauchen in die unbekannte Welt bemühte der Erzähler sich des Topos des in das unbekannte Draußen Hinausziehenden. Natürlich ist die unbekannte Welt nicht so divergent, wie sich der Erzähler hier eingestehen will. Trotzdem aber bleiben auch ihm die Begegnungen mit dem Fremden nicht erspart. So beschreibt Weiskopf eine Szene im Restaurant, die ein wenig Kischs Szene ähnelt:

Du lässt den Löffel voll roter Suppe sinken, drehst dich um und versuchst vergeblich, auch nur ein einziges Wort aufzufangen, das an Bekanntes anklingt, das dir die Möglichkeit gibt, etwas von dem Inhalt der Debatte zu erraten, die dort hinten so hitzig geführt wird. Wovon sie wohl reden? (Weiskopf 1960, 38).

Hatte sich bei Kisch der Moment des Nichtverstehens schließlich mit einem heimischen Dialekt aufgelöst, stellt Weiskopf diese Verbindung in die Heimat nicht her. Zwar wird auch in Weiskopfs Reportage der Erzähler in die Debatte integriert, so erfolgt dies aber über die englische Sprache. Hier zeigt sich ein weiterer Unterschied zu Kischs Werk. Weiskopfs Blick richtet sich auf die neu geschaffene Union und ihre Eigenheiten, wobei er nicht wie Kisch versucht, eine Brücke in die Heimat zu schlagen. Sein Augenmerk richtet sich vielmehr auf die Kulturen der Sowjetunion. Dies schlägt sich auch thematisch nieder, wenn Weiskopf über die Sprache schreibt. So thematisiert Weiskopf die kyrillische Schrift, wenn ihm „eine Überschrift in russischen Lettern und in unbekanntem Schnörkelbuchstaben einer fremden Sprache“ (Weiskopf 1960, 89) in den Blick fällt.

Gleichzeitig finden sich in den Reportagen viele russische Begriffe, wie die Semetschki, die Sonnenblumenkerne, die die Moskauer Stadtbevölkerung mit Vorliebe gegessen hat und von dem neuen Regime verboten wurden. Ein anderes Beispiel ist der Propusk:

Propusk heißt Erlaubnisschein und Mandat heißt Mandat – und beides bildet das Lieblingsfutter des Sowjetamtsschimmels. Wie? – Gibt es diese Kreatur auch drüben? Ich könnte auf diese Frage pathetisch antworten. [...] Ich könnte so antworten und an diese Antwort eine Beschreibung besagten Amtsschimmels knüpfen, eine Beschreibung seiner verhältnismäßigen Harmlosigkeit: Er ist jung, unverhärteten Herzens und ohne Tradition; mittelsam und gesellig; er diskutiert fürs Leben gerne.

Weiskopf wendet die negative Erscheinung des Bürokratismus, um es schließlich positiv zu konnotieren. Stellt sich doch die Frage, ob er mit der heimischen Bürokratie genauso umgegangen wäre. Doch Weiskopf verbleibt stark unter dem Blick eines politischen Schriftstellers. Da aber politische Einstellung und das politische System der Sowjetunion übereinstimmen, lassen sich nur wenige Momente der Fremdheit festmachen. Nimmt man die Metapher der Zeitmaschine hinzu, die Weiskopf am Ende seiner Reportagen verwendet, zeigt sich, dass die Fremdheit eher eine zeitliche Dimension hat. Dadurch rückt die kulturell-geographische Perspektive, die bei Kisch sichtbar wurde, in den Hintergrund. Wenn sie auftreten, dann nur vereinzelt und ohne große Auseinandersetzung. Das macht das Werk eindimensionaler. Wie Ludvík Václavek schreibt, besteht 1926 „die Welt des ersten sozialistischen Staates in Weiskopfs Sicht eigentlich aus zwei Welten, die miteinander ringen“ (Václavek 1965, 423). Es sind dabei die historischen Vergleiche und Zukunftshoffnungen, die während des Besuches miteinander ringen. Neben der alltäglichen Fremdheit ist dies eine zweite Ebene, die sich vor allen Dingen in die Zukunft richtet.

Stellt sich die Frage nach der Selbstdarstellung des Erzählers. Anders als Kisch hat Weiskopf seinen Lebensmittelpunkt noch in der tschechoslowakischen Hauptstadt. Der Umzug nach Berlin erfolgte erst 1928, ein Jahr nachdem der Reportageband im Malik-Verlag erschienen ist. In der Frage der nationalen Identität ist Weiskopf eindeutig: „Ihr seid Ausländer? Ja...Tschechoslowaken...“ (Weiskopf 1960, 76).

Nicht unerwähnt lässt er dabei die sozialen Konflikte in der Heimat: „Vielleicht errät er, was wir fragen wollen, vielleicht weiß er, dass wir aus der Tschechoslowakei, dem Lande der Straßentafel- und Stationsschilderkämpfe kommen“ (ebd., 69).

Mit der negativen Darstellung der eigenen Heimat wertet Weiskopf die Sowjetunion auf, indem er impliziert, dass ein solcher Konflikt dort nicht möglich wäre.

4. Zusammenfassung

Der Textvergleich der Reportagebände hat gezeigt, wie unterschiedlich die Inszenierung von Fremdheit bei beiden Autoren ist. Zudem ergaben sich Unterschiede, die auch die Schreibstile betrafen. Bei Kisch ist die Wahrnehmung ein wesentlicher Teil seiner Art zu schreiben. Man kann es durchaus als ein Schreiben mit allen Sinnen bezeichnen. Dafür sucht er Orte auf, die eine entsprechende Wahrnehmung ermöglichen. Wie in vielen seiner anderen Reportagen ist dies auch in dem Band über die Sowjetunion der Markt. Gleichzeitig ist dies auch der Ort interkultureller Erfahrung. So kommt dem Markt neben der wirtschaftlichen Bedeutung für die Handelnden, noch eine kulturelle für den Beobachter hinzu. Neben dieser alltäglichen Fremdheit, die Kisch eher deskriptiv wiedergibt, baut er mit Hilfe von Vergleichen noch einen zweiten Erzählraum auf. Mit der Verknüpfung dieser Räume schafft Kisch eine Nähe zwischen der Sowjetunion und dem westlichen Kulturraum.

Dagegen steht Weiskopf mit einer politischen und rationalen Schreibweise, die hermetischer auf die sowjetische Kultur fokussiert ist. Kisch hat einen hybriden Erzählraum konstruiert, der sowohl Eigenes und Fremdes beinhaltet. Weiskopf dagegen geht über die Beschreibung alltäglicher Fremdheit kaum hinaus. Dies macht sich auch in den unterschiedlichen Erzählpositionen deutlich. Während Kisch seine Rolle als externer Beobachter beibehält, der sicherlich Sympathien zu seinem Beobachtungsobjekt pflegt, macht sich Weiskopf das fremde Land zueigen. Er vereinnahmt die sowjetische Kultur.

Wie sieht es nun aus nach der zu Beginn des Artikels gestellten Frage nach Beurteilung dieser beiden? Autoren: ist Kisch der „bunte Hund“ und Weiskopf der kommunistische Klassiker? Auf den ersten Blick scheint sich diese These zu bestätigen. Es soll aber nicht unberücksichtigt bleiben, dass Weiskopf mit seinen 26 Jahren noch in der Entwicklung zum Schriftsteller ist und die Reportage nicht seine Paradedisziplin ist, anders als bei Kisch. Weiskopf wandte sich vermehrt der Prosa zu. Sicherlich müssten für ein abschließendes Urteil auch diese Werke hinzugezogen werden.

Literaturverzeichnis

- Bůžek, Karolin (2016): Die literarische Reportage des Egon Erwin Kisch oder ‚Die Reportage der Sensationen‘. In: Glosíková, Viera/Meißgeier, Sina/Nagelschmidt, Ilse: Im Einzelschicksal die Weltgeschichte: Egon Erwin Kisch und seine literarischen Reportagen. Berlin, 11–15.
- Goldstücker, Eduard/Schlenstedt, Dieter/Arndt, Franziska/Václavek, Ludvík/Krause, Eveline (Hrsg.) (1963): Egon Erwin Kisch. F.C. Weiskopf. Leben und Werk. Berlin.
- Hiebel, Irmfried (1972): F.C. Weiskopf – Schriftsteller und Kritiker. Berlin.
- Kisch, Egon Erwin (1980): Zaren, Popen, Bolschewiken. In: Uhse, Bodo/Kisch, Gisela (Hrsg.): Egon Erwin Kisch. Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Band III. Berlin und Weimar, 5–220.
- Leskovec, Andrea (2011): Einführung in die interkulturelle Literaturwissenschaft. Darmstadt.
- Schlenstedt, Dieter (1970): Egon Erwin Kisch. Berlin.
- Václavek, Ludvík E. (1965): Das Werk F.C. Weiskopfs. Olomouc. [Diss.]
- Weiskopf, Franz Carl (1960): Umsteigen ins 21. Jahrhundert. In: Deutsche Akademie der Künste zu Berlin (Hrsg.): F.C. Weiskopf. Gesammelte Werke. Band VII. Berlin, 5–111.

Resumé

Predmetom príspevku sú reportáže od Egona Erwina Kischa a Franza Carla Weiskopfa zaoberajúce sa témou Sovietskeho zväzu. Dôležitým aspektom sa tu javí pojem *cudzosť*, ktorý sa etabloval v nemeckej interkultúrnej literárnej vede. Príspevok sa zameriava na rôzne spôsoby inscenácie tohto pojmu v reportážach od Kischa a Weiskopfa. Ukázalo sa, že sa obaja predstavitelia pražskej nemeckej literatúry vysporiadali s touto problematikou rozdielne. Kým Kisch vo svojich reportážach spája dva kultúrne priestory, Weiskopf sa sústreďuje predovšetkým na Sovietsky zväz.

Kľúčové slová: cudzosť, interkultúrna literatúra, reportáž, Egon Erwin Kisch, Franz Carl Weiskopf



**Bröstl, Alexander/Pollák, Miroslav (eds.):
Ľudské práva a slobody na Spiši v minulosti.
Levoča: Krásny Spiš. ISBN 978-80-972534-1-7**
Michaela Kováčová (Košice)

Interdisciplinárne orientovaná elektronická publikácia odborníkov z oblasti histórie, práva, germanistiky a rómskych štúdií sa zameriava na etnické pomery, s nimi súvisiace spoločensko-politické usporiadanie a vybrané právne texty historického regiónu Spiša, ktoré po stáročia výrazne ovplyvňovali život jeho obyvateľstva. V úvodnej eseji predstavuje renomovaný ústavný právnik, profesor teórie štátu a práva Alexander Bröstl jednotlivé príspevky. Tie tematizujú administratívnu správu regiónu, stredovekú právnu zbierku *Zipser Willkür*, štatúty kežmarských cechov a dobové dokumenty i právne normy, vzťahujúce sa na rómske etnikum. Posledne menovanú tému dopĺňa A. Bröstl o informácie k nedávnym zmenám zákonov a rozhodnutiam v niektorých mediálne známych kauzách.

Autorom prvej časti či kapitoly knihy je jeden z najlepších znalcov dejín Spiša, Ivan Chalupecký, ktorý pre túto publikáciu aktualizoval svoju staršiu, odborníkmi vysoko oceňovanú štúdiu pod názvom *Prehľad vývoja verejnej správy na Spiši*. Text odzrkadľuje národnostnú pestrosť a s tým súvisiacu pestrosť sociálneho a právneho postavenia jednotlivých skupín obyvateľstva, ktorá bola charakteristická pre Spiš od stredoveku. I keď pôvodnými obyvateľmi regiónu boli Slováci, „väčšou mierou zasiahli do vývoja verejnej správy nemeckí kolonisti“ (s. 10). Postupne k nim pribudli ešte Valóni, Rusíni, Maďari, Sikuli, neskôr Rómovia i Židia. V dôsledku týchto skutočností „sa verejná správa na Spiši vyvíjala svojsky, značne odlišne od vývoja verejnej správy v iných uhorských župách. Charakteristickým pre Spiš je množstvo výsadných území v rámci župy, nezávislých, alebo len málo závislých na župe“ (s. 13). I. Chalupecký sa v ďalšom texte podrobnejšie venuje nasledovným správnym celkom: Spišskej župe, Stolici X spišských kopijníkov, Kráľovskému panstvu Ľubovňa a Podolínec, Spoločenstvám „spišských Sasov“, ktoré zahŕňali rozličné združenia miest, Výsadnému banskému územiu a slobodným kráľovským mestám. Autor načrtáva dejiny správnych celkov od neskorého stredoveku až po 19. storočie, popisuje charakter ich správy, privilégia i rozsah autonómie a súdnej právomoci.

Na tento všeobecný prehľad nadväzuje rozsiahla kapitola Márie Papsonovej, ktorá sa niekoľko desaťročí venuje historickej lingvistiky a značnú časť svojho výskumu zasvätila jazykovej analýze a prekladom stredovekých nemeckých

právnych prameňov z nášho územia do slovenčiny. Po úspešnom a mimoriadne náročnom preklade rukopisu nemeckého práva v Žilinskej knihe (1378) približuje v tejto publikácii slovenským čitateľom text základného právneho kódexu uzavretej komunity horného Spiša, tzv. *Zipser Willkür*. Ide o veľmi záslužnú a neľahkú prácu, keďže obsahová interpretácia textu z obdobia ranej novej nemčiny (1350 – 1650), ktorá tvorí základ pre jeho preklad do súčasného jazyka, „stavia neraz aj filológa, ktorého materinským jazykom je nemčina, pred mnohé otázky. S o to väčšími problémami musí rátať ten, kto sa podujme preložiť storočia starú nemeckú predlohu do niektorého z iných moderných jazykov a takto sprístupniť v nej obsiahnuté, doteraz často neznáme informácie záujemcom viacerých vedných oblastí i širokej verejnosti“ (s. 38). Grafemika a syntax stredovekého textu sa podstatne líšia od súčasnej nemčiny, zvlášť v oblasti spôsobu písania slov badať začnú variabilitu. Veľkou výzvou pre prekladateľku, no zároveň základnou podmienkou adekvátneho pretlmočenia významu textov bola identifikácia kognitívno-sémantických celkov a súvislostí, nakoľko stredovekí pisári používali interpunkčné znamienka skôr náhodne, resp. svojvoľne. Problematickými zaiste boli aj zdlhové opisy v staršom nemeckom práve frekventovaných „právnych slov“, ktorých používanie sa Spišiaci snažili vo svojom práve obísť. Napriek tomu sa aj v tejto právnej zbierke vyskytujú špecifické termíny, dnes už archaické „právne slová“, ktorých význam M. Papsónová erudovane vysvetľuje v úvodnej štúdii k prekladu. V nej podáva aj prehľad ďalších právnych, po nemecky písaných pamiatok z územia dnešného Slovenska a ich prekladov. Potom venuje pozornosť rozsahu platnosti tzv. nemeckého práva na našom území ako i jeho inšpiračným zdrojom – predovšetkým *Saskému zrkadlu* a *Magdeburgskému právu*. Samostatná podkapitola sa zaoberá charakteristikou spišského práva – jeho vznikom, výkladom názvu *Zipser Willkür*, jednotlivými redakciami diela a jazykom tejto právnej zbierky. Úvod ukončujú poznámky k edícii rukopisu a prekladu, ako i zoznam použitých historických slovníkov. Pôvodinou, z ktorej vychádza preklad, je levočský rukopis z roku 1552. Jeho edícia so samotným, paralelne vytlačeným a poznámkami opatreným prekladom *Zipser Willkür* (100 článkov, register a ďalších 21 doplnkov) zaberajú 56 strán publikácie a sú podnetné tak pre germanistov (skúmanie v odpise zachytenej historickej variety nemčiny), ako aj pre translátológov (problematika prekladu historických odborných textov), historikov a historikov práva (právny výklad jednotlivých článkov, porovnanie so súčasnosťou).

Špecifickými právnymi dokumentmi – štatútmi cechov Kežmarku – sa zaoberá mladá germanistka Martina Remiášová. V úvode kapitoly krátko načrtáva dejiny jedného z najstarších slobodných kráľovských miest, pričom sa pochopiteľne zvlášť venuje cechom, ich funkciám a podáva prehľad jednotlivých združení remeselníkov, ktoré tu fungovali. Jadro textu tvorí analýza obsahu štatútov, ktorú

dopĺňa preklad reprezentatívnych, neraz aj kuriózných článkov. M. Remiášová bližšie osvetľuje a početnými citátmi demonštruje cestu od učňa cez tovariša po majstra, dáva nahliadnuť do zložitej cechovej hierarchie a detailne sa zaoberá judikatívnou, hospodárskou a sociálno-náboženskou funkciou cechov. Pred čitateľom sa tak otvára plastický obraz života remeselníkov v prvých dvoch storočiach (16. – 18.) novoveku. Autorka sa musela popasovať s náročným prekladom starých nemeckých textov, čo zvládla vo väčšine prípadov so štylistickou bravúrou a veľkou dávkou odbornosti.

Posledná časť publikácie sa venuje rómskemu etniku a jej autorom je Miroslav Pollák, výskumný pracovník Prešovskej univerzity na Ústave rómskych štúdií a bývalý splnomocnenec vlády SR pre rómske komunity. V úvode svojej štúdie kriticky hodnotí doterajšie (mylné) tvrdenia, týkajúce sa prvých zmienok o prítomnosti skúmaného etnika na Spiši a potom sa podrobnejšie zaoberá jeho právnym postavením. Okrem početných citácií z už publikovaných prác k tejto problematike upozorňuje M. Pollák aj na zaujímavé, doposiaľ neznáme archívne pramene, akými sú dokument z Beltanoviec (1670) alebo v dobovom spišskom nárečí v obci Brutovce spísané pokyny pre richtárov (Salutem Richtare!, 1784), svedčiacie o represívnych opatreniach proti Rómom od ich príchodu do regiónu. Autor upozorňuje i na podobné praktiky v nedávnej minulosti a do súčasnosti pretrvávajúci problematický vzťah majority k tomuto etniku.

Publikácia, zatiaľ dostupná len v elektronickej podobe (pripravuje sa jej printová verzia), je pravdepodobne prioritne určená historikom a sociológom, no kapitoly spracované Máriou Paponovou a Martinou Remiášovou oslovia i germanistov – zvlášť tých, ktorí sa zaoberajú historickou lingvistikou alebo skúmajú kultúru a dejiny nemeckého etnika na našom území.



Cviková, Jana: Ku konceptualizácii rodu v myslení o literatúre. Bratislava: Ústav svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied a ASPEKT, 2014, 271 s. ISBN: 9788081510267

Ingrid Puchalová (Košice)

Ako zaobchádzať s rozdielom tak, aby sa z neho nestal protiklad? Možno toto je práve tá podstatná otázka, ktorú by sme mali zodpovedať predovšetkým a ktorá je jednou z bazálnych aj vo vzťahu k feministickému a rodovému výskumu. Niet pochyb o tom, že feministický diskurz od svojej prvej vlny v polovici 19. storočia prešiel evolúciou, skošatel, stal sa neprehliadnuteľným a po zásluže aj pevnou súčasťou literárnej vedy.

Rod je kategóriou literárnej historiografie a súčasne aj užitočnou kategóriou historickej analýzy, je tiež kritickým nástrojom rozkrývania mocenských vzťahov a je podstatou feministickej reflexie literatúry. Rod je súčasne aj stredobodom pozornosti autorky knihy *Ku konceptualizácii rodu v myslení a literatúre* Jany Cvikovej. Samotná autorka pokladá za hlavný cieľ svojej práce sprostredkovanie syntetizujúceho pohľadu „na situáciu v oblasti feministickej literárnej vedy. Chce tiež ponúknuť niekoľko názorných analytických sond, ktoré umožnia náhľad do uvedených oblastí“ (s. 5).

Základ knihy tvorí dizertačná práca J. Cvikovej a rozdelená je do troch častí: *Niektoré východiská a pojmy feministického a rodového výskumu*, *Feministická literárna veda* a *Rodové sondy: trampoty s Encyklopédiou spisovateľov sveta*. Všetky tri spájajú témy, ktoré akcentuje už vyššie uvedený názov publikácie. Mimochodom, konceptualizmus môžeme stručne charakterizovať aj ako filozofický smer, ktorý hľadá kompromis medzi nominalizmom a realizmom, teda fenoménmi, ktorých vzťah zohral dôležitú úlohu aj pri utváraní diskurzu o ženskej identite, a to prostredníctvom abstraktne platónskej idey „žena“, ktorú Zuzana Kiczková v súlade s textom Ann Oakley v stati *Jej inakosť, jej identita* kladie na rovnakú úroveň ako biologický aspekt, teda „pohlavie (sex)“ (s. 11). Dôležité je však pripomenúť aj fakt, že výsledná podoba tejto knižnej publikácie je aj výsledkom autorkinho hľadania, „ako preklenúť minulosť a súčasnosť vlastnej dvadsaťročnej skúsenosti“ (s. 13).

V prvej časti knihy *Niektoré východiská a pojmy feministického a rodového výskumu* J. Cviková reflektuje feministické teórie a približuje variabilitu pohľadov na pojmy rod a pohlavie (Oakley, Nagl-Docekal, Kiczková a i.). Autorka pritom vychádza z dnes už okrídlených slov Simone de Beauvoir v diele *Druhé pohlavie* „Nerodíme sa ako ženy, stávame sa nimi“ (1949, s. 14), ktoré

pokladá za jeden z iniciálnych textov feministických a rodových teórií, a poukazuje pritom na to, že feministická kritika nemala v úmysle nahradiť androcentrický kánon iným kánonom, ale „vyjadrovala skepsu voči kánonu ako takému“ (s. 33–34). Autorka súčasne rozvíja definíciu A. Oakley, ktorá odlišuje (biologické) pohlavie od (sociálneho) rodu (s. 33). Rozmanitosť feministického myslenia v poslednej štvrtine 20. storočia J. Cviková predstavuje prostredníctvom troch antropologických alternatív Pavla Baršu (2002): humanistickej, diferencnej a postštrukturalistickej alternatíve feminizmu, pričom pripomína, že dekonštrukcia zasiahla tak určujúco do formovania tvorby feministických teórií, že sa od jej rozšírenia dokonca hovorí o tretej vlne feminizmu (s. 51). Zároveň upozorňuje na „nebezpečnú blízkosť antifeministického hlásania postfeministickej éry v populárnej kultúre“ (s. 51, 53), čo môže byť zvlášť kontraproduktívne v postsocialistických krajinách, Slovensko nevynímajúc, v ktorých je „feminizmus dodnes chápaný zjednodušene a prijímaný prevažne negatívne“ (s. 55). Vývoj a súčasný stav feministického diskurzu na Slovensku a v Českej republike autorka popisuje v rovnomennej kapitole a sústreďuje sa pritom na politické zmeny vo vtedajšom Československu na prelome 60. a 70. rokov, v dôsledku ktorých sa nielenže neformovala druhá vlna feministického hnutia, ale netradovali a neoživovali sa ani poznatky o prvej vlne (s. 61, 63). Poukazuje pritom na to, že oživenie v tejto oblasti v 90. rokoch sa spočiatku prijímalo ako súčasť demokratizácie spoločnosti (s. 63). Oceňuje pritom pomoc Herty Nagl-Dočekal, ktorá pomáhala pri vydávaní prvej publikácie do slovenčiny preložených textov súčasných feministických filozofiek (s. 63). V závere tejto state knihy autorka konštatuje, že „filozofia je zrejme jediná oblasť, kde existuje na Slovensku silnejšie zázemie feministického a rodového výskumu než v Českej republike“ (s. 75).

Úvodnú časť druhej kapitoly *Feministická literárna veda* autorka venuje feministickej teoretičke Eleaine Showalter, o ktorej právom tvrdí, že „v tvorbe a premenách feministickej literárnej vedy zohrala významnú iniciačnú rolu (s. 77). V súlade s E. Showalter tiež načrtáva delenie feministickej kritiky na feministické čítanie a gynokritiku. V podstate hovorí o politickej a polemickej metóde čítania textov autorov ženou v role čitateľky a tiež o terminologickom uchopení ženského písania tak, aby sa „ženské“ v rámci panujúcich binarit nepovažovalo za menejcenné“ (s. 83). J. Cviková pritom nachádza inšpiráciu v texte Jana Matonohu, ktorý ženské písanie nevníma ako rozpad koherencie textu, významu a subjektivity, ale ako odhalenie a narušenie spôsobov, ktorými sú text, význam a subjekt konštruované (s. 85). V tejto kapitole autorka ďalej pokračuje v prezentovaní ďalších významných osobností (I. Stephan, Ch. von Braun, J. Butler, E. Kosofsky i R. Hof a jej sprostredkovateľskej úlohy medzi

nemeckými a americkými diskusiami o rode) pričom upozorňuje na „luxus subverzie“, ktorú do nemeckého kontextu vniesol preklad knihy Judith Butler *Gender Trouble*, a ktorý vychádza nielen zo spochybnenia politiky identity, ale predovšetkým z absencie prekladu iných kľúčových amerických teoretičiek rodu, a tiež z búrania politických hraníc v Nemecku po páde tábora socializmu. J. Cviková v tejto súvislosti poukazuje na mnohé zaujímavé paralely s dianím na Slovensku po roku 1989. Autorka tiež pokračuje v prezentácii najdôležitejších momentov v historických premenách a diferenciacných procesoch feministickej literárnej vedy. Bližšie sa venuje aj využitiu kategórie rodu v literárnej historiografii (s. 77), pričom podrobnejšie analyzuje definíciu rodu Joan Wallach Scott, ktorá tvrdí, že rod je „primárnou oblasťou, prostredníctvom ktorej sa artikuluje moc“ (s. 115). Dôležitým príspevkom do takto nastolenej debaty je aj teoretické východisko Pierra Bourdieua, ktorý konštatuje, že rozdelenie sveta na mužov a ženy spočíva na „kolektívnych ilúziách“ (s. 115). Ina Schabert zas vidí východisko zo vzťahu všeobecnej historiografie a literárnej historiografie vo všeobecnej feministickej a rodovej historiografii (s. 117), ktorej hlavným námetom je „ako zviditeľniť v histórii ženy, ktoré sa v procese prevládajúcich spôsobov jej písania stali neviditeľnými“ (s. 117). Jana Cviková v tejto súvislosti poukazuje na tézy zakladateľky histórie žien, Gerdy Lerner, ktorá pokladá za jeden zo základných problémov podriadenia žien skutočnosť, že história žien sleduje vzorec neustáleho opakovania cyklov. V každom cykle každá generácia žien opakuje to, čo iné už urobili (s. 117). Teoretická časť práce dokazuje autorkin mimoriadny prehľad v odbornej literatúre, a to nielen v slovenskej, ale aj v zahraničnej literatúre. J. Cviková veľmi dobre pozná všetky reprezentatívne pramene týkajúce sa rodových štúdií, odvoláva sa na ne a cituje ich presne a výstižne. V množstve teoretických postulátov o pohlaví a rode, ktoré v súčasnosti vyústili do vysoko špecializovaných a teoretických štúdií, často odrážajúcich len názory úzkej skupiny odbornej verejnosti, sa autorka orientuje s ľahkosťou, vyplývajúcou z jej rokmi nadobudnutých skúseností. Na práci Jany Cvikovej je mimoriadne cenný aj fakt, že ponúkaný relevantný prehľad toho najpodstatnejšieho pre literárnu vedu z hľadiska rodu, nielen precízne zhŕňa, ale aj adekvátne kriticky reflektuje.

Tretiu časť *Rodové sondy: trampoty s Encyklopédiou spisovateľov sveta* možno považovať za interpretačnú. Autorka si vybrala jednu stranu z *Encyklopédie spisovateľov sveta*, na ktorej sa zhodou okolností nachádzajú tri heslá o troch spisovateľkách: Christe Wolf, Mary Wollstonecraft a Virginii Wolf. Jana Cviková tieto heslá na pozadí feministických literárnovedných štúdií kriticky reflektuje a sleduje ich vetvenie k ďalším autorkám a autorom (Karoline Gründerode, Heinrich Kleist, Mary Shelley, Hana Gregorová). Zároveň hľadá odpoveď

na otázku relevantnosti a legitímnosti rodu ako analytickej kategórie pre literárnu vedu, explicitne pre literárnu historiografiu.

Aj v tretej časti práce sa prejavuje autorkino hlboké poznanie sekundárnych zdrojov, ktoré ju zaväzuje a vedie k striktnému pridržaniu sa zdrojov, čo jej akoby až čiastočne bránilo vo vlastnej tvorivosti. Je však bez akýchkoľvek pochyb, že autorka disponuje týmto potenciálom a schopnosťou, čo sa prejavilo už v jej samotnom počíne, keď vyberá jeden list z encyklopédie a podrobuje ho hlbokaj literárnovednej reflexii na pozadí feministických, resp. rodových štúdií. Vysoko pozitívne hodnotím kapitolu venovanej Virginii Woolf, ktorej vzácnosťou je presah do slovenského kontextu, presnejšie – k Hane Gregorovej. Autorka v tejto pasáži čitateľa zoznamuje aj so svojim vzťahom k oboj ženám, keď tvrdí, že obe „zväzda dovedna aj jej čítanie“ (s. 219). A okrem toho samozrejme aj to, ako si vo svojich prácach „všímajú predovšetkým ženy ako autorky, ale aj ženy ako literárne postavy, resp. ideály, a tiež špecifiká ženského písania“ (s. 219). Snahu žien o slobodu V. Woolf zastrešuje pojmom „vlastná izba“, pod ktorým sa v jej očiach skrýva pokoj a sústredenie na prácu i potreba ženskej tradície v literatúre ako nevyhnutného zdroja spisovateľského sebavedomia (s. 219). H. Gregorová si v rovnakom duchu uvedomovala nutnosť nezávislosti (ekonomickej) a vzdelania ženy (s. 219). Aj táto časť práce svedčí o autorkinej erudovanosti, zmysle pre detail a uchopenie samotnej podstaty nielen literárneho diela, ale aj teoretických východísk ako aj poznania tak svetovej ako aj slovenskej literatúry.

Jana Cviková v knihe s erudovaným prehľadom reflektuje všetky najdôležitejšie štúdie napísané v oblasti feministických a rodových teórií s prienikom do literárnej vedy a literárnej historiografie. Som presvedčená, že túto prácu prijme slovenská odborná verejnosť veľmi pozitívne, keďže u nás podobný text zatiaľ absentuje.

Monografia dokladá autorkinu schopnosť sledovaný problém uchopiť a takisto aj jej schopnosť formulovať vlastné výskumné koncepty. Spája v nej teoretické skúmanie s analyticko-interpretáčným prístupom. Teoretické východiská i rezultáty sú v práci koherentné, text má jasnú logickú štruktúru, využíva interdisciplinárne inšpirácie a podnety.

Najsilnejšou stránkou práce je výber vysoko aktuálnej témy, zaujímavé reflektovanie a interpretácia vybraných hesiel v *Encyklopédii spisovateľov sveta*, presah do slovenského kontextu, výborný odborný štýl a gramaticky bezchybný jazyk, predovšetkým však vynikajúci prehľad v odbornej literatúre domácej i zahraničnej proveniencie, ktorý je aj malou dilemou predkladanej práce, keďže autorke miestami akoby bránil v jej vlastnom „príbehu“, ktorý sa najviac

prejavuje smerom k Hane Gregorovej, keď Jana Cviková upozorňuje na jej zatiaľ pre mnohých ešte nie celkom jasný prínos a význam. Nakoniec, hovorí o tom, aj keď na inom mieste a v inom kontexte, i samotná Jana Cviková, keď konštatuje, že knižnú publikáciu vníma ako „fragmentárnu mozaiku procesu spracovávanía a neustáleho re/formulovania rôznych podnetov“, ktoré považuje za podnetné pre ďalšie využívanie rodu ako analytickej kategórie v literárnej vede (s. 235). Jednoducho, nie je to mužská revolučná sila ako skratka pre presadenie zmien, je to postupná evolúcia, ktorá postupuje vpred až po vyčerpaní možností všetkých slepých uličiek. V tom vidím, spolu s autorkou, väčší potenciál „využívania rodu ako kritického nástroja rozkrývania mocenských vzťahov“ (s. 235).



**Fedáková, Katarína: Deutsch als Fremdsprache.
Eine Einführung in die Fachdidaktik und -methodik.
Košice: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika,
Filozofická fakulta, 2015, 203 s. ISBN 978-80-8152-264-2.**
Slavomíra Tomášiková (Prešov)

Predkladaná učebnica Kataríny Fedákovej je určená nielen študentom, ale aj učiteľom nemeckého jazyka ako cudzieho jazyka. Práca je zúročením dlhoročných pedagogických skúseností a odborných vedomostí autorky.

Publikácia vznikla ako výstup aktivity *1.1 Tvorba a inovácia študijných programov na Filozofickej fakulte UPJŠ v Košiciach v rámci dopytovo-orientovaného projektu Rozvoj inovatívnych foriem vzdelávania a podpora interdisciplinarity štúdia na Univerzite Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach (RIFIV), ITMS 26110230101.*

Ako uvádza Katarína Fedáková v úvode práce, je veľmi ťažké uchopiť problematiku výučby nemeckého jazyka ako cudzieho jazyka kvôli komplexnému charakteru tejto vedeckej disciplíny a vybrať tie najdôležitejšie problémové okruhy v rámci teórie a praxe didaktiky nemeckého jazyka ako cudzieho jazyka. Tento „problém“ sa rozhodla autorka riešiť zameraním sa na najaktuálnejšie vývojové smery didaktiky nemeckého jazyka ako aj na poznatky „overené časom“.

Intenciou Kataríny Fedákovej je poskytnúť cieľovej skupine nielen základné teoretické poznatky v oblasti metodiky a didaktiky výučby nemeckého jazyka ako cudzieho jazyka, ale aj viesť čitateľa k uvedomeniu si komplexnosti výučby. Ďalším zámerom je pomôcť mu analyzovať, reflektovať a evalvovať jednotlivé aspekty tejto výučby s využitím pozorovaní a vlastných skúseností ako učiaceho sa cudzí jazyk. Tieto ciele, deklarované v úvode učebnice, sa autorke podarilo v plnom rozsahu dosiahnuť.

Výsledkom intenzívnej prípravy s využitím predchádzajúcej vedeckej práce autorky je dôsledne premyslená koncepcia a štruktúra tejto učebnice, ktorá je tak obsahovo ako i vizuálne kvalitne a podnetne spracovaná a zohľadňuje súčasné požiadavky na učebný materiál.

Jednotlivé kapitoly vychádzajú z deklarovania ich konkrétnych cieľov, nasleduje prezentácia relevantných odborných poznatkov, ktoré sú sprostredkované zrozumiteľne a prehľadne. Odborná časť každej kapitoly je doplnená o súbor

rôznorodých úloh, vyžadujúcich samostatné a kritické myslenie pomocou myšlienkových operácií ako analýza, syntéza, porovnávanie, abstrakcia, indukcia, dedukcia alebo analógia. Tieto úlohy sú vypracované v súlade so zásadami metód otvoreného a kooperatívneho vyučovania, nasmerovaného na sebazpoznávanie a využitie individuálneho potenciálu v prospech vlastného učenia sa. Užívateľ učebnice má možnosť overiť si, resp. korigovať svoje návrhy, závery a postupy pomocou kľúča riešení. Na konci každej kapitoly je taktiež krátke zhrnutie a zoznam odporúčanej odbornej literatúry, ktorý podnecuje recipientov k ďalšiemu samostatnému štúdiu príslušného tematického okruhu. Do záverečnej časti práce autorka zmysluplne zaradila praktický glosár s najfrekvencovanejšími pojmami, vyskytujúcimi sa v jednotlivých kapitolách. Ich stručné definície pomáhajú pri rýchlej orientácii v učebnici.

Tematicky rozdelila autorka svoju prácu do 8 samostatných kapitol, takže čitateľ si môže vybrať jednotlivé kapitoly podľa individuálnych potrieb a záujmov.

Prvá časť učebnice je venovaná historickému exkurzu do problematiky odbornej didaktiky vyučovania cudzích jazykov, objasneniu terminologických pojmov a rámcových podmienok jazykovej politiky a postavenia nemčiny ako cudzieho jazyka na Slovensku.

Ďalšia kapitola je zameraná na najznámejšie a najvplyvnejšie teórie učenia sa a hypotézy osvojenia si jazyka. Ako uvádza autorka, pre recipientov je dôležité poznať doterajší stav výskumu v oblasti didaktiky nemeckého jazyka, spoznať jej špecifické znaky, podmienky, aby pochopili požiadavky učenia sa ako aj učenia nemeckého jazyka ako cudzieho jazyka a následne ich mohli efektívne využiť v učiteľskej praxi.

Tretia kapitola prezentuje problematiku osobnosti učiaceho sa, v rámci ktorej Katarína Fedáková upriamuje pozornosť na niektoré individuálne faktory, ako napr. vek, motiváciu, kognitívny štýl učenia a pod., ktoré podľa nej môžu rozličným spôsobom ovplyvniť proces učenia sa cudzí jazyk.

Perspektíva vyučujúceho je obsahom štvrtej kapitoly, kde autorka prezentuje nielen relevantné poznatky súčasného výskumu, ale podnecuje aj reflexiu osobných skúseností študentov s učiacimi v rámci vyučovania cudzieho, resp. nemeckého jazyka. Autorka sa tu zaoberá základnými všeobecnými pedagogickými a didaktickými kompetenciami vyučujúceho, ako aj špecifickými kompetenciami, dôležitými pre vyučovanie nemeckého jazyka ako cudzieho jazyka.

V piatej kapitole upriamuje Katarína Fedáková pozornosť na význam cvičení a

úloh, ktoré vysokou mierou prispievajú k úspešnému osvojeniu si potrebných schopností a kompetencií učiacich sa. Oboznamuje tu s najpoužívanejšími klasifikáciami cvičení a úloh, doplnenými o praktické ukážky z učebníc nemeckého jazyka.

S touto kapitolou je úzko prepojená šiesta časť, venovaná rôznym formám kooperácie a interakcie medzi učiacimi sa navzájom alebo medzi učiacimi sa a vyučujúcim (ako napr. práca v skupinách).

Učebnica Kataríny Fedákovej *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung in die Fachdidaktik und -methodik* je inšpiratívnym študijným a pracovným materiálom určeným primárne pre študentov germanistiky učiteľského smeru na slovenských univerzitách, ktorý však môže osloviť aj širšiu pedagogickú verejnosť. Je zaujímavým prínosom v oblasti domácej produkcie odbornej literatúry k metodike a didaktike vyučovania cudzích jazykov.



Synergien – 25 Jahre Germanistik und DAAD an der Philosophischen Fakultät der Philosophisch- Konstantin-Universität Nitra

Michaela Kováčová (Košice)

In den letzten Apriltagen 2017 sind slowakische Germanisten, ausländische Kollegen und Gäste zusammengekommen, um das 25. Jubiläum des Bestehens des Lehrstuhls für Germanistik sowie des DAAD-Lektorats in Nitra zu feiern. In diesen 25 Jahren haben seine ehemaligen sowie jetzigen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen eine Vielzahl von Deutschlehrern und Übersetzern ausgebildet und durch ihre Forschungsarbeiten auf verschiedenen Gebieten (Lexikographie und Terminographie, Syntax, kontrastive Phonetik der deutschen und der slowakischen Sprache, Translatologie v.a. im Hinblick auf das Übersetzen von Fachtexten, DaF-Didaktik, Literaturdidaktik sowie interkulturelle Literatur) einen Beitrag zum Wissensfortschritt in den jeweiligen Disziplinen geleistet. Einen Rückblick auf die in der Entwicklung der Nitraenser Germanistik entstandenen Synergien sowie einen Ausblick auf neue Herausforderungen boten in den Eröffnungsreden der ehemalige Lehrstuhlleiter Roman Trošok und seine Nachfolgerin Oľga Wrede. Die Grußadressen kamen vom Dekan der Philosophischen Fakultät UKF Bernard Garaj und dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland Joachim Bleicker.

Den wissenschaftlichen Auftakt der Tagung vollzog Hans-Werner Eroms (Universität Passau) mit dem Plenarvortrag *Bekräftigungsformeln in Satz und Diskurs*, in dem die Funktionen von Satzpartikeln und Satzschlussformeln in unterschiedlichen Registern behandelt wurden.

Im zweiten Plenarvortrag thematisierte Věra Janíková (Masaryk-Universität Brno) didaktische Konzeptionen, die als Reaktion auf die aktuelle sprachpolitische Situation entstanden sind – das Erlernen von Deutsch als zweiter Fremdsprache nach Englisch. Die Mehrsprachigkeitsdidaktik bzw. die Tertiärsprachendidaktik versuchen die traditionell angewandten Konzepte des isolierten Lernens einzelner Sprachen zu überwinden und die Lernerfahrungen von der ersten gelernten Fremdsprache für die Prozesse bei weiterem Fremdsprachenlernen fruchtbringend zu nutzen.

Literaturwissenschaft war unter Plenarvorträgen durch den Beitrag von Monika Riedel (TU Dortmund) vertreten, in dem sie eine Zwischenbilanz der kurzen Geschichte der so genannten interkulturellen Literatur in Deutschland zog. Die von den Autoren mit einem Migrationshintergrund geschaffene Literatur, die in

Deutschland mehrere Entwicklungsphasen durchlief, profiliert sich in der Gegenwart als transkulturell und postmigrantisch und öffnet sich für weitere Themen, die nicht nur die Welt der Einwanderer und ihrer Nachkommen betreffen.

Nach den Plenarvorträgen wurde in 3 Sektionen – Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft und DaF-Didaktik – weiter getagt. Im Folgenden wird auf die didaktische Sektion näher eingegangen, an deren Arbeit die Verfasserin dieses Tagungsberichts teilgenommen hat. Die Sitzung eröffnete rumänische Germanistin Anca Dejica-Cartiș (Polytechnische Universität, Timișoara) mit ihrem Referat über Rahmencurricula für Deutsch als studienbegleitende Fremdsprache an ihrer Heimatuniversität, wobei sie vor allem auf die Vermittlung von Fachsprachen und berufsbezogenen Sprachkompetenzen ausführlicher einging.

Mazedonische Kollegen Gëzim Xhaferri und Biljana Ivanovska (Südosteuropäische Universität Tetovo) berichteten über ihr aktuelles Projekt zur Erforschung pragmatischer Kompetenz bei Fremdsprachenstudierenden. Dem Untersuchungsstand entsprechend präsentierten sie eine Zusammenfassung der aktuellen Forschungsansätze und stellten ihre Erhebungsinstrumente dar.

Phonetische Aspekte in der Fremdsprachendidaktik hatten drei Beiträge zum Thema. Zygmont Tęcza (Universität Rzeszów) analysierte zwei orthoepische Nachschlagwerke – das *Deutsche Aussprachewörterbuch* (2009) und das *DUDEN-Aussprachewörterbuch* (2015). Er wies auf ein gewandeltes Verständnis des phonetischen Standards sowie auf die Berücksichtigung des polyzentrischen Charakters des Deutschen in beiden lexikographischen Werken hin. Auf dem Programm standen außerdem noch der Beitrag von Viera Chebenová von der gastgebenden germanistischen Arbeitsstätte (UKF Nitra) *Überlegungen zur Phonetik in DaF-/DaZ-Lehrwerken* und das Referat ihrer Kollegin Andrea Molnárová über *Phonetische Übungen als Mittel zur Verbesserung der deutschen Aussprache bei den slowakischen Lernenden*.

Hana Andrášová (Südböhmische Universität České Budějovice) knüpfte an den Plenarvortrag von Věra Janíková an und stellte die Ergebnisse ihrer Erhebung unter den Schülern der 9. Schulstufe vor. Sie untersuchte, ob die Schüler die Klangmuster im Englischen und Deutschen unterscheiden können und ob sie an bewusstes Vergleichen beider Sprachen im Deutschunterricht gewöhnt sind. Die Ergebnisse indizieren, dass die Lernenden die Unterscheidung von Klangbildern gut bewältigen und kontrastive Aufgaben gern lösen.

Michal Dvorecký (Universität Wien) erörterte in seinem Beitrag Möglichkeiten didaktischer Aufarbeitung der allgemeinen deutschen Wissenschaftssprache in Kursen für ausländische Studienbewerber an der Universität Wien und reflektierte die bisherige Unterrichtspraxis.

Visuelle Medien im DaF-Unterricht machten zum Gegenstand ihrer Referate Paweł Moskala, Anikó Zsigmond und teilweise auch Michaela Kováčová. Moskala (Jagiellonen Universität Krakau) plädierte für den Einsatz von Zeichentrickserien im Fremdsprachenunterricht. Im Mittelpunkt des Beitrags von Anikó Zsigmond (Pannonische Universität Veszprém) standen Illustrationen literarischer Werke und ihrer Verfilmungen (Covers von Büchern und DVDs). Am Beispiel von Dürrenmatts *Besuch der alten Dame* betrachtete sie die Illustrationen als eine Art visueller Interpretation des Textes, die im Fremdsprachenunterricht als Türöffner zur Lektüre belletristischer Texte dienen könnte. Michaela Kováčová (Pavol-Jozef-Šafárik-Universität, Košice) widmete sich dem Einsatz von Werbeanzeigen im DaF-Unterricht. Als Ausgangstexte für Didaktisierungen wurden sowohl die Werbeanzeigen aus der historischen Presse (*Kaschauer Zeitung*, 1872 – 1914), als auch die aktuellen Werbetexte ausgewählt. Die didaktische Aufarbeitung zielte auch auf die Entwicklung der Sprachkompetenzen, besonders des Leseverstehens, ferner auf die Sensibilisierung für stilistische Besonderheiten dieser Textsorte (in ihrer historischen Entwicklung) sowie auf die Vermittlung landeskundlicher Informationen.

Verena Paar-Grünbichler (Cornelsen Verlag) präsentierte das neue Grundstufenwerk *Panorama* und als besonders innovativ hob sie seine Erweiterung um Komponenten aus dem Bereich der digitalen Medien hervor.

Inhaltlich zwischen Didaktik und Psycholinguistik bewegte sich der Beitrag von Svetlana Stančeková (UKF Nitra), in dessen Vordergrund die Anwendung der Methoden semantisches Differential und semantische Selektion für Untersuchungszwecke standen.

Weitere Forschungsfragen, denen sich die Didaktiker der Nitraenser Germanistik widmen und die in der Sektion erörtert und diskutiert wurden, sind die Landeskundevertretung (Lucia Záhumenská/Andrea Molnárová) und Kompetenzentwicklung bei den Lehrpersonen (Beáta Hockicková/Ružena Žilová).

Die Tagung bot nicht nur einen Rückblick auf 25 Jahre des Bestehens des Lehrstuhls für Germanistik in Nitra, sondern war auch eine Plattform zur wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit aktuellen Themen der germanistischen

Sprach- und Literaturforschung sowie der DaF-Didaktik. Den Kollegen in Nitra soll gewünscht werden, dass es ihnen auch weiterhin gelingt, Synergieeffekte zu erzeugen, d.h., dass sich Konzepte, mit denen sie arbeiten, Prozesse, die sie in Gang setzten, oder Strukturen, in denen sie involviert sind, gegenseitig ergänzen und die Germanistik auch weiterhin bereichern.

SYMBOLAE CASSOVIENSES
KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR
KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

Herausgeber:

Philosophische Fakultät der Pavol-Jozef-Šafárik-Universität in Košice

Anschrift des Herausgebers:

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach
Šrobárova 2, 040 59 Košice

Vydavateľ:

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach

Adresa vydavateľa:

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach
Šrobárova 2, 040 59 Košice

Rok vydania: jún 2017

Ročník: 2. ročník

Číslo: 1.

Náklad: 150 ks

Rozsah strán: 96

Tlač: EQUILIBRIA, s. r. o., IČO 00 397 768

ISSN 2453-7136

ISSN: 2453-7136

1-2017 SYMBOLAE CASSOVIENSES KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE